

Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Universität Ibn Khaldoun - Tiaret
Université Ibn Khaldoun - Tiaret



Fakultät für Literatur und Sprachen
Faculté des Lettres et des Langues

Abteilung für Englisch
Département d'Anglais

Sektion für Deutsch
Section d'Allemand

Unterrichtshandout für das Fach

„Übersetzen: Landessprache- Fremdsprache“

3. Studienjahr Lizenz / Semester (5 und 6)

Polycopié pédagogique pour la matière

« *Traduction: Langue nationale - Langue étrangère* »

3ème année licence « Semestre 5 et 6 »

Vorgelegt von:
Cours conçu par:

Dr. BRAHIM Khaled,

Maître de Conférences « A »

Universitätsjahr
Année universitaire
2024-2025

Universität Ibn Khaldoun- Tiaret



Fakultät für Literatur und Sprachen

Abteilung für Englisch

Sektion für Deutsch

Fach:

Übersetzen Dolmetschen: Landessprache- Fremdsprache

Stufe: 3.

Studienjahr Bachelor / Lizenz - Semester 5 und 6

Unterrichtseinheit und Stundenvolumen pro Semester für das Fach

„Übersetzen und Dolmetschen: Landessprache- Fremdsprache“

Jährliches Stundenvolumen: 90 Stunden

Halbjährliches Stundenvolumen (H.S.V.) : 45 Stunden

Wöchentliches Stundenvolumen (W.S.V.) : 3 Stunden

Unterrichtseinheit	Fach	(H.S.V.)	(W.S.V.)		Koeffizient	Kredit	Leistungsmod e	
		15 Wochen	VL	S			C.C.	Exa- men
UE Grundeinheit								
UE Methodologie								
UE Entdeckung Kode : UED 3.1 Kredits : 2 Koeffizient : 2	Übersetzen und Dolmetschen: Landessprache - Fremdsprache	45h00	1h30	1h30	2	2	40	60
UE Transversale								

Université Ibn Khaldoun– Tiaret



Faculté des Lettres et des langues

Département d'Anglais

Filière d'Allemand

Intitulé de la matière :

Traduction et interprétariat. Langue nationale –Langue étrangère

Public cible / Niveau :

3ème année licence : 5^{ème} et 6^{ème} semestre

Unité d'enseignement et volume horaire pour la matière :

Traduction et interprétariat : Langue nationale - Langue étrangère

Volume horaire annuel: 90heures

Volume horaire semestriel (V.H.S) : 45h00 heures

Volume horaire hebdomadaire (V.H.H) : 3h

Unité d'enseignement	Intitulé de la Matière	V.H.S	V.H.H.		Coeffi-cient	Crédit	Mode d'évaluation %	
		15 Semaines	Cours	TD			Contenu	Examen
UE Fondamentale								
UE Méthodologie								
UE Découverte <i>Code : UED 3.1</i> <i>Crédits : 2</i> <i>Coefficient : 2</i>	Traduction / Interprétariat : Langue nationale - Langue étrangère	45h00	1h30	1h30	2	2	40	60
UE Transversale								

Lizenz-Canevas: Semester 5 und 6

Annexe de l'arrêté n° 1116 du 13 DEC. 2022

Fixant le programme des enseignements en vue de l'obtention du diplôme de Licence dans les spécialités des filières du domaine « Lettres et Langues Etrangères »

Semestre 5

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
U E Fondamentale Code : UEF 3.1.1 Crédits : 12 Coefficients: 6	Linguistique 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Littérature : théories et pratiques 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Civilisation, culture et interculturalité1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
U E Fondamentale Code : UEF 3.1.2 Crédits : 6 Coefficients : 3	Introduction à la didactique 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Langues de spécialités 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
U E Méthodologique Code : UEM 3.1 Crédits : 9 Coefficients : 5	Méthodologie de la recherche universitaire 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Atelier de lecture et d'écriture 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	100%	-
	Pratiques de communication orale 1	1	1	-	1h00	-	15h00	10h00	100%	-
U E Découverte Code : UED 3.1 Crédits : 2 Coefficients : 2	Traduction : langue(s) nationale(s) / langue d'étude 1	2	2	1h30	1h30	-	45h00	5h00	40%	60%
U E Transversale Code : 3.1 Crédits : 1 Coefficient s: 1	Entreprenariat 1	1	-	-	1h30	-	22h30	2h30	100%	-
Total Semestre 5		30	17	7h30	17h30	-	375h00	375h00		

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu.

Annexe de l'arrêté n° 1116 du 13 DEC. 2022

Fixant le programme des enseignements en vue de l'obtention du diplôme de Licence dans les spécialités des filières du domaine « Lettres et Langues Etrangères »

Semestre 6

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
U E Fondamentale Code : UEF 3.2.1 Crédits : 12 Coefficients : 6	Linguistique 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Littérature : théories et pratiques 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Civilisation, culture et interculturalité 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
U E Fondamentale Code : UEF 3.2.2 Crédits : 6 Coefficients : 3	Introduction à la didactique 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
	Langues de spécialités 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
U E Méthodologique Code : UEM 3.2 Crédits : 9 Coefficients : 5	Méthodologie de la recherche universitaire 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Atelier de lecture et d'écriture 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	100%	-
	Pratiques de communication orale 2	1	1	-	1h00	-	15h00	10h00	100%	-
U E Découverte Code : UED 3.2 Crédits : 2 Coefficients : 2	Traduction : langue(s) nationale(s) / langue d'étude 2	2	2	1h30	1h30	-	45h00	5h00	40%	60%
U E Transversale Code : UET 3.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Entrepreneuriat 2	1	1	-	1h30	-	22h30	2h30	100%	-
Total Semestre 6		30	17	7h30	17h30	-	375h00	375h00		

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu.



Vorwort:

Die vorliegenden Kurse richten sich an Studierende im dritten Studienjahr Lizenz, die das Fach *Übersetzen: Landessprache – Fremdsprache* im 5. und 6. Semester im Rahmen ihrer akademischen Ausbildung des LMD-Studienganges belegen. Für Fremdsprachler ist die Übersetzung als verwandte Disziplin und früher als Teildisziplin der Sprachwissenschaft von großer Bedeutung angesehen. Hierfür wird Übersetzen parallel zu anderen Fächern wie Literaturwissenschaft, Linguistik, Landeskunde und Didaktik im Rahmen der Lizenzbildung für algerische DaF-Studierenden angeboten.

Die Lerninhalte des Fachs *Übersetzen: Landessprache – Fremdsprache* zielen vor allem darauf ab, die Studierenden einmal in die Praxis des Übersetzens heranzuführen, ihr Bewusstsein aber auch für die Theorien des Übersetzens, also Definition, wissenschaftlicher Rahmen, Geschichte, Techniken und Prozesse sowie Methoden, welche mehr oder weniger zur Mehrsprachigkeit führen, zu schärfen, also in einem Kontext, indem die Förderung der Mehrsprachigkeit in Bildungssystemen insbesondere auf akademischer Ebene in der heutigen globalisierten Welt eine unvermeidliche Herausforderung darstellt, die Hochschulen, unbedingt meistern müssen, um den Lernerfolg ihrer Lernenden sicherzustellen.

Der Übersetzungsunterricht hat in den Fremdsprachenabteilungen schon eine Tradition, das Fach wurde an der algerischen Universität damals im klassischen System im Laufe der Germanistikausbildung ab dem dritten Studienjahr als Einführung in die Übersetzungspraxis angeboten und seit der Überarbeitung der neuen Curricula fürs LMD-System im Jahr 2005 im zweiten und dritten Studienjahr unterrichtet. Bis zum akademischen Jahr 2022 hieß das Fach im zweiten Studienjahr Lizenz *Einführung in die Übersetzung* und im dritten Studienjahr *Übersetzen -Dolmetschen* und wurde an den Fremdsprachenabteilungen in beiden Stufen mit einer einzigen Unterrichtseinheit also eineinhalb Stunde pro Woche wieder erteilt. Im aktuellen leicht modifizierten Lehrprogramm heißt es *Übersetzen: Landessprache - Fremdsprache* und wird lediglich im dritten Studienjahr, jedoch mit zwei Unterrichtseinheiten pro Woche unterrichtet.

Bei der Erstellung der vorliegenden Kurse wurde auf eine Reichweite verbreiteter wissenschaftlicher Beiträge und neuerer verfügbare Dokumentationsquellen der Übersetzungswissenschaft für den Übersetzungsunterricht zurückgegriffen. Die Kurse lassen sich in Vorlesungen und Seminaren von drei Unterrichtsstunden pro Woche einteilen. Gemäß dem vorgegebenen Lehrplan steuern die Kurse darauf hin, die Studierenden zu den nachstehenden Lernzielen herbeizubringen.

Universität Ibn Khaldoun - Tiaret

Fakultät für Literatur und Sprachen

Abteilung für Englisch

Sektion für Deutsch

Zielgruppe: (3) Dritte Studienjahr Lizenz Deutsch als Fremdsprache

Fach : Übersetzen: Landessprache - Fremdsprache

Zeitdauer : 14 Wochen pro Semester

Kursleiter: BRAHIM Khaled

Kursbeschreibung und Lernziele des Faches Übersetzen: Landessprache – Fremdsprache. *(entnommen und übersetzt aus dem Canevas für Fremdsprachenlizenzausbildung)*

Kursbeschreibung

Die Praxis des Übersetzens zielt darauf ab, das Bewusstsein für die Rolle des Übersetzers als „Übermittler“ zu schärfen.

Die Übersetzung eines Textes ist eine Übung der Sprachmittlung, also der Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere. Die Schulung zum Thema (Übersetzung vom Arabischen ins Deutsche) und umgekehrt (Übersetzung vom Deutschen ins Arabische) basiert auf verschiedenen Texttypen, die verschiedene lexikalische Bereiche betreffen. Die vorgeschlagenen Texte, die in verschiedene Genres (Romane, Presseartikel, wissenschaftliche Texte usw.) fallen, werden verschiedene syntaktische Strukturen umfassen.

Bei der Korrektur der Arbeit werden Fehler analysiert und in einen grammatikalischen Kontext gestellt, Wortschatzvarianten erläutert

Lernziele

Ziel dieses Kurses ist es,

in Bezug auf Wissen:

- den Studierenden die Grundbegriffe beizubringen, die es ermöglichen, die Übersetzung in eine Reihe anderer Wissenschaften einzuordnen (eine eigenständige Wissenschaft); - Übersetzungsansätze zu differenzieren.

In Bezug auf das Know-how:

- Studenten darin zu schulen, Übersetzungsprozesse anzuwenden. – Theorien auf verschiedene Arten von Texten anzuwenden.

In Bezug auf zwischenmenschliche Fähigkeiten

Studenten im dritten Jahr ermöglichen, Übersetzungsfähigkeiten aus dem und ins Deutsche zu erwerben und das erforderliche Werkzeug für diese Praxis zu beherrschen, nämlich das zweisprachige Wörterbuch Arabisch/Deutsch oder Deutsch/Arabisch

Bewertungsmodus

Die abschließende Bewertung erfolgt durch:

a) Eine Abschlussprüfung, die alles abdeckt, was in diesem Kurs während des Semesters erlernt wurde. Während dieser Prüfung, die für 60 % der Endnote zählt, müssen die Studierenden:

- zusammenfassende Fragen beantworten,*
- Übersetzungen einiger Aussagen vorschlagen, die denen ähneln, die in den Tutorien behandelt werden.*

b) Kontinuierliche und regelmäßige Bewertung in Höhe von 40 %, die es ermöglicht, während des gesamten Semesters Punkte zu sammeln. Diese kontinuierliche Bewertung erfolgt anhand von zwei Formularen, die jeweils die Hälfte der Gesamtnote ausmachen. Diese sind:

- Der Durchschnitt der Noten der schriftlichen Fragen,*
- Die in den Einzel- und Sammelprojekten erzielten Noten, Lehr-Lern-Aktivitäten.*

Übersetzen: Landessprache - Fremdsprache

Inhaltsverzeichnis		
	Einleitung	13
<i>I- Zu den Vorlesungen</i>		15
Einheit 1	Einführung in die Translationswissenschaft	16
Einheit 2	Übersetzungswissenschaft: Einführung und Begriffsdiskussion	20
Einheit 3	Gegenstand und Wesen der Übersetzung	28
Einheit 4	Geschichte der Übersetzung	32
Einheit 5	Geschichte der Übersetzung im deutschen Sprachraum	40
Einheit 6	Wer war Martin Luther?	43
Einheit 7	Übersetzungstheorien: Überblick	45
Einheit 8	Allgemeine Übersetzungstheorien: Der linguistische Ansatz	48
Einheit 9	Spezifische Ansätze: Die Stylistique Comparée	50
Einheit 10	Spezifische Ansätze: Dynamische Äquivalenz	55
Einheit 11	Allgemeine Übersetzungstheorien 2: Der psycholinguistisch-kognitive Ansatz	58
Einheit 12	Allgemeine Übersetzungstheorien 3: Der handlungstheoretische Ansatz	60
Einheit 13	Die Skopostheorie	62
Einheit 14	Die Theorie du Sens	65
Einheit 15	Übersetzungskompetenz	66
Einheit 16	Übersetzungstechniken und Übersetzungsstrategien	70
Einheit 17	Übersetzungsmethoden, Übersetzungstypen, Übersetzungsverfahren	73
Einheit 18	Texteinheit und -klassifikation in der Übersetzung	77
Einheit 19	Fachübersetzung	83
Einheit 20	Literarische Übersetzung	87
Einheit 21	Arbeitsmittel Wörterbücher	89
Einheit 22	Maschinelle Übersetzung	91
Einheit 23	Übersetzung und künstliche Intelligenz	94
Einheit 24	Dolmetschen und Dolmetschwissenschaft	96
<i>II- Zu den Seminaren</i>		100
	Textübersetzungen	101
Sitzung 1	Bundesrepublik Deutschland	101
Sitzung 2	Modelübersetzung: Bundesrepublik Deutschland	102
Sitzung 3	Lebendige Kulturnation	103

Sitzung 4	Modelübersetzung: Lebendige Kulturnation	104
Sitzung 5	Bevölkerung	105
Sitzung 6	Modelübersetzung: Bevölkerung	106
Sitzung 7	Dynamische Hochschullandschaft	107
Sitzung 8	Modelübersetzung: Dynamische Hochschullandschaft	108
Sitzung 9	Bereichernde Vielfalt	109
Sitzung 10	Modelübersetzung: Bereichernde Vielfalt	110
Sitzung 11	Föderale Republik: Die 16 Länder	111
Sitzung 12	Modelübersetzung: Föderale Republik: Die 16 Länder	112
Sitzung 13	Urbane Lebensqualität	113
Sitzung 14	Modelübersetzung: Urbane Lebensqualität	114
Sitzung 15	Föderale Tradition	115
Sitzung 16	Modelübersetzung: Föderale Tradition	116
Sitzung 17	Vorreiter in der Klimapolitik	117
Sitzung 18	Modelübersetzung: Vorreiter in der Klimapolitik	118
Sitzung 19	Generationenprojekt Energiewende	119
Sitzung 20	Modelübersetzung: Generationenprojekt Energiewende	120
Sitzung 21	Attraktiver Arbeitsmarkt	121
Sitzung 22	Modelübersetzung: Attraktiver Arbeitsmarkt	122
III-Literaturverzeichnis		123

Einleitung

Übersetzen und Dolmetschen sind menschliche Fähigkeiten und Tätigkeiten, die seit Jahrtausenden betrieben werden, also seitdem es Menschen und Sprachen auf der Erde existieren. Das Wesen der Übersetzen ist mit der Vielfalt der Sprachen auf der Welt gebunden, das heißt, gäbe es eine einzige Sprache, eine sogenannte Weltsprache auf der Welt, die von allen Menschen gesprochen wird, dann hätte die Übersetzung nicht existieren.

Diese Tätigkeiten der Übersetzung sind ebenso das Ergebnis der multiethnischen Biografie und der vielsprachigen Geschichte der Menschheit. Die Übersetzung als Tätigkeit also als Praxis ist so alt wie die Menschheit selbst, allerdings wird die wissenschaftliche Erforschung des Übersetzens als jung betrachtet.

Auf der Grundlage theoretischer Reflektionen haben sich im Laufe der Zeit Rahmenbedingungen für die Praxis des Übersetzens herausgebildet, die effektiv der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Übersetzen dienen und nach gewisser Zeit zur Etablierung einer wissenschaftlichen Disziplin im 20. Jahrhundert geführt haben. Was heute Translationswissenschaft genannt wird, hat seinen Ursprung bereits in der Antike, als einzelne Autoren metatheoretische Überlegungen zu ihrer praktischen Sprachmittlung angestellt und niedergeschrieben haben.

Die Übersetzung als Wissenschaft ist „die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich einerseits mit dem Prozess des Übersetzens, d.h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachlichen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt“¹. Der Übersetzungsprozess setzt also die Präsenz einer Ausgangssprache und einer Zielsprache sowie eines Individuums voraus, das mindestens zwei Sprachen beherrscht.

Für Übersetzungswissenschaftler ist die prozessorientierte Übersetzungswissenschaft „primär psycholinguistisch und kognitionspsychologisch ausgerichtet; sie geht von der Frage aus: Was läuft in den Köpfen von Übersetzern ab, wenn sie übersetzen? Andererseits untersucht die Übersetzungswissenschaft Übersetzungen, d.h. die Produkte des Übersetzungsprozesses.“²

Die Frage warum Menschen Übersetzungen betreiben kann auf vielerlei Antworten treffen. Übersetzt wird u.a., um Sprach- und Kommunikationsbarrieren zu überwinden, um andere Kulturen zu entdecken, um Wissen anzueignen, um religiöse Ideen zu verbreiten oder

¹Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S 13

²Ebenda,

verteidigen, um Gefühle auszudrücken, um Ideologien zu propagieren oder durchzusetzen und um Wissenschaft und Technologie zu transferieren.

Übersetzen wird heutzutage als selbständiger Fachbereich studiert, das Fach hat jedoch einen unmittelbaren Bezug zum Fremdsprachenbereich, es wird ebenso von Fremdsprachler behandelt und gehört somit zu Fremdsprachenberufe. Bereits während ihrer schulischen und akademischen Ausbildung besitzen die algerischen Studierenden eine sogenannte Übersetzungsfähigkeit, solange sie sich mit mehr als eine Fremdsprache auseinandersetzen und bei der beruflichen Tätigkeit sind Absolventen ohnehin mit Übersetzung konfrontiert. Insbesondere angesichts der wachsenden Tendenz Fremdsprachen aus praktisch-berufsmäßigen Gründen als zu Lehrzwecken zu erlernen gewinnt die Übersetzung in den Germanistikabteilungen an steigender Bedeutung. So findet man auf dem Arbeitsmarkt Sprachmittler in Unternehmen oder Diensten, die sich eigentlich zuvor auf eine Fremdsprache spezialisiert haben zuzüglich des Beherrschens ihrer Muttersprache.

In den vorliegenden Lehrveranstaltungen konzentrieren sich die Vorlesungen zum einen um theoretische Grundlegungen ums Übersetzen. Es werden vor allem einführende Betrachtungen zu Übersetzen und Dolmetschen als Wissenschaft sowie als Praxis für DaF-Studierenden angestellt, da eine vertiefte Auseinandersetzung mit dem Fachgebiet der Übersetzung eine Orientierung für das Studium der Translationswissenschaft im eigenen Wissenschaftsbereich erfordert. Zum anderen werden in den Seminaren hauptsächlich Aufsätze und Auszüge ausgewählter Texte zum Übersetzen den Studierenden dargeboten.

Schwerpunkt im vorliegenden Handout liegt insbesondere zunächst auf die Übersetzung als Begriff in sich selbst und als Wissenschaft. Im Anschluss wird ein historischer Überblick über die Übersetzung gegeben, danach erfolgt die Übersetzung als Gegenstand und Wesen, worauf als nächstes auf die Theorien der Übersetzung eingegangen wird. Im Nachhinein werden Techniken und Strategien und den ihnen zugeschriebenen Kompetenzen zum Übersetzen behandelt, worauf im Späteren auf die Texteinheit und Textsorten eingegangen wird. Als wichtige Hilfsmittel werden ebenso Wörterbücher behandelt. Eine einführende Überlegung zur maschinellen Übersetzung und die künstliche Intelligenz sollen zukünftige Anblicke über die Übersetzung geben. Letztlich wird Dolmetschen und die Dolmetschwissenschaft zusammengefasst behandelt. Abschließend werden Texte vom Deutschen ins Arabische und umgekehrt zum Übersetzen dargelegt.

I- Zu den Vorlesungen

Einheit 1

Einführung in die Translationswissenschaft

1.Übersetzen: Einführung

Zunächst muss darauf hingewiesen werden, dass die Verwendung des Übersetzungsbegriffs im Allgemeinen unterschiedliche Bedeutungen verweist; zwar kann man vom Übersetzen als Interpretieren von Zeichen in Mathe oder Physik, oder von Verschriftlichung oder Transkription von Braille-Sprache oder Bilder in einer Sprache reden. Daher wird in den vorliegenden Unterweisungen Übersetzen im Sinne von übertragen, translatieren, sprachmitteln behandelt.

Die Übersetzung ist ein Ergebnis eines Kommunikationsbedarfs nach Zusammentreffen zweier oder mehrerer Kulturen, Nationen und Zivilisationen. Es handelt sich hierbei, ungerechnet von dem Status der Sprache als Mutter- oder Fremdsprache, um die Übertragung eines Textes aus einer Sprache auf eine andere Sprache.

Der Begriff *Übersetzung* hat folgende Synonyme:

übersetzen:= *übertragen, translatieren, Sprachmittlung üben*.

Immerhin umfassen die Begriffe *Sprachmittlung* und Translation in der Übersetzungswissenschaft zwei Teilgebiete und zwar: *dolmetschen* und *übersetzen*, darum wird der Begriff Übersetzen nachkommend deutlich als Übertragung schriftlicher Niederschriften benutzt.

Die Übersetzung ist eine junge Wissenschaft, aber mit alten Wurzeln, Traditionen und Geschichten, welche jeweils Eingang in allen anderen Wissenschaften findet, nichtsdestoweniger wird sie auch bei vielen auch als Kunst bezeichnet.

Ein (italienisches) Sprichwort lautet:

Jede Übersetzung ist Verrat. Oder auch bekannt unter: Der Übersetzer ist ein Verräter.

Aus den langjährigen Erfahrungen mit der Praxi des Übersetzens und Dolmetschens sind theoretische Überlegungen aufgetaucht, die nach und nach zur Herausbildung einer wissenschaftlichen Disziplin Mitte des 20. Jahrhunderts geführt haben, nachdem sie sich von der Sprachwissenschaft verselbständigt hat. Was heute Translationswissenschaft genannt wird hat seinen Ursprung bereits in der Antike, als einzelne Autoren metatheoretische Überlegungen zu ihrer praktischen Sprachmittlung angestellt und niedergeschrieben haben.

Die bekanntesten Übersetzer der antiken Zeit waren (Cicero,³ Horaz⁴, Hieronymus)⁵.

Es liegt auf der Hand, dass der Übersetzungsprozess das Vorhandensein einer Ausgangssprache (A.S.) und einer Zielsprache (Z.S.) voraussetzt, sowie eines Individuums, das mindestens zwei Sprachen beherrschen muss.

2. Übersetzung als Begriff

Was ist eigentlich Übersetzen?

Eine präzise Begriffseindeutigkeit für die Übersetzung fehlt bisher noch, weshalb man in der Literatur auf zahlreiche alte und neue Begriffsbestimmungen treffen kann. Der Grund für diese Uneinheitlichkeit der Definition von Übersetzung liegt in der Vielfalt der Praktiken und Verfahren, die in der Vergangenheit und heute beim Übersetzen verwendet wurden, -bei jedem Übersetzungsprozess wurden Begriffe wie *treu*, *wörtlich*, *frei*, *sinngemäß* behandelt-, sowie in der Konnektivität mit anderen Wissenschaftsgebieten wie etwa der Sprachwissenschaft.

Die in diesem Inhalt aufgezeichneten Definitionen sind die am weitesten in der Fachwelt der Übersetzung gängig, welche anschließend dargelegt werden. Demnach vermag Übersetzung u.a. folgende Definitionen haben:

Nach dem Brockhaus Lexikon in der Auflage von 1957 ist es:

„Die Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache in eine andere.“⁶

In Meyers Enzyklopädischem Lexikon von 1979 wird dann unterschieden:

„Die Übersetzung ist die Wiedergabe eines Textes in einer anderen Sprache. Sie ist Form der schriftlichen Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg im Gegensatz zur aktuellen, mündlichen Vermittlung des Dolmetschers.“⁷

³ Aus der griechisch- römischer Zeit: Der wichtigste Übersetzer der klassischen Zeit war aber Marcus Tullius Cicero (106–43 v. Chr. Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S18

⁴ Der römische Dichter Horaz (65–8 v. Chr.) sprach von einem „fidusinterpres“, dem man trauen könne, weil er seine Aufgabe zuverlässig ausübe. In Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen , S18

⁵ Hieronymus (347-420 n. Chr.), In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S14

⁶ Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung,5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, , S14

⁷ Ebenda, , S14

In der Web-Enzyklopädie Encarta 2005 heißt es

„Übersetzung, die Übertragung von Informationen einer Sprache in eine andere. Unter Übersetzung versteht man im Allgemeinen sowohl Vorgang als auch Resultat.“⁸

Die folgende Definition versucht ebenso den Begriff durch Äquivalenz zu beleuchten:

„Die Übersetzung wird charakterisiert als Umwandlung oder Ersetzung von Zeichen (auch: Repräsentationen oder Elemente) einer Sprache durch Zeichen einer anderen Sprache, wobei zwischen AS- und ZS-Elementen Sinn-Identität oder Äquivalenz bestehen soll.“⁹ Oettinger(2004)

Bei dem Übersetzungswissenschaftler Koller (2020) lässt sich Übersetzen folgendermaßen erklären:

„Eine Übersetzung ist das Resultat einer textreproduzierenden Operation, die von einem AS-Text zu einem ZS-Text führt, wobei zwischen ZS-Text und AS-Text eine Übersetzungs- (oder Äquivalenzrelation hergestellt wird)¹⁰ (Koller / Henjum, 2020). Demzufolge sei Übersetzen ein höchst komplexer, von variablen Bedingungen und Faktoren sprachlicher, kommunikativer, kultureller usw. Art bestimmter Vorgang.

Allgemeingültig sind bei Translatoren beide Tätigkeiten Übersetzen und Dolmetschen in Verbindung gebracht worden und tragen somit die Benennung der Translation, wobei diese folgendermaßen bestimmt wird:

„Translation ist in ihrer Erscheinungsform ein sprachlicher Prozess, bei dem einem Text einer Sprache LA ein Text einer Sprache LB zugeordnet wird, der dem Text der Sprache LA kommunikativ äquivalent ist.“¹¹ (Jäger, 1975)

Hinzu bezieht sich Übersetzen selbstverständlich auf Kultur. „Übersetzen ist ein interlingualer Kommunikationsvorgang, eine Sondersorte des kommunikativen Handelns, welches kulturspezifisch ist.“¹² (Stolze, 2008)

⁸ Ebenda

⁹ Oettinger, A.G. (1960), *Automatic Language Translation. Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian*, Cambridge/Mass. (= Harvard Monographs in Applied Science, 8) In: Koller, Werner, (2004): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 7. Auflage, Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., Wiebelsheim, S 90

¹⁰ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9.*, überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S11

¹¹ vgl. Jäger (1975 36). In: Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9.*, überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S107

¹² Stolze, Radegundis (2018), *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 306

Die erwähnten Definitionen stimmen darin überein, dass Übersetzen ein Vorgang ist, ein Prozess der Veränderung, einer Wiedergabe einer Sprache in eine andere. Übersetzen weist jedoch noch weitere Merkmale auf, u.a. ist es als Transferprozess, sogar als fünfte sprachliche Fertigkeit, als Interpretation gedeutet.

Aufgabe 1

1. Suchen Sie Synonyme für das Wort Übersetzen.

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Arabische.

-die Bundesrepublik Deutschland

-der Deutsche Bundestag

-der Bundespräsident

-der Bundeskanzler

-die Bundesländer

Einheit 2

Übersetzungswissenschaft: Einführung und Begriffsdiskussion

Es wurde vorangehend festgestellt, dass die *Übersetzungswissenschaft*, bzw. die *Translationswissenschaft* eine junge Disziplin ist, die sich von der Sprachwissenschaft ab den 1950er Jahren verselbständigt hat. Frühere Übersetzungswissenschaft verstand sich als angewandte Sprachwissenschaft.¹³ Indes muss diese junge Disziplin nun Antworten auf viele Fragen geben, u.a. stellen sich Fragen, womit beschäftigt sich die Übersetzungswissenschaft, was ist dann ihre Rolle?

Übersetzung als Wissenschaft auch als Translatologie verbreitet, ist die Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen. Im deutschen wissenschaftlichen Diskurs herrscht die Bezeichnung *Translationswissenschaft* vor, die Übersetzen und Dolmetschen zusammenbringt. Gelegentlich wird sie auch einfach als *Übersetzungswissenschaft* bezeichnet, als *Sprachmittlung*, *Translatologie* oder auch *Translatorik* genannt.

Für die Translationswissenschaft ist die Sprache keinesfalls ein durchgehender Untersuchungsgegenstand. Sprache ist vielmehr ein Werkzeug, also instrumental für das Erreichen des Übersetzens als übergeordnetes Endziel.

Die nachfolgende Bestimmung beschreibt den wissenschaftlichen Rahmen der Übersetzung:

„Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich einerseits mit dem Prozess des Übersetzens, d. h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachlichen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt“¹⁴ (Koller / Henjum, 2020)

Die Übersetzungswissenschaft ist eine junge akademische Disziplin, weil sie erst in den 60er Jahren gegründet wurde. „Die Ursache für diese späte Gründung (im Vergleich zu anderen klassischen Forschungsrichtungen wie Linguistik oder Literaturwissenschaft) ist, dass Übersetzungswissenschaft ursprünglich eine sprachwissenschaftlich fundierte Disziplin war, also der Linguistik zugeordnet war. Bei vielem Gelehrten der Übersetzung war sie noch als

¹³Siever, Holger, (2022), *Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung*, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S48

¹⁴Koller, Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* by Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., Wiebelsheim, 2004, S12

Zweig der Sprachwissenschaft betrachtet, sie dachten, „dass die Übersetzung als Forschungsaufgabe Gegenstand der Sprachwissenschaft ist.“¹⁵ (Jumpelt, 1961)

Dagegen leugnen andere Übersetzungsdenker den Status der Übersetzung als eigene Wissenschaft bis heute. „Die Übersetzungswissenschaft wird bisweilen als Zweig der angewandten Sprachwissenschaft bezeichnet.“¹⁶ (Koller / Henjum, 2020)

Um sich als eigene Disziplin etablieren zu können hat die Übersetzung einen langen Weg zurückgelegt, „Zu Beginn der wissenschaftlichen Periode in den 1950er Jahren galt die Übersetzungswissenschaft als Teilbereich der Linguistik und wurde zunächst als „Teildisziplin des synchron-deskriptiven Sprachvergleichs“ gesehen, um sie später in den 1970er Jahren als Teildisziplin der Angewandten Sprachwissenschaft zuzuschlagen.“¹⁷ (Stolze, 2008)

Im 1972 wurde der Vorschlag gemacht, die Forschung im Bereich Übersetzen „als disziplinenübergreifendes Feld aufzufassen, das er unter der Bezeichnung *Translation Studies* zusammenfasste. [...] Zu Beginn der 1980er Jahre vertraten Hans Vermeer und die Funktionalisten vehement die Auffassung, dass die Übersetzungswissenschaft eine eigenständige wissenschaftliche Disziplin sei.“¹⁸ (Siever, 2022)

Die Übersetzungswissenschaft kann alleinig durchaus nicht als eigenständige Wissenschaft angesehen werden, sondern als interdisziplinärer Fachbereich, an dessen Entwicklung verschiedene Wissenschaften Anteil haben, (Literaturwissenschaft. Kognitionswissenschaft, Psychologie, Semiotik, Interkulturelle Kommunikation u.a.).

2. Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin

Der Prozess des Übersetzens drückt sich selbst in der Auseinandersetzung mit diversen Textsorten und –gattungen sowie den ihnen zugeordneten Fachbereichen aus, die jeweils unterschiedliche übersetzungstheoretische Ansätze verfolgen. Aus diesem Grund haben unterschiedliche Disziplinen direkten Einfluss auf die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft genommen. Die Übersetzungswissenschaft sei zwar durchaus eine eigenständige Disziplin aber mit starkem Einfluss der Sprachwissenschaft, also „einem genuinen Forschungsbereich – eben dem Prozess und Produkt der Übersetzung – ist, dass sie aber immer interdisziplinäre Erkenntnisse aus anderen Bereichen, wie der generativen und der

¹⁵ Jumpelt, R. W (1961:27) In: Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S15

¹⁶Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S153

¹⁷ Stolze, Radegundis (2008), Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S161

¹⁸Wilss (1977: 9), In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S7

kontrastiven Grammatik, der Pragma-, Sozio- und Psycholinguistik, der Kommunikations- und Handlungstheorie, der Hermeneutik sowie der Literaturwissenschaft und den Kulturwissenschaften mit einbezogen hat.¹⁹(Stolze, 2008)

Auffällig ist aber der Einfluss der Sprachwissenschaft auf die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft, der wird auch derart aufgegriffen:

„Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft, die Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichen Erkenntnisinteressen und unter Anwendung der Methoden verschiedener Disziplinen unter den verschiedensten Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären versucht. Es hängt von der Natur des zu untersuchenden Problems bzw. der Art der zu beschreibenden und zu erklärenden Übersetzungsdaten ab, ob linguistische, literaturwissenschaftliche, textwissenschaftliche usw. Methoden (oder eine Kombination von Methoden) angewendet werden können.“²⁰ (Koller / Henjum, 2020)

Die linguistischen, literaturwissenschaftlichen, textwissenschaftlichen Methoden weisen auf den engeren Zusammenhang mit der Sprache hin, es geht vor allem beim Übersetzen um die Verständigung zu gewähren, also eine Arbeit mit und an der eigenen Sprache sowie mit den Fremdsprachen und keine Erforschung der Sprachen durchzuführen.

Die Arbeit mit den Sprachen führt gerade systematisch zur Arbeit mit der eigenen Kultur und mit anderen Kulturen zu, was die Kulturgebundenheit der Übersetzung unmittelbar charakterisiert. Dabei werden „Übersetzungsphänomene, verstanden als Formen inter- und innersprachlichen Transfers und interkultureller Kommunikation“, d. h. die Gegenstände einer umfassenden Übersetzungsforschung, „in deren sozialen, räumlichen, situativen, sprachlichen, literarischen und allgemein kulturellen Vielfalt und Heterogenität unter diachronen, synchronen und systematischen Gesichtspunkten“²¹ (Kittel 2004)

3. Aufgaben der Übersetzungswissenschaft

Angesichts der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und des intensiven internationalen Austauschs in allen Lebensbereichen ist zu erkennen, dass die Übersetzungstätigkeit sehr aktiv ist. Im Zentrum dieser Dynamik lässt sich die Übersetzungswissenschaft ebenfalls entwickeln. Es geht dabei grundsätzlich um Übersetzungen, bzw. um die Produkte des Übersetzungsprozesses, sowie um die Qualität der Übersetzung zu überprüfen und dafür die

¹⁹Stolze, Radegundis (2008), Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 301

²⁰Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S 143

²¹ Kittel, Harald et al, hrsg. (2004), Handbuch „Übersetzung – Translation – Traduction“, Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Walter de Gruyter · Berlin · New York, S 101

entsprechende Äquivalenz zu finden, noch weiteres um qualifizierte Übersetzer auf den Markt zu bringen und dahingehend Lösungen für Übersetzungsprobleme zu finden.

Eine Aufgabenbestimmung der Übersetzungswissenschaft hängt mit der Bestimmung des Gegenstandsbereichs und von den wissenschaftlichen Interessen zusammen. Darüber hinaus stellt die Interdisziplinarität der Übersetzungswissenschaft eine Herausforderung dar, engere

Aufgabenbestimmungen festzulegen. Anstatt von Aufgaben wird eher vom Aufgabenspektrum gesprochen.

Übersetzungswissenschaftler unterscheiden vor allem zwischen zentralen und weniger zentralen Aufgaben der Übersetzungswissenschaft. Insofern handelt es sich ebenfalls um allgemeine und spezielle Aufgaben der Übersetzungswissenschaft.

Auf der einen Seite untersucht die allgemeine Übersetzungswissenschaft „die prinzipiellen Gesetzmäßigkeiten der Translation. Sie arbeitet primär hypothetisch-deduktiv, wobei es zweckmäßig erscheint, zur Aufklärung der mit der Translation verbundenen Vorgänge Translationsmodelle zu verwenden, die das Wirken bestimmter Faktoren in der Translation widerspiegeln. Das ermöglicht, das Wesen der in der Translation wirkenden Faktoren zu erkennen, ihre Rolle in der Translation zu bestimmen und so eine Theorie des Übersetzens zu schaffen.“²²(Kade, 1968)

Auf der anderen Seite stellen sich die besonderen Aufgaben der Übersetzungswissenschaft folgenderweise dar:

„Die spezielle Übersetzungswissenschaft untersucht, gestützt auf eine Theorie im dargelegten Sinne, die spezifischen Probleme der Translation aus einer gegebenen Sprache L1 in eine gegebene Sprache L2. [...] Hauptaufgabe der speziellen Übersetzungswissenschaft ist daher die Aufdeckung und Beschreibung des objektiv vorhandenen Systems der potentiellen Äquivalenzbeziehungen zwischen zwei Sprachen, das überhaupt die Translation ermöglicht und das jedem konkreten Translationsakt zugrunde liegt.“²³(Kade, 1968)

Neben den Äquivalenzbeziehungen tangieren die zentralen Hauptaufgaben der Übersetzungswissenschaft auf weitere folgende Aspekte:

„Eine zentrale Aufgabe der Übersetzungswissenschaft als empirische Wissenschaft besteht darin, die Lösungen, die die Übersetzer in ihren Übersetzungen anbieten, zu analysieren, zu beschreiben und zu systematisieren – und, wenn dies möglich ist, daraus Vorschläge oder

²² Kade, (1968: S94) In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S151

²³ Kade(1968: S95) In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S151

sogar Anleitungen für die Übersetzungspraxis abzuleiten. Als zentrale Aufgaben die Beschreibung der Äquivalenzbeziehungen oder die Analyse der ästhetischen Transformationen in der literarischen Übersetzung oder die Herstellung von Übersetzerhilfsmitteln angegeben werden.“²⁴ (Koller / Henjum, 2020)

Folglich hängt eine Bestimmung der Aufgabe der Übersetzungswissenschaft selbst von der Mehrdeutigkeit und Komplexität des Übersetzungsbegriffs, sowie ihrer Interkonnektivität mit anderen Wissenschaften. Eine fachliche Aufgabenbestimmung der Übersetzungswissenschaft lässt sich nach (Koller / Henjum, 2020) in neun Hauptbereiche der übersetzungswissenschaftlichen Forschung unterteilen, welche in der folgenden Tabelle skizziert werden.

Hauptbereiche	Beschreibung
A. Übersetzungstheorie	Den Übersetzungsprozess und die Bedingungen und Faktoren dieses Prozesses durchschaubar zu machen. Die Klärung folgender Grundfragen: -Wie lässt sich der Übersetzungsvorgang darstellen? -Was macht Übersetzen möglich? -Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen? -Welche Regelmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde? -Wo liegen die Grenzen des Übersetzens? -Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung? Welche Forderungen sind an Übersetzungen verschiedener Textgattungen zu stellen, die unter unterschiedlichen ZS-Bedingungen von verschiedenen Lesern/Lesergruppen rezipiert werden? -Was ist das Wesen und welches sind die Bedingungen von Äquivalenz?
	Die linguistische Übersetzungswissenschaft beschreibt die potentiellen Zuordnungsvarianten (Äquivalente) und gibt die

²⁴ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S144

B. Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	Faktoren und Kriterien an, die die Wahl von aktuellen Entsprechungen bestimmen -Erarbeitung der theoretischen Grundlagen der Beschreibung von Äquivalenzbeziehungen, allgemein wie auch bezogen auf bestimmte sprachliche Einheiten -Von Übersetzungen ausgehender Sprachvergleich mit dem Ziel der Herausarbeitung von potentiellen Übersetzungsäquivalenten -Sprachenpaarbezogene Beschreibung von speziellen Übersetzungsschwierigkeiten (z. B. Metaphern, kulturspezifische Elemente, Varietäten, Sprachspiel usw.) -Beschreibung von Übersetzungsverfahren für Typen von Übersetzungsfällen
C. Textbezogene Übersetzungswissenschaft	-Erarbeitung der theoretischen Grundlagen und der Methodologie der Beschreibung text- und textgattungsbezogener Äquivalenzbeziehungen - Erarbeitung der Methodik einer übersetzungsrelevanten Textanalyse und Texttypologie, sowie Analyse und Beschreibung textgattungsspezifischer Übersetzungsprobleme und -verfahren -Analyse und Vergleich von Originaltexten und ihren Übersetzungen mit dem Ziel der Herausarbeitung, Systematisierung und Korrelierung von AS-Sprach-, Stil- und Textmerkmalen und ihren ZS-Entsprechungen und Entsprechungsnormen, und zwar auf der Ebene sprachlich-stilistischer Mikrostrukturen wie auf der Ebene textueller Makrostrukturen -Beschreibung und Kontrastierung von Sprach-, Stil- und Textnormen in verschiedenen Sprachen, ausgehend von Übersetzungen und Originaltexten sowie von Paralleltexten -Übersetzungsrelevante Analyse und Beschreibung der Rezeptionsbedingungen von Texten/Textgattungen in verschiedenen Sprachen bzw. Rezeptionsgemeinschaften -Analyse einzelner Übersetzungen mit dem Ziel der Herausarbeitung und des Vergleichs sprachlich-stilistischer und ästhetischer Merkmale -Erarbeitung von Übersetzungstheorien einzelner Textgattungen
D. Übersetzungsprozessual orientierte	Welche mentalen Prozesse beim Übersetzen ablaufen, insbesondere welche Strategien der professionelle Übersetzer verwendet, wenn er

Übersetzungs- wissenschaft	Verstehens-, Analyse-, Transfer- und ZS-Formulierungsprobleme löst.
E. Wissenschaftliche Übersetzungskritik	Aus den Bereichen A–C lassen sich Methodik und Kriterien einer wissenschaftlichen Übersetzungskritik ableiten. Diese setzt voraus, dass der Begriff der Äquivalenz geklärt wird; zentrales Problem ist die Objektivierbarkeit der Bewertungskriterien für die Beurteilung von Übersetzungen
F. Angewandte Übersetzungs- wissenschaft	Sie steht im unmittelbaren Dienste der Übersetzungspraxis; sie hat die Aufgabe, Hilfsmittel für den Übersetzer zu erarbeiten oder zu verbessern (Wörterbücher, vergleichende Idiomatik, Fachwörterbücher, Handbücher verschiedenster Art; Terminologie-Datenbanken).
G. Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungs- wissenschaft	Je nach den ästhetischen, poetologischen, sprachtheoretischen usw. Anschauungen, die in einer bestimmten Epoche gelten. Die Aufarbeitung und systematische Darstellung dieser Auseinandersetzung mit Konzepten, Prinzipien und Methoden des Übersetzens.
H. Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungs- wissenschaft Übersetzungssoziologie	-Geschichte des Übersetzens von den Anfängen bis zur Gegenwart; Bedeutung des Übersetzens in einzelnen Epochen. -Geschichte und Wirkungsgeschichte (Rezeptionsgeschichte) einzelner Werke und ganzer Textgattungen sowie Wirkungsgeschichte einzelner Autoren in verschiedenen Epochen. -Analyse, Würdigung und vergleichende Beurteilung einzelner Übersetzerleistungen. -Soziokulturelle, politische und wirtschaftliche Rahmenbedingungen der Übersetzungsproduktion und -verbreitung, in raum-zeitlicher Perspektive. (Was wird wann, wo, warum, in welchem Umfang und mit welchem Respons übersetzt?)
I. Didaktik des Übersetzens	aufbauend auf den Ergebnissen der Bereiche A–F und in enger Zusammenarbeit mit der Sprachlehr- und -lernforschung, der Psycholinguistik und der angewandten Sprachwissenschaft, didaktische Konzeptionen (und deren konkrete sprachenpaarbezogene Umsetzungen) für den Aufbau und Ausbau der Übersetzungskompetenz in den Übersetzerstudiengängen zu entwickeln.

Tabelle, Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft (zusammengefasst (Koller / Henjum,, 2020)

Diese Hauptbereiche umfassen die zentralen Aufgaben der Übersetzungswissenschaft in ihrer theoretischen Ansätzen, ihrer historischen Entwicklung, ihrem Verhältnis zur Sprachwissenschaft, ihrer Rezension und Lehre sowie ihrem Ressourceneinsatz. „Die Übersetzungswissenschaft hat sich vielmehr bisher vorwiegend in theoretischer Perspektive auf den Entwurf eines Modells vom Übersetzungsvorgang, die Darstellung eines sprachenpaarbezogenen Zeichentransfers, die Diskussion von Äquivalenzforderungen für Texte, die Deskription von Texttypologien und textlinguistischen Strukturen, die Darstellung von Translation als interkultureller Kommunikation im Modell, die Analyse funktionaler Übersetzungsprobleme, die Modalitäten des Verstehens als Voraussetzung für das Übersetzen, ideologische Aspekte des Übersetzens und die übersetzungsdidaktische Beschreibung der kognitiven Prozesse konzentriert.“²⁵ (Stolze, 2009)

Aufgabe 2

1. Fassen Sie die Aufgaben der Übersetzungswissenschaft zusammen.

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Deutsche.

النشيد الوطني

العبد الوطني

القانون الاساسي

العلم

العملة

Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, ²⁵ Berlin, S27

Einheit 3

Gegenstand und Wesen der Übersetzung

1. Gegenstand der Übersetzung

Übersetzen wird als ein Prozess und als ein Ergebnis aufgefasst werden. Auf der einen Seite versteht man unter Übersetzung den Prozess der Übertragung eines Textes aus einer Sprache d.h. der Ausgangssprache in die Zielsprache, außerhalb der realen Sprechsituation, in der der Ausgangstext herausgeholt wurde. Der Ausgangstext liegt in der Regel in schriftlicher Form vor, kann aber auch mündlich übertragen werden und hier kommt die Tätigkeit des Dolmetschens ins Spiel. Unter Fachleuten nennt sich der Prozess der Übersetzung *Translation*, der Mensch, der die Übersetzung ausübt – *Translator*, und das fertige Produkt – das *Translat*.²⁶ Außerdem geht es bei dem Übersetzungsprozess um „den Versuch, diesen Prozess in einem Modell abzubilden. Zugleich sollen die dabei ablaufenden Teilprozesse (ganz grob gesagt: Verstehen des Ausgangstextes, *Transfer* des Verstandenen, Formulierung des Zieltextes) typologisch und methodologisch systematisiert werden.

Auf der anderen Seite geht es um die Übersetzung als Produkt (= zielsprachlicher Text, der auf der Grundlage eines ausgangssprachlichen Textes entstanden ist). Das fertiggestellte Produkt des Übersetzens kann wiederum entweder in die Hand genommen oder abgehört werden. Dieses Produkt wird als Ausgangspunkt einerseits für Vergleiche zwischen der jeweiligen Ausgangs- und Zielsprache, andererseits als Basis für übersetzungskritische Wertungen verwendet.

Übersetzen gilt als eine Form des sprachlichen Handels, dennoch stellen sich Fragen darüber wie die Übersetzungstätigkeit methodisch durchgeführt wird, d.h. wie man die Äquivalenz in der Zielsprache erreichen kann, und zwar durch Wort für Wort, sinngemäße oder freie Übersetzung. Diese Dichotomie wortwörtlich oder frei bzw. sinngemäß beschäftigt Übersetzungstätige seit den früheren Übersetzungspraktiken. Innerhalb des in der Antike von *Cicero* und *Hieronymus* abgesteckten Rahmens bestand die grundlegende Dichotomie

²⁶ <https://studfile.net/preview/9858864/>

zwischen wortgemäßer und sinngemäßer Übersetzung und blieb als Referenzpunkt.²⁷ (Siever 2022)

Dafür sind im Nachhinein bis zur der wissenschaftlichen Etablierung der Übersetzung bereits theoretische Überlegungen aufgegangen, ihr Anliegen war es entweder zwischen den beiden Ansätzen zu entscheiden oder sogar beide zu verbinden. Diese Überlegungen versuchten ebenso -um den Vorgang des Übersetzens vorwärts legitimieren zu können- zunächst die Rahmenbedingungen zu beschreiben. Diese „Einflussgrößen beim Übersetzen betreffen die

Faktoren: Verfasser, Auftraggeber, Adressat, Übersetzer, Ausgangstext, Zieltext, Textfunktion, Loyalität, Übersetzungsbedingungen und Übersetzungsauftrag.“²⁸(Kautz, 2000)

2. Der Ausgangstext

„Der Ausgangstext ist der Text, aufgrund dessen der Translator seine Übersetzung anfertigt. Er ist eine von den Adressaten als Einheit wahrgenommene Äußerung mit allgemein kulturellen und speziell sprachlichen Charakteristika, die in eine spezifische Kommunikationssituation eingebettet ist und Informationen verschiedenster Art vermittelt. (Kautz, 2000)

3. Der Zieltext

Der Zieltext ist das Ergebnis der Neuvertextung des Ausgangstextes in der Zielsprache. Auch der Zieltext ist (wie der Ausgangstext) eine in eine spezifische Kommunikationssituation eingebettete, vom Adressaten als Einheit wahrgenommene Äußerung mit allgemein kulturellen und speziell sprachlichen Charakteristika, die Informationen verschiedenster Art übermittelt. Er dient jedoch ausschließlich der Kommunikation eines Verfassers mit Adressaten, die eine andere Sprache und Kultur haben als er selbst. Daher entspricht er den Anforderungen, die die Adressaten an Texte allgemein und Texte der betreffenden Textsorte insbesondere stellen, und ist auf deren Bedürfnisse und Erwartungen zugeschnitten.“²⁹ (Kautz, 2000)

4. Rolle der Übersetzer

Im Mittelpunkt des Übersetzungsvorgangs stellt sich die Rolle der Übersetzer und Dolmetscher heraus, sie sind Textfachleute, die auf der Grundlage von schriftlichen oder mündlichen Informationsvorlagen Texte produzieren, mit denen andere kommunizieren.

²⁷Holger Siever, 2022, Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S23

²⁸ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S49ff

Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S53

In ihren Berufsalltag produzieren Übersetzer und Dolmetscher an (schriftlichen und mündlichen) Texten zu verschiedenen Zwecken (Übersetzungen, Originaltexte, Bearbeitungen, Zusammenfassungen, Protokolle, Briefe, Zeichnungen, Tabellen, mehrsprachige Wörterlisten usw.). Übersetzer übernehmen in ihrer Berufspraxis in Industrie, Verwaltung, Sprachendiensten usw. nicht „nur“ übersetzen, sondern auch andere sprach- und textbezogene Aufgaben, deren Anfälligkeit an die Fähigkeiten des Übersetzers in seinem Tätigkeitsbereich in keiner Weise gezweifelt wird, ganz nach dem Motto „die besten Übersetzer hinterlassen keine Spuren!“

Je nach den Ausbildungsgängen werden die verschiedenen Fachgebiete von Übersetzern derart definiert:

- Der Literaturübersetzer übersetzt fiktionale Werke wie Romane, Kurzgeschichten und Erzählungen, aber auch Theaterstücke, Kinderliteratur oder Comics.

- Der Wirtschaftsübersetzer, dessen Spezialgebiet in der Regel der internationale Handel ist, übersetzt alle Arten von Handelsdokumenten: Rechnungen, Verträge, Ausschreibungen usw.

- Der Rechtsübersetzer übersetzt Texte aus den Bereichen Recht und Rechtswissenschaften.

- Der Wissenschaftsübersetzer übersetzt den Inhalt wissenschaftlicher Veröffentlichungen wie Artikel, Bücher, Dissertationen und Abschlussarbeiten.

- Der Biomedizin- und Pharmaübersetzer übersetzt Dokumente aus den Bereichen Medizin und Pharmazie: medizinische Berichte, medizinische Mitteilungen, Toxizitätsstudien usw.

- Der technische Übersetzer bearbeitet Materialien und Dokumente aus den Bereichen Technik und Ingenieurwesen (Mechanik, Hydraulik, Elektrizität usw.).

- Der audiovisuelle Übersetzer übersetzt Filme, Videos und verschiedene Montagen.

- Der Lokalisierer, der für die Erstellung einer Softwareversion verantwortlich ist.

- Der Multimediaübersetzer, auch Lokalisierer genannt, da er mit Computerkomponenten arbeitet.

5- Loyalität

Zum einen muss Der Übersetzer durch seine Arbeit gewährleisten, dass er der Intention des Auftraggebers gerecht wird. Weiter muss er sichern, dass der Adressat der Übersetzung in

seiner Erwartung nicht enttäuscht wird, einen funktionsgerechten Text zu bekommen³⁰. (Kautz, 2000)

Im Verhältnis zu den behandelten Rahmenbedingungen umfasst der theoretische Rahmen ebenso folgende Angelegenheiten der Übersetzung:

- Übersetzungstheorie,
- Übersetzungslehre,
- Übersetzungskunde,
- Übersetzungswissenschaft.

Diese Gegenstände der Übersetzung können von verschiedenen Standpunkten aus betrachtet werden:

- psychologischen,
- linguistischen,
- als eine zwischensprachliche Transformation,
- als Umwandlung eines Textes einer gegebenen Sprache in einen ihm äquivalenten Text der gegebenen Sprache.

Diese Angelegenheiten werden jeweils in den nachkommenden theoretischen Ansätzen der Übersetzung auffälliger auftreten.

Aufgabe 3

1. Was ist der Unterschied zwischen Lokalisierer und Übersetzer?

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Arabische.

-Die Zusammenarbeit

-Die Verantwortung

³⁰ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S49 ff

-Das Engagement

- Die Unterstützung

Einheit 4

Geschichte der Übersetzung

Selbst wenn die wissenschaftliche Erforschung der Übersetzung als jung betrachtet wird, ist Übersetzen als Praxis so alt wie die Menschheit selbst. Vor der Festlegung des wissenschaftlichen Rahmens erschienen im Laufe der Zeit theoretische Reflektionen, die effektiv der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der Ausgangssprache und Zielsprache dienten und schließlich Mitte des 20. Jahrhunderts zur Gründung einer wissenschaftlichen Disziplin namens *Translation studies* dann *Translationswissenschaft* geführt haben.

In der vorherigen Vorlesung wurde berichtet, dass die historische Entwicklung des Übersetzens eine der theoretischen Aufgaben der Übersetzungswissenschaft ist. In diesem Sinne bringen Wissenschaftler die frühesten Übersetzungen in der Geschichte mit der Existenz der Menschheit und der Entdeckung der Schrift in Verbindung. Bis heute gibt es noch keine vollständige Untersuchung über die Geschichte der Übersetzung, obwohl einige Übersetzungen verzeichnet wurden, die bis in die babylonische Zeit zurückreichen. Es handelt sich bei diesen Übersetzungen, die etwa bis ins 3. Jahrtausend v. Chr. zurückreichen, um Tontafeln³¹ mit zwei- und dreisprachigen Wortlisten – darunter auch die sumerische Keilschrift³², die älteste Form des Schreibens –, die bei Ausgrabungen entdeckt wurden. Für Übersetzungsforscher schließt den Entwicklungspfad der Übersetzungsforschung die folgenden Zeiträume um:

³¹In der Archäologie gebraucht.

³²aus einer Bilderschrift entwickelte, aus keilförmigen Zeichen bestehende Schrift besonders der Babylonier und Assyrier

a-Übersetzen in der Antike(bis 500 nach. Chr.),

b-Übersetzen im Mittelalter (500-1450) und in der Renaissance (1450-1600),

c-Übersetzen im Barock (1600-1720) und Aufklärung (1720-1790),

d-Übersetzen in der Romantik (1790-1850),

e-Übersetzen in der Moderne (1850-1950)³³

a-Übersetzen in der Antike (bis 500 nach. Chr.)

Mit dem Beginn der Menschheit und der Herausbildung komplexer Sprachen entstand auch der Bedarf an Übersetzungen. Sie wurden vor allem aus emotionalen sowie aus Handelsgründen gebraucht, denn ohne Übersetzungen war (über-)lebenswichtige Kommunikation nicht möglich. Übersetzungen so wie wir heute kennen entstanden zur Zeit der industriellen Revolution, allerdings sind sich viele Leute nicht bewusst, dass die ältesten Übersetzungen schon im 3. Jahrhundert vor Chr. also ca. 2.500 Jahre vor Chr. abgefasst wurden.

„Die ältesten erhaltenen Übersetzungen reichen bis ins 3. Jahrhundert v.Chr. zurück, (altbabylonische Inschriftentafeln religiösen Gehalts in sumerische und akkadische Sprache). Jahrtausendlang dominierte –neben Texten wissenschaftlichen und administrativen Charakters – die Übersetzung der religiösen Literatur.“³⁴ (Stolze, 2008)

Erst ab den 1980er Jahren wurde die Notwendigkeit erkannt, die Geschichte des Übersetzens und Dolmetschens ausführlicher zu untersuchen, um die Bedeutung der Übersetzer für die Entfaltung des Geisteslebens zu erleuchten und die Wichtigkeit des Berufsstands Übersetzen bewusst zu machen.

„Die griechisch-römische Antike ist für uns die erste historisch greifbare Übersetzungsepoche. In ihr haben sich bestimmte übersetzerische Grundkonzeptionen erstmals herausgebildet, die

³³ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S10ff.

³⁴Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S15

auch für die Folgezeit Gültigkeit behalten sollten, ja teilweise bis heute ausgeübt werden“³⁵ (Seele, 1995)

Bereits im Altertum (etwa um 240 v.Chr.) übersetzte der griechische Sklave Livius *Andronicus*³⁶ die *Odyssee* aus dem Griechischen ins Lateinische und machte damit Rom die griechische Literatur zugänglich. Die Arbeitsweise der römischen Übersetzer dieser Zeit – *Terenz, Cicero, Horaz, Vergil und Quintilian* waren die bekanntesten Übersetzer – kann auf die Herrsch- und Expansionslust des römischen Reiches zurückgeführt werden: Sie bereicherten die Literatur ihres Landes mit den Schätzen der griechischen Literatur, um diese zu übertreffen.

„Mit den Grundgedanken von *Cicero* und *Hieronymus* ist der Rahmen des übersetzerischen Denkens abgesteckt, der sich über Jahrhunderte kaum ändern sollte. Mit dem Verfall des Römischen Reiches Ende des 5. Jahrhunderts, dem Niedergang der spätantiken Stadtkultur

und dem gravierenden Rückgang der Bildung ab ca. 550 erstarrte auch das übersetzerische Denken im westlichen Abendland.“³⁷ (Siever, 2022)

b-Übersetzen im Mittelalter (500-1450) und in der Renaissance (1450-1600)

Im Mittelalter und in der Renaissance führten zwei voneinander unabhängige Entwicklungen zu einem neuen Bedarf an Übersetzungen. Zum einen bestand die Notwendigkeit, sich mit der wissenschaftlich überlegenen islamisch-arabischen Kultur auseinanderzusetzen, die zunächst im Zuge der Reconquista in Spanien (718-1492), dann durch die Kreuzzüge (ab 1095) und schließlich durch den Fall Konstantinopels 1453 ins Blickfeld des Abendlandes geraten war. Zum anderen entstand durch die allmähliche Herausbildung europäischer Nationalsprachen das Bedürfnis, die auf Lateinisch oder Griechisch verfassten Werken auch auf Italienisch, Französisch, Spanisch, Englisch oder Deutsch verfügbar zu haben. Darüber hinaus hat die wachsende Zahl von Übersetzungen seit der Mitte des 15. Jahrhunderts zu einer intensiven theoretischen Reflexion über die Übersetzung geführt. „Der bedeutendste Übersetzer war Gerhard von Cremona (1114-1187), der in rund 40 Jahren mehr als 70 philosophische und naturwissenschaftliche Werke aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt hat, darunter die Physik von Aristoteles. Insofern ist für das Mittelalter festzuhalten, dass sich zwei

³⁵Vgl. Seele, Astrid, (1995) *Römische Übersetzer, Nöte, Freiheiten, Absichten*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S4 Vgl. Stolze, Radegundis (2008) *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 17

³⁶Lucius Livius Andronicus, (280/270 -200 v. Chr.); Dichter, gilt als Begründer der römischen Literatur in der Antike, sein bedeutendste Werk ist: *Odusia*, die Übersetzung der griechischen *Odyssee*:

³⁷Siever, Holger, *Übersetzungswissenschaft Eine Einführung* 2., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Franke Verlag, 2022, S 16

"Tendenzüberlagern: Zum einen der Hang zur strikten Worttreue und zum anderen Hang zum freien Umgang mit dem Ausgangstextmaterial."³⁸ (Siever, 2022)

„Der italienische Humanist Leonardo Bruni (1369-1444) gilt als einer der bedeutendsten Übersetzer der Renaissance; allerdings übersetzte er aus dem Griechischen nicht ins Italienische, sondern ins Lateinische. [...] Er betont in seiner kleinen Schrift *De interpretatione recta* aus dem Jahr 1420, dass das Übersetzen eine Kunst sei, bei der es sowohl auf eine kunstvolle Wiedergabe der Form als auch auf die sinngemäße Wiedergabe des Inhalts ankomme.“³⁹ (Siever, 2022)

Im französischen Sprachraum gehören folgende zu den bekanntesten Übersetzungstheoretikern der französischen Renaissance:

Joachim Du Bellay (1522-1560),

Etienne Dolet(1509 -1546),

Jacques Amyot(1513-1593).

In Deutschland ist natürlich Martin Luther (1483-1546) wegen seiner Bibelübersetzung der wichtigste Übersetzer der Renaissance bzw. des Humanismus.

„Beachtenswert ist, dass Übersetzen im Mittelalter und in der Renaissance vor allem dem Zweck diene, das kulturelle Erbe der Antike für das Abendland zu erschließen. Übersetzt wurden philosophische, wissenschaftliche und literarische Texte. Die Übersetzung juristischer Texte, die in der Regel ohnehin auf Latein - der damaligen Sprache der Kirche, der Staatsverwaltung, der Wissenschaft und der Gebildeten insgesamt – abgefasst wurden, oder anderer Gebrauchstexte blieb die Ausnahme, zumindest waren sie kaum Gegenstand der übersetzerischen Reflexion.[...] Währenddessen bestand ein wesentlicher Zweck des Übersetzens in der Zeit der Renaissance und des Barock vor allem darin, die einzelnen Volkssprachen zu Literatur- und Wissenschaftssprachen zu entwickeln bzw. zu perfektionieren. Das Interesse an einer (wörtlich oder sinngemäß) getreuen Wiedergabe fremdsprachlicher Texte nahm dementsprechend in dieser Zeit ab.“⁴⁰ (Siever, 2022)

Insgesamt lässt sich für die Zeit der Renaissance und des Barock feststellen, dass der Zweck des Übersetzens vor allem darin bestand, die einzelnen Volkssprachen, welche später als Nationalsprachen galten, zu Literatur- und Wissenschaftssprachen zu entwickeln bzw. zu perfektionieren. Die Geschichte des Übersetzens war bis ins 16. Jahrhundert von Übersetzungen aus dem Griechischen und Arabischen ins Lateinische oder aus dem Lateinischen in die modernen europäischen Nationalsprachen geprägt.

³⁸ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 17

³⁹Ebenda S19

⁴⁰Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 23

c- Übersetzen im Barock (1600-1720) und Aufklärung (1720-1790)

Die Übersetzung spielte von der Renaissance bis zur Aufklärung eine bedeutende Rolle bei der Entwicklung der modernen europäischen Sprachen und der entsprechenden Literaturen, dennoch wurde die Funktion des Übersetzens in dieser Entwicklung stets als untergeordnet angesehen. Nach der Etablierung der Nationalsprachen kamen im 17. Jahrhundert Übersetzungen aus dem Italienischen, Spanischen oder Englischen ins Französische oder aus dem Französischen ins Deutsche, Englische und andere moderne Sprachen dazu.

„Im Zeitalter des Früh- und Hochbarock (ca. 1600-1720) wurde -vor allem in Frankreich- das Ideal der *belles infideles*⁴¹ verfochten. Dabei ging es den französischen Übersetzern in der Regel vor allem darum, den fremden Autor zu »französieren« und so passten sie ihn dem geltenden strengen Stilideal und dem daran orientierten Publikumsgeschmack an. Das Ergebnis waren sehr stark einbürgernde Übersetzungen. Bei Übersetzungen, die dem Ideal der *belles infideles* entsprachen, erfolgte eine „Anpassung des historischen Umfelds der Texte an die Lebenswelt der Leser“, und es „wurde unbekümmert in die Makrostruktur von Texten eingegriffen. Es wurde gestrichen, umgestellt, hinzugefügt“- alles natürlich, um aus »unlesbaren« Originalen »genießbare« Texte zu machen.“⁴²(Albrecht 1998)

Mit der Bezeichnung der *belles infideles* wird gemeint, dass Übersetzungen angeblich wie Frauen sind: Manche sind zwar „schön“, dem Original aber „untreu“ geworden. Man orientiert sich an die Form, aber den Inhalt wird an den Leser angepasst.

Im deutschen Sprachraum waren die Konzepte verdeutschende Übersetzung von Luther (1483-1546) im Mittelalter und verfremdende Übersetzung von Schleiermacher (1768-1834) in der Romantik bekannt. In dieser Zeit gewann die Abgrenzungsdebatte auf theoretische Diskussion um die Übersetzung an Bedeutung. Wichtige Übersetzer dieser Epoche im deutschen Sprachraum sind:

Georg Venzky (1704-1757),
Johann Jakob Bodmer (1698-1783),
Johann Jakob Breitinger (1701-1776) oder
Christoph Martin Wieland (1733-1813)

In den anderen europäischen Ländern haben sich folgende Autoren hervor getan:

François de Malherbe (1555-1628),

⁴¹« Belles infidèles », qui renvoient à une manière de traduire les classiques conformément au goût français, parce que les textes classiques étaient jugés démodés.

⁴²Albrecht, Jörn (1998), Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. S75- 79

John Dryden (1631-1700),
François de Malherbe (1555-1628),
Jean Baudoin (1590-1650),
Nicolas Perrot d'Ablancourt (1606-1664),
Jacques Delille (1738-1813),
Alexander Tytler (1747-1813),
Jean-Baptiste le Rond d'Alembert (1717-1783)

Der englische Schriftsteller und Übersetzer John Dryden (1631-1700) schlug z.B. vor, während der Übersetzung zwischen Metaphrase, Wort für-Wort-Übersetzung, Paraphrase und Imitation zu unterscheiden.

Der Aufklärungsphilosoph Voltaire (1694-1778) vertrat ähnliche Ansichten, wobei seine zeilengenaue Hamlet-Übersetzung als „eine der frühesten großen »getreuen Häßlichen«" gilt. Mit ihr spricht sich Voltaire für eine wörtliche und stiladäquate Übersetzungsmethode aus.⁴³ (Siever, 2022)

Gegen Ende der Aufklärung wurde deutlich, dass die Dichotomie wortgemäß vs. sinngemäß nicht ausreicht, um das Für und Wider in der Auseinandersetzung um das Ideal der *belles infideles* angemessen zu beschreiben. Die aufklärerischen Autoren führten eine neue Dichotomie in das übersetzerische Denken ein. Sie kritisierten an Übersetzern der *belles infideles*, dass diese einer allzu freien und zu stark einbürgernden Übersetzungsmaxime gefolgt seien. Stattdessen sprachen sie sich wieder für das Ideal der treuen Übersetzung aus und propagierten die verfremdende Übersetzungsmethode.

Seit der Aufklärung ist es üblich geworden, zwischen der einbürgernden und der verfremdenden Übersetzungsmethode zu unterscheiden. Das Ideal der Identität von Übersetzung und Original war für das Übersetzungsdenken der Aufklärung bestimmend. In Deutschland dienten Übersetzungen im 17. und 18. Jahrhundert auch dem Nebenzweck, ein angemessenes Selbstbild und ein genaueres Bild der eigenen Sprache und Literatur zu entwerfen⁴⁴. (Fuhrmann 1987)

Beachtenswert ist, dass die übersetzungstheoretischen Überlegungen im 18. Jahrhundert im Rahmen der Philosophie und Ästhetik angestellt wurden.⁴⁵ (Siever, 2022)

d- Übersetzen in der Romantik (1790-1850)

⁴³Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S 25

⁴⁴ Fuhrmann 1987: S2).in: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 28

⁴⁵ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 29

Im Hinblick auf das Übersetzerische Denken gehört die Romantik zu den innovativsten Epochen in Europa. Dies gilt vor allem für Deutschland. Es spielten vor allem literarische Übersetzungen eine Rolle. Bekannteste Literaten und Übersetzer dieser Zeit sind:

Novalis (1772-1801),
Friedrich Schlegel (1772-1829),
August Wilhelm Schlegel (1767-1845),
Friedrich Schleiermacher (1768-1834) oder
Wilhelm von Humboldt (1767-1835)

Friedrich Schlegel (1772-1829) erkannte als erster den Zusammenhang von Übersetzen und Verstehen. Auf ihn geht auch die romantische Definition der Übersetzung als Auslegung zurück. Vieles von dem, was traditionell als romantische Übersetzungstheorie bezeichnet und dem Genius Schleiermachers (1768-1834) zugeschrieben wird, „erweist sich als eine vorwiegend von den Gebrüdern Schlegel, und von Novalis entwickelte frühromantische Übersetzungskonzeption, die später von Schleiermacher zu einer Übersetzungstheorie systematisiert wurde.“⁴⁶ (Nicoletti, 2002)

Die angesprochene Übersetzungstheorie vom Romantiker Friedrich Schleiermacher (1768-1834) gilt wohl als wichtigste theoretische Ausarbeitung zum Thema Übersetzen in der vorwissenschaftlichen Periode. Mit seiner Abhandlung über die verschiedenen Methoden des Übersetzens aus dem Jahre 1813 legt Schleiermacher (1768-1834) die erste hermeneutische Übersetzungstheorie vor und war der für lange Zeit einflussreichste Übersetzungstheoretiker.

Als Teilgebiet der Übersetzungstheorie umfasst die Übersetzungshermeneutik die anthropologische Dimension des Übersetzens. Sie betrachtet Übersetzen als einen dynamischen Prozess, in dem Sprachen und Kulturen durch den aktiven Zugriff des Übersetzers zueinander geführt werden. Verstehen, Auslegen und Kreativität sind das Fundament des translatorischen Handelns. In der Übersetzungshermeneutik werden Grundstrukturen des Humanübersetzens freigelegt.⁴⁷

Schließlich wurde im Laufe der Übersetzungsgeschichte festgestellt, dass sich die frühen Übersetzer bei der Verteidigung ihrer Übersetzungsmethoden vor allem mit dem grundlegenden Widerspruch zwischen wörtlich-treuem und sinngemäß-freiem Übersetzen geäußert haben, daher wurde das bisher benutzte Motto abgeleitet, man solle „so wörtlich wie möglich und so frei wie nötig“ übersetzen (Siever, 2022)

e- Übersetzen in der Moderne (1850-1950)

⁴⁶(Nicoletti 2002: S3). In Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 30

⁴⁷<https://www.hermeneutik-und-kreativitaet.de/schwerpunkte?view=article&id=17&catid=10> Zugriff 01/04/2025 um 18h16

Mit dem Rückgang der Romantik ist ab Mitte des 19. Jahrhunderts auch das Übersetzerische Denken in ruhiges Wasser geraten. Bis zu den 1950er Jahren, bzw. in der vorwissenschaftlichen Periode, wurden präskriptive Vorgaben festgelegt, die aus der persönlichen translatorischen Erfahrung einzelner Übersetzungsdenker abgeleitet wurden. Unter vielen Übersetzungsbeschäftigten werden für die frühe Zeit des 20. Jahrhunderts folgende erwähnt:

Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (1848-1931)

Walter Benjamin (1892-1940)

Jose Ortega y Gasset (1883-1955)

Francisco Ayala (1906-2009)

Autoren der vorwissenschaftlichen Periode war es klar, dass „das Original das Maß ist, an dem jede Übersetzung sich messen lassen muss. Größtmögliche Treue gegenüber dem Original war das Ziel, das es für eine Übersetzung zu erreichen galt. Strittig waren vor allem zwei Punkte: Erstens kreisten die Diskussionen um' den Maßstab, also darum, woran sich diese 'Treue bemessen sollte: am' Wortlaut oder am Textsinn? Und zweitens wurde die Frage gestellt, welche Methode die bessere sei: wörtliches oder freies Übersetzen. Diese Frage wurde dann im Übergang von der Aufklärung zur Romantik umformuliert und in die Dichotomie von einbürgerndem vs. verfremdendem Übersetzen gegossen.“⁴⁸ (Siever, 2022)

Das intensive Befassen mit der Übersetzung in der Sowjetunion insbesondere in der Literatur führte zum ersten Mal zur terminologischen Verwendung des Begriffs Übersetzungstheorie.

Im 20. Jahrhundert kam es aufgrund der Ausweitung der grenzüberschreitenden Wirtschaftsbeziehungen zu einer erheblichen Steigerung der Übersetzungstätigkeit, insbesondere im Bereich der Fachübersetzung. Darüber hinaus kam es zu einer zunehmenden wissenschaftlichen Theorieentwicklung, der Schaffung von Ausbildungszentren für Übersetzen und Dolmetschen sowie der Organisation diesen in Berufsverbänden mit dem Ziel ihrer Professionalisierung.⁴⁹(Siever, 2022)

Heute gilt der Übersetzer- und Dolmetscherberuf als hochqualifizierte Tätigkeit, und die Leistung der Übersetzer über die Jahrhunderte wurde inzwischen auch in einem von der *Unesco* geförderten Buch gewürdigt.

⁴⁸Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S 39-40

⁴⁹ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 33

Aufgabe 4

1. Welche historische Periode hatte einen direkten Einfluss auf die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

- Deutschland gehört zu den sechs Gründerstaaten der Europäischen Union.
- Deutschland baut auf internationale Zusammenarbeit und tritt gemeinsam mit seinen Partnern in Europa und in der Welt für Freiheit, Demokratie und Menschenrechte ein.
-

Einheit 5

Geschichte der Übersetzung im deutschen Sprachraum

Im Hinblick auf die Spezifik der deutschen Sprache wird anschließend ein allgemeiner Überblick über die Geschichte der Übersetzung im deutschsprachigen Raum gegeben.

Die frühesten verzeichneten Übersetzungen der deutschen Sprache lassen erkennen, dass Deutsch selbst ein Produkt der Übersetzung ist. „Geschriebene deutsche Sprache ist in ihren Anfängen das Resultat einer Übersetzungstätigkeit, deren Spektrum von Glossen und Wort-für Wort-Umsetzungen bis zu selbständigen Übersetzungsleistungen reicht. Autochthone, von lateinischen Vorlagen unabhängige Texte bilden die Ausnahme in der althochdeutschen Überlieferung. In den Jahrhunderten althochdeutscher Spracharbeit, die primär Übersetzungsarbeit ist, stehen die althochdeutschen Dialekte in ihrem germanisch-„heidnischen“ Gepräge vor der kommunikativen Herausforderung, lateinische Sprache und christlich-antike Kultur im Deutschen schriftsprachlich zu erfassen und zu vermitteln. Die

Volkssprache, die als ungeübt und regellos aufgefaßt wird, ist „linguavulgaris et illiterata“⁵⁰ (Koller, 2004)

Für die Tätigkeit des Übersetzens ins Deutsche sind die Werke Martin Luthers (1483-1546) und Friedrich Schleiermachers (1768–1834) mit ihren Thesen -die in einer Tradition stehen, die bis in die Antike zurückreicht- grundlegend der deutschen Übersetzungstheorie zuzuordnen, mit denen man sich immer wieder und auch heute noch intensiv auseinandersetzt. Indes hat die Übersetzung der Bibel von Martin Luther (1483-1546) ins Deutsche eine entscheidende Rolle gespielt, dass Deutsch entwickelt und genormt wird.

1.Die verdeutschende Übersetzung bei Luther (1483-1546)

Wie vorab angedeutet ist Martin Luther (1483-1546) aufgrund seiner Bibelübersetzung „der wichtigste Übersetzer der Renaissance bzw. des Humanismus. Mit seinem Sendbrief vom Dolmetschen gehört er außerdem epochenübergreifend zu den einflussreichsten Übersetzungstheoretikern. Luther wollte die Bibel als Wort Gottes lebendig übersetzen. Dazu musste er die zeitliche Kluft von rund 1500 Jahren und die räumliche Kluft von einigen Tausend Kilometern zwischen dem Nahen Osten und Europa überbrücken. Luther wendet bei seiner Bibelübersetzung sowohl die Methode des wörtlichen als auch des sinngemäßen Übersetzens an, wobei letztere Methode überwiegt.“⁵¹ (Siever, 2022)

Von Luther stammt die Bezeichnung „Verdeutschen“, die als Prinzip seiner sinngemäßen Übersetzungsmethode gilt. In seinem „Sendbrief vom Dolmetschen“ aus dem Jahre 1530 umreißt Martin Luther (1483-1546) sein Übersetzungsprinzip mit berühmt gewordenen Sätzen.

Er empfiehlt im „Sendbrief“, „die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gasse und den gemeinen Mann auf dem Markt zu befragen und den selbigen auf das Maul zu sehen, wie sie reden und danach dolmetschen, damit es eine völlige, deutsche, klare Rede wird.“⁵² (Luther 1963: 21)

Insgesamt hat mit Martin Luther das Wort-für-Wort-Prinzip auch für die Heilige Schrift an Bedeutung verloren, das alle volkssprachigen Bibelübersetzungen seit der Spätantike geprägt hatte.

2.Verfremdende Übersetzung bei Schleiermacher (1768–1834)

Während bei Luther (1483-1546) von Übersetzungsprinzipien und zwar „Verdeutschenden“ die Rede ist, handelt es sich bei Friedrich Schleiermacher (1768–1834) um eine Theorie des Übersetzens. Der Romantiker Friedrich Schleiermacher (1768–1834) legt mit seiner

⁵⁰Koller, Werner, 2004, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 7 Auflage, Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., Wiebelsheim, S 61

⁵¹Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S20

⁵² (Luther 1963: 21) in Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S20

Abhandlung „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“ aus dem Jahre 1813 die erste hermeneutische Übersetzungstheorie vor und war der für lange Zeit einflussreichste Übersetzungstheoretiker.

Schleiermacher (1768–1834) schlägt zwei Wege vor, die heute als „Einbürgerung“ und „Verfremdung“ bekannt sind. Entweder lässt der Übersetzer den Schriftsteller in Ruhe und bewegt den Leser dem Schriftsteller und seinem Werk entgegen (verfremdende Übersetzung) oder der Übersetzer lässt den Leser in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen. Schleiermacher sieht beide Wege als möglich an, stellt aber eine Art Rangfolge dabei auf.

Ihm zufolge können verfremdende Übersetzungen bestehende sprachliche Normen verändern, erweitern oder erneuern, bzw. sie verstärken Tendenzen der Normveränderung, die unter Umständen auch in Originaltexten fassbar sind.

Mit Schleiermachers übersetzungsmethodischer Antithese und seinem Postulat einer sprachverändernden Übersetzungssprache beschäftigt sich jede moderne Übersetzungstheorie.

Schleiermacher beginnt seinen Aufsatz mit einer Aufzählung verschiedener Fälle, die eine Übersetzung erforderlich machen

- räumliche Entfernung verschiedener Sprachen (Chinesisch- Deutsch)
 - zeitliche Entfernung verschiedener Sprachen (Altgriechisch- Neugriechisch)
 - verschiedene Dialekte derselben Sprache (Schwäbisch- Pfälzisch; Chilenisch- Kubanisch; British English- American English)
 - verschiedene Entwicklungsstufen desselben Dialekts (Schwäbisch des 18. Jh. und Schwäbisch des 20. Jh.)
 - verschiedene soziale Klassen, Schichten oder Milieus mit eigenen Sprachvarietäten (Arbeitersprache- Jugendsprache)
 - andere Personen derselben Sprachgemeinschaft (ich- du)
 - dieselbe Person (eigene Texte vor 20 Jahren und heute)⁵³ (Siever, 2022)
- „Ja unsere eigenen Reden müssen wir bisweilen nach einiger Zeit übersetzen, wenn wir sie uns recht wieder aneignen wollen“⁵⁴ (Schleiermacher, 1963)

⁵³Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S 30

⁵⁴Schleiermacher 1963, S39.In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 29-30

Für Schleiermacher sei es unerlässlich, einbürgernd zu übersetzen, wenn die Leser mit der Kultur und dem Umfeld, aus dem ein Text kommt, nicht vertraut seien. Man würde heute sagen, wenn die Leser einen Text nicht kontextualisieren, nicht einordnen können. Erst wenn der Leser mit einer Kultur besser vertraut ist, könne ihm die verfremdende Übersetzung zugemutet werden.

Aufgabe 5

1. Was verstehen Sie unter dem Begriff *verdeutschen*?

2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Arabische

Bis 2045 muss Deutschland klimaneutral sein. Einen inhaltlichen Schwerpunkt legt die Bundesregierung auf den Umbau von Industrie und Wirtschaft, damit Deutschland klimaneutral wird.

Auch angesichts der Herausforderungen durch Globalisierung und Digitalisierung sieht die Regierung großen Handlungsbedarf.

Einheit 6

Wer war Martin Luther?

Martin Luther (1483-1546) war ein Mönch und Theologieprofessor. Er kritisierte Bräuche der katholischen Kirche, weil sie den Lehren der Bibel widersprechen, wie zum Beispiel den Ablasshandel. Nachdem er von Papst *Leo X.* exkommuniziert wurde, beschützt ihn der deutsche Fürst *Friedrich der Weise*. Unter seinem Schutz kann er seine reformatorischen Anschauungen entwickeln und damit das Fundament für die ersten protestantischen Kirchen in Deutschland legen. Seine Ideen verbreiten sich auch durch die Erfindung des Buchdrucks schnell in Europa.

Der Mönch Luther wird zum Reformator

Martin Luther kommt am 10. November 1483 in Eisleben in Deutschland zur Welt. Er studiert in Erfurt Jura. 1505 gerät er in ein heftiges Gewitter und gelobt ins Kloster einzutreten, wenn er nicht vom Blitz getroffen wird.

So tritt er in ein Augustinerkloster ein. 1507 wird er zum Priester geweiht und 1512 zum Doktor der Theologie promoviert. Nun geht er als Theologieprofessor nach Wittenberg, das zum Fürstentum *Friedrichs des Weisen* gehört. Luther ist mit den Bräuchen der katholischen Kirche, vor allem mit dem Ablasshandel, unzufrieden und kritisiert sie seit 1517 offen. Durch den Kauf der Ablässe, so heißt es, könne man von seinen Sünden befreit werden. In Wirklichkeit fließen diese Gelder aber in den Bau der Peterskirche in Rom.

Durch das Bibelstudium ändert sich seine Anschauung von der Kirche.

Papst *Leo X.* exkommuniziert Luther im Jahre 1521. *Kaiser Karl V.* bestellt ihn zum Reichstag nach Worms, auf dem er unter die Reichsacht gestellt wird. Luthers Beschützer, Kurfürst *Friedrich der Weise*, lässt ihn daraufhin entführen und bringt ihn auf der Wartburg in Sicherheit. Hier kann Luther sich seinen Studien widmen und die Bibel übersetzen. In Wittenberg wollen Luthers Parteigänger inzwischen die Reform der Kirche voranbringen: sie vergreifen sich an Priestern und plündern Kirchen, sodass Luther beschwichtigend eingreifen muss. Im Jahr 1525 erheben sich die Bauern in Süddeutschland im Namen von Luthers Ideen. Luther fordert die Fürsten auf, den Frieden wieder herzustellen. Dieser Bauernkrieg ist ein blutiges Kapitel. 1525 heiratet *Martin Luther*, der seit vier Jahren nicht mehr Mönch ist, eine ehemalige Nonne: *Katherina von Bora*. Sie haben sechs Kinder.

Luthers Ideen beginnen Europa zu spalten.

Luthers Ideen gewinnen mehr und mehr Zustimmung. Sie führen schließlich zum Bekenntnis von Augsburg, das *Karl V.* vorgelegt wird. Der Kaiser lehnt es ab, denn seiner Meinung nach

sollen alle wieder katholisch werden. Aber zu spät, mehrere Fürsten haben sich Luthers Thesen schon zu Eigen gemacht. Sie werden sich im Europa der Renaissance weiter ausbreiten. Sie erobern auch die Regierenden in Skandinavien und England und entwickeln sich in Frankreich gegen den Willen des Königs.

Luther stirbt im Jahre 1546: Er ist der Vater des Protestantismus und als einer der größten Theologen seiner Zeit allgemein anerkannt.⁵⁵

-Seiner Meinung nach steht nichts zwischen dem Menschen und Gott, auch kein Papst. Darum sollten möglichst viele Menschen die Bibel selbst lesen können. Luther übersetzte die Bibel vom Hebräischen und Griechischen in die deutsche Sprache. Auf diese Weise brauchte man niemanden von der Kirche, der einem die Heilige Schrift erklärte.

-Luther war nicht der erste, der die Bibel ins Deutsche übersetzte. Er konnte das aber besonders gut und wollte lesbar und verständlich schreiben.

-Luther hat die deutsche Sprache nicht erfunden. Er trug aber sehr dazu dabei, dass die Menschen in Deutschland sich an eine gemeinsame Sprache gewöhnen.⁵⁶ (Siever, 2022)

Aufgabe 6

1. Machen Sie eine kleine Recherche zur Biografie F. Schleiermachers.

2. Übersetzen Sie den folgenden Satz ins Deutsche.

- ينخرط ملايين الأشخاص في ألمانيا في العمل التطوعي في أوقات فراغهم. وتتنزايد أهمية المؤسسات الخيرية للمجتمع المدني.

Einheit 7

Übersetzungstheorien: Überblick

⁵⁵<https://museeprotestant.org/de/notice/wer-ist-martin-luther/>

⁵⁶ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S21

Im Hinblick auf die Aufgaben der Übersetzungswissenschaft wurde bereits nachdrücklich betont, dass Übersetzungstheorien sich mit dem Übersetzungsprozess, den Bedingungen und den Faktoren dieses Prozesses befassen. Angefangen mit angesammelten Erfahrungsberichten aus der Übersetzungstätigkeit wurden im Laufe der Zeit theoretische Grundlagen erarbeitet, die vorübergehend als Rahmenbedingungen für eine methodische Herangehensweise an das Übersetzen dienten: Als solche theoretischen Grundlagen gelten im Allgemeinen:

-„Sprüche und metaphorische Äußerungen zum Übersetzen, die theoretisch zum Teil zwar von beschränktem Aufschlusswert sind, aber doch Hinweise auf grundsätzliche Probleme enthalten.

-Äußerungen, Reflexionen zum Übersetzen und ausführlichere Erörterungen der Übersetzungsproblematik, die von Übersetzern selbst stammen, meistens in direktem Zusammenhang mit der Übersetzungstätigkeit entstanden sind und in denen (oft unmittelbar praxis- und fallbezogen) prinzipielle Aspekte diskutiert werden“⁵⁷ (Koller, Henjum, 2020).

Während ihrer wissenschaftlichen Entwicklung haben Theorien zur Übertragung von Texten aus der Ausgangssprache zur Zielsprache aus mehreren Gründen eine entscheidende Rolle gespielt. Einerseits ermöglichen Theorien die Beurteilung und Verbesserung der Qualität von Übersetzungen durch die Entwicklung von Übersetzungskriterien und -methoden. Andererseits tragen sie zum kulturellen Austausch bei; Brücken zwischen Sprachen können gebaut werden und die Verständigung zwischen verschiedenen Völkern und Kulturen wird gefördert. .

Übersetzungstheorien beschäftigen sich also mit der Untersuchung und Beschreibung der Translationsprozesse, sowie der diesen zugrunde liegenden sprachlichen Mechanismen und Sprachgesetzmäßigkeiten. Es handelt sich ebenso um,, die Erarbeitung eines Darstellungs- und Begründungszusammenhangs für die Beschreibung, Erklärung und Beurteilung von Übersetzungsprozessen und deren Resultaten, der möglichst objektiv und intersubjektiv nachvollziehbar sein soll.“⁵⁸(Wilss, 1988)

Übersetzungstheorien haben außerdem die Aufgabe, den Übersetzungsprozess und die Bedingungen und Faktoren dieses Prozesses durchschaubar zu machen. Es dreht sich meist um die Übersetzungsproblematik und die Unterscheidung zwischen Texttypen und den angemessen

Methoden sowie der Stellungnahme wörtlich. vs. frei. Übersetzungstheorien befassen sich außerdem mit der Klärung folgender Grundfragen:

⁵⁷Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S143

⁵⁸Wilss (1988, S6). In Radegundis Stolze Übersetzungstheorien Eine Einführung 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, 2018, S 307

- Wie lässt sich der Übersetzungsvorgang darstellen?
- Was macht Übersetzen möglich?
- Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen?
- Welche Regelmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde?
- Wo liegen die Grenzen des Übersetzens?
- Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung?
- Welche Forderungen sind an Übersetzungen verschiedener Textgattungen zu stellen, die unter unterschiedlichen ZS-Bedingungen von verschiedenen Lesern/Lesergruppen rezipiert werden?
- Was ist das Wesen und welches sind die Bedingungen von Äquivalenz?⁵⁹ (Koller / Henjum, 2020)

Diese Fragen wurden äußerst in der Geschichte der Übersetzungstheorie immer wieder gestellt, welche in ihrem wissenschaftlichen Aufbau bislang unterschiedlich beantwortet wurden.

Aufgrund der Einwirkung benachbarter Disziplinen auf die Übersetzungswissenschaft liegen verschiedene Forschungsansätze vor, die das Phänomen Übersetzen jeweils aus unterschiedlichen Perspektiven betrachten oder zu denselben Fragestellungen unterschiedliche Auffassungen vertreten.

Beim Anblick auf die Menge von Ansätzen zu Übersetzungsvorgehensweisen wird zunächst zwischen allgemeinen bzw. universellen und spezifischen Theorien unterschieden. Zu den allgemeinen Theorien gehören u.a. folgende:

- a-der linguistische Ansatz,
- b-der psycholinguistisch-kognitive Ansatz,
- c-der Handlungstheoretische Ansatz

Spezifische Ansätze lassen sich meist aus den allgemeinen Übersetzungstheorien abzweigen und gelten in der Übersetzungstheorie als eigene von Übersetzungswissenschaftlern entwickelte Modelle. Die wohl geläufigsten Theorien sind:

- Stylistique comparée (Vergleichende Stilistik)
- Dynamische Äquivalenz,
- Skopostheorie
- Théorie du Sens

⁵⁹ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S145

Insbesondere hat die Auseinandersetzung mit der Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert ebenso entscheidende Auswirkungen auf die Entwicklung von Übersetzungstheorien ausgetrieben, wie etwa der Entstehung des linguistischen Ansatzes

Aufgabe 7

Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Arabische

Deutsch ist die am weitesten verbreitete Muttersprache in der Europäischen Union und belegt den elften Platz der am häufigsten gesprochenen Sprachen weltweit. Knapp 130 Millionen Menschen in Deutschland, Österreich, der Schweiz, Luxemburg, Belgien, Liechtenstein und Südtirol (Italien) sprechen Deutsch als Muttersprache oder als regelmäßig benutzte Zweitsprache.

Einheit 8

Allgemeine Übersetzungstheorien

a-Der linguistische Ansatz

Vor der wissenschaftlichen Etablierung der Übersetzung galt die Linguistik anfangs als ehemalige Leitdisziplin der Übersetzungswissenschaft. Infolgedessen beschreibt die linguistisch orientierte Übersetzungstheorie modellhaft die verschiedenen Äquivalenztypen; zumal für den Linguisten die Beschreibung der Äquivalenzbeziehungen zwischen zwei Sprachen im Vordergrund steht. Diese Theorie beschreibt die potentiellen Zuordnungsvarianten (Äquivalente) und gibt die Faktoren und Kriterien an, die die Wahl von aktuellen Entsprechungen bestimmen.⁶⁰ (Koller / Henjum, 2020)

Die Aufgaben dieser Theorie bestehen vor allem in der Erarbeitung der theoretischen Grundlagen der Beschreibung von Äquivalenzbeziehungen, allgemein wie auch bezogen auf bestimmte sprachliche Einheiten, sowie:

- Von Übersetzungen ausgehender Sprachvergleich mit dem Ziel der Herausarbeitung von potentiellen Übersetzungsäquivalenten,
- Sprachenpaarbezogene Beschreibung von speziellen Übersetzungsschwierigkeiten (z. B. Metaphern, kulturspezifische Elemente, Varietäten, Sprachspiel usw.),
- Beschreibung von Übersetzungsverfahren für Typen von Übersetzungsfällen

Ansätze der linguistischen Theorie sind demnach mit dem zentralen Begriff Äquivalenz charakterisiert und eint drei Grundüberzeugungen:

- Zwischen Ausgangstext und Zieletext besteht eine Äquivalenzrelation.
- Übersetzen besteht wesentlich aus im Finden von Äquivalenten.
- Das Wesentliche am Übersetzungsprozess ist die Rekodierung semantischer Inhalte (bei Vernachlässigung der Form).

Phasen der Entwicklung linguistischer Übersetzungstheorie :

- kontrastiv stilistische Ansätze
- Systemlinguistische Ansätze,
- textlinguistische Ansätze⁶¹ (Siever 2022)

b-Der linguistisch-kommunikative Ansatz

In den 60er und 70er Jahren des 20. Jahrhunderts entstand eine Betrachtungsweise des Übersetzens, die den kommunikativen Aspekt in den Vordergrund stellt. Übersetzen wird dabei nicht als rein linguistisches Phänomen unter dem Aspekt des Kodewechsels betrachtet,

⁶⁰Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S143-145

⁶¹Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 47

sondern als Kommunikationsakt, bei dem der Wechsel der Sprache nur einer(aber ein zentraler) der zu berücksichtigenden Faktoren ist⁶² (Koller / Henjum, 2020)

Blick auf den Text

In den 1970er Jahren beginnt die textlinguistische Phase des linguistischen Ansatzes. Ausgangspunkt der textlinguistischen Übersetzungstheorien ist die Erkenntnis, dass Texte nicht zum Sprachsystem gehören, sondern Phänomene der Sprachverwendung in je konkreten kommunikativen Situationen sind. Im Zentrum des Interesses steht eine auf dem kommunikativen Effekt des gesamten Textes basierende Äquivalenz. Es folgt erstens, dass die Äquivalenzen zwischen Ausgangstext und Zieltext also auf *langue*-Ebene zu suchen sind, und zweitens dass der Textsorte, der ein bestimmter Text angehört, ein erheblicher Einfluss auf die Übersetzungsmethode zukommt. Dafür haben Translationsforscher einen texttypologischen Ansatz verfolgt und versuchten, „Texttypen und Translationsregeln miteinander in Beziehung zu setzen, daher werden Textgattungen ebenso im Übersetzungsprozess tiefgründiger behandelt

Aufgabe 8

1. Worauf richtet der linguistische Ansatz besondere Aufmerksamkeit in der Übersetzung?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

-Deutsch als Fremdsprache lernen. Nach wie vor leben die meisten Deutschlernenden in Europa, aber vor allem in Afrika und Asien gewinnt Deutsch an Bedeutung.

-Auf dem afrikanischen Kontinent gab es seit 2015 eine Zunahme bei den Deutschlernenden um fast 50 Prozent.

Einheit 9

⁶² Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S 178

Spezifische Ansätze

Die *Stylistique Comparée* / (Vergleichende Stilistik)

Das Kernstück des linguistischen Ansatzes bildet der kontrastiv stilistische Ansatz und zwar die vergleichende Stilistik. Beim Übersetzen werden zwei Sprachen und demnach zwei Sprachsysteme zusammengebracht; die Ausgangssprache ist bereits ausgedrückt und festgelegt und die Zielsprache wird anpassungsfähig realisiert und wird als potenzielle Übersetzung betrachtet. Der Prozess der Übersetzung bedarf daher der Erforschung des Textes in Bezug auf inhaltliche, affektive, stilistische und intellektuelle Dimensionen und wird wohl in ausgeschnittenen Einheiten bewertet. Gerade beim Übergang von einer Sprache zur Anderen werden sprachliche Elemente auf Gleichheit oder Unterschiedlichkeit verglichen. Mit der Veröffentlichung des Buches *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, von Jean Darbelnet und Jean-Paul Vinay (1958) in Frankreich, wurde einer der wichtigsten Beiträge der kontrastiven Linguistik und der Übersetzungswissenschaft gebildet. Der in Französisch entwickelte übersetzungstheoretische Ansatz *stylistique comparée*⁶³ ist angesichts der verschiedenen Entsprechungen in Sprachenpaaren bei der Übersetzung grundlegend geworden und fand ebenso Eingang in der Fremdsprachendidaktik. Vertreter dieser Theorie (Vinay und Darbelnet, 1958) initiieren somit eine systematische Beschreibung der Übersetzungsverfahren, die den Namen *Procédé technique de la traduction* trägt.

Um den Begriff *stylistique comparée* (vergleichende Stilistik) zu ergreifen, sollen zunächst zwei Konzepte aufgerufen werden und zwar: die kontrastive Linguistik und die linguistische Übersetzungstheorie; letztere wurde vorab in der Einheit der Übersetzungstheorien behandelt, indes hat sich die linguistische Übersetzungstheorie „in ihrer Anfangsphase sehr stark an der kontrastiven Linguistik orientiert und sich zunächst sogar eine ihrer Teildisziplinen verstanden. In Frankreich ist sie mit der Benennung *stylistique comparée* (vergleichende Stilistik) angetreten.“⁶⁴ (Siever, 2022)

„Die *stylistique comparée* beschreibt die möglichen Übersetzungsverfahren in einem Sprachenpaar in Bezug auf Wörter und Syntagmen. Sie bilden das Regelwerk einer Technik des Übersetzens. [...] Ausdrücklich werden nicht generelle, sondern sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme diskutiert.“⁶⁵(Stolze, 2018)

Als Adaptationstechnik versteht die *stylistique comparée* die Ersetzung des mit einem AS-Ausdruck erfassten Sachverhalts durch einen Sachverhalt, der im kommunikativen

⁶³(vgl. J.-P. Vinay/J. Darbelnet 1971, A. Malblanc 1968)In: Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 69

⁶⁴ Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S52

⁶⁵Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 69

Zusammenhang der ZS eine vergleichbare Funktion bzw. einen vergleichbaren Stellenwert hat –

aus dem engl. *Burberry* wird ein dt. *Lodenmantel*⁶⁶.

„Ein weiterer theoretischer Grundgedanke der *stylistique comparée* ist, dass bei der Übersetzung bestimmte Invarianzforderungen zu erfüllen sind. Die beiden wichtigsten Invarianzforderungen, die unkritisch unterstellt werden, sind Sinngleichheit und Funktionsgleichheit zwischen AT und ZT.“⁶⁷ (Siever, 2022)

In Deutschland gehörte R. W. Jumpselt (1961) zu den ersten, die versucht haben, den Ansatz der vergleichenden Stilistik für das Übersetzen naturwissenschaftlich technischer Texte zu nutzen.

In diesem Gedankengang haben Vinay / Darbelnet anhand eines Vergleichs der französischen, englischen und deutschen Sprache insgesamt sieben Übersetzungsverfahren herausgearbeitet, die sie unter die beiden übergriffe der direkten Übersetzung und der obliquen (schräge indirekte) Übersetzung zusammenfassen.

1. Prozeduren der direkten Übersetzung (*traduction directe*):

Emprunt (Direktentlehnung), d. h. die graphisch und inhaltlich unveränderte Übernahmeausgangssprachlicher Lexeme in die Zielsprache, z. B. Deutsch:

know-how
establishment

jet-set
ghost-writer

talk show
small talk
interview
skyline

computer
layout
round table
meeting

Sie erhalten im weiteren Verlauf der Einbürgerung durch orthographische und lautliche Angleichung an zielsprachliche Schreibmuster den Status von Lehnwörtern:

escalation
diversification
statussymbol

Eskalation
Diversifikation
Statussymbol

domino theory
pilot study
interdependence

Dominotheorie
Pilotstudie
Interdependenz

2. calque (Lehnübersetzung), d. h. die von der zielsprachlichen Sprachgemeinschaft geduldete lineare Ersetzung morphologisch analysierbarer ausgangssprachlicher Syntagmen(vorwiegend Substantiv-Zusammensetzungen und Adjektiv-Substantiv-

⁶⁶(J.-P. Vinay/ J. Darbelnet (1971:53) In: Stolze, Radegundis (2018) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 7. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 69

⁶⁷Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S52

Kollokationen). Im Deutschen z. B.			
<i>growth rate</i>	<i>Wachstumsrate</i>	<i>developing country</i>	<i>Entwickungsland</i>
<i>marketresearch</i>	<i>Marktforschung</i>	<i>birth control</i>	<i>Geburtenkontrolle</i>

3. *traduction littérale* (wortgetreue Übersetzung),
d.h. die Ersetzung ausgangssprachlicher syntaktischer Strukturen durch formal entsprechende, inhaltlich sinngleiche syntaktische Strukturen in der ZS. Dies entspräche Wilss’ „wörtlicher Transferprozedur“:

<i>He had stolen the money</i>	<i>Er hatte das Geld gestohlen.</i>
<i>How many fish have you caught?</i>	<i>Wie viele Fische hast du gefangen?</i>
<i>Avez-vous de l’argent?</i>	<i>Haben Sie Geld?</i>

4. Prozeduren der obliquen Übersetzung (*traduction oblique*):
Transposition (Wortartwechsel), d. h. der Inhalt eines sprachlichen Zeichens der AS wird bei der Übersetzung sinngetreu auf sprachliche Zeichen einer anderen Wortart in der ZS-übertragen: *Ersatz einer AS-Wortgruppe durch eine sinngleiche Wortgruppe einer anderen Wortart*

<i>There is absolutely no truth in his claim (e.)</i>	<i>Seine Behauptung ist absolut unzutreffend</i>
<i>His face was red with shame (e.)</i>	<i>Ihm stand die Schamröte im Gesicht.</i>
<i>C’est une vilaine chose que de mentir (frz.)</i>	<i>Lügen ist schändlich.</i>

5. Modulation, équivalence, adaptation,
.

modulation: (inhaltliche Perspektivenverschiebungen) bewirken unterschiedliche semantische Abstände zwischen dem ausgangs- und zielsprachlichen Textsegment einschließlich Perspektiven- oder Bildverschiebung). Änderung der Form einer Mitteilung, die eine Perspektiven- oder Bildverschiebung einschließt. „Dabei bezeichnet Modulation einen Wechsel der Blickrichtung (*changement de point de vue*).

équivalence: das Ersetzen einer ausgangssprachlichen Situation durch eine kommunikativ vergleichbare zielsprachliche Situation, Herstellen von Äquivalenz, einschließlich situationsgleicher Äußerungen mit unterschiedlicher Struktur) situationsgleiche Äußerung mit völlig unterschiedlicher Struktur (z.B. standardisierte Äußerungen und Hinweise, feste Redensarten, Sprichwörter, etc.)

adaptation die textuelle Kompensation von soziokulturellen Unterschieden zwischen ausgangssprachlicher und zielsprachlicher Sprachgemeinschaft“, textuelle Kompensation

von soziokulturellen Unterschieden)⁶⁸. Infolge kultureller Unterschiede notwendige Anpassung der Äußerung bei intendierter Situationsgleichheit

Tabelle 2 Übersetzungsverfahren in S.C. (Stolze, 2018)

Sehr viele solcher interlingualen Entsprechungen sind mittlerweile in den Wörterbüchern dokumentiert. Dadurch sollten Übersetzungsprobleme bei konkreten Texten vorhergesehen und den Lernenden Anweisungen zu deren Lösung angeboten werden. Wegen der nicht ganz klaren Abgrenzung der Termini in der *Stylistique comparée* schlägt Wilss (1977:) ein hierarchisches Anordnungsprinzip vor, welches die kategorialen Verhältnisse durchsichtiger macht:

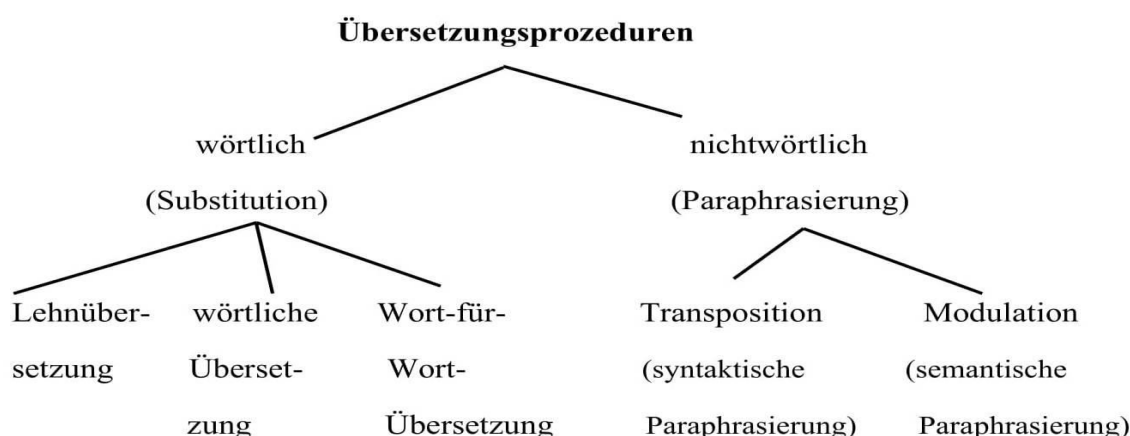


Abbildung N.1 Übersetzungsprozeduren, (Wills, 1977)⁶⁹

Die vergleichende Stilistik operiert ausschließlich auf der Ebene der Übersetzungsergebnisse und lässt den Übersetzungsprozess außer Acht. Das Ergebnis dieser weitgehend deduktiven Untersuchung waren Listen potenzieller lexiko-syntaktischer Äquivalente.⁷⁰ (Kautz 2000) Die vergleichende Stilistik weist daher Nachteile auf. Zu den Nachteilen der vergleichenden Stilistik gehört, dass die Betonung des Textes als Ganzes in den Hintergrund tritt und Details auf der Wortebene (= Strukturebene mit Wörtern, Sätzen etc.) übermäßig berücksichtigt werden; und setzt implizit funktionale Gleichheit voraus.

⁶⁹ Wills, (1977 121) In: Stolze, Radegundis (2018) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 7. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S 76

⁷⁰Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München S34

Aufgabe 9

1. Vergleichen Sie die Stilistik in den beiden Sätzen (Verb, Substantiv, Pronomen).

Ich spreche kein Arabisch.

أنا لا أتكلم العربية

Das verstehe ich nicht.

أنا لا أفهم هذا

2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche.

تتمتع الجامعات والمعاهد العليا الألمانية بسمعة ممتازة على المستوى العالمي، كما أنها شريك مطلوب باستمرار للتعاون والعمل المشترك. بالإضافة إلى ذلك تعتبر ألمانيا البلد غير الناطق بالإنكليزية الأكثر إقبالا وشعبية لدى الطلبة الأجانب في العالم.

Einheit 10

Spezifische Ansätze

Dynamische Äquivalenz

Die Konzeption der Theorie *Dynamische Äquivalenz* von dem amerikanischen Bibelübersetzer *Eugene Nida* (1914-2011) „entstand als Reaktion auf die philologischen Übersetzungen der *Heiligen Schrift* in der damaligen Literaturlandschaft. *Eugene Nida* (1914-2011) gilt als wichtigster Anreger und eigentlicher Begründer der modernen, interdisziplinär ausgerichteten Übersetzungswissenschaft. Sein theoretisches Werk erwies sich in der Folge als eine der wesentlichen Orientierungen für die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft in Europa und speziell in Deutschland ⁷¹ (Neubert 1999). Nidas Überlegungen orientieren sich an der generativen Transformationsgrammatik von Chomsky. Die von Nida vorgeschlagene Übersetzungsmethode basiert auf einem „*process of decomposition and recomposition*“, der in drei Schritten erfolgt:

Anstatt zu versuchen, Übertragungen von einer Sprache in eine andere durch die Ausarbeitung langer Reihen äquivalenter formaler Strukturen herzustellen, die vermutlich ausreichen, um von einer Sprache in eine andere zu »übersetzen«, ist es sowohl wissenschaftlich als auch praktisch effizienter:

- a- den Ausgangstext auf seine strukturell einfachsten und semantisch klarsten Kerne zu reduzieren,
- b- die Umbenennung von der Ausgangssprache in die Zielsprache auf einer strukturell einfachen Ebene zu übertragen, und
- c- um den stilistisch und semantisch äquivalenten Ausdruck in der Zielsprache zu generieren.

Ein wirklich kompetenter Übersetzer dekodiert also Nidas zufolge zunächst die ausgangssprachliche Bedeutung, überträgt dann den Inhalt und formuliert schließlich die Botschaft in der Zielsprache. Dabei geht es Nida nicht um grammatisch mögliche Formulierungen, sondern um Formulierungen, die in der Zielsprache üblich und normal sind.⁷² (Siever 2022)

Bei diesem *Dreischrittmodell* erfolgt das Übersetzen so, dass „der kompetente Übersetzer nicht direkt von einer ausgangssprachlichen Oberfläche zu einer zielsprachlichen Oberfläche

⁷¹Neubert (1999, 14). In Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S58

⁷²Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S58

geht, sondern scheinbar einen Umweg macht, der von der ausgangssprachlichen Analyse über den Transfer zur zielsprachlichen Umstrukturierung des Textes führt"⁷³ (Siever, 2022)

Nidas Modell umfasst also die Analyse des Ausgangstextes, dann den Transfer und schließlich die Umstrukturierung und Synthese.⁷⁴ Ziel ist somit die Reproduktion des totalen dynamischen Charakters der Kommunikation.

Nidas Überzeugung ist in der Tat nicht die exakte Wiedergabe der Wörter und der grammatikalischen Struktur des Ausgangstextes, sondern die Fähigkeit, die Botschaft durch Ausdrücke zu vermitteln, die bei der Rezeption der Übersetzung eine Rolle spielen, auch Zielspieler genannt. Dies bedeutet: Das Ziel der Übersetzung sollte darin bestehen, beim Zielleser dieselbe Wirkung zu erzielen wie der Text in der Ausgangssprache. Wenn die Äquivalenz so dynamisch ist, zielt die Übersetzung nicht darauf ab, die grammatikalische Genauigkeit des Originals beizubehalten, sondern wird von dem Wunsch getrieben, die Botschaft zu vermitteln und sie an die Erwartungen und Bedürfnisse des Zielleasers anzupassen, der den übersetzten Text beim Lesen als seiner Kultur ähnlich und daher natürlich empfindet: Um dieses Ziel zu erreichen, ist der Übersetzer berechtigt, entweder zusätzliches Sprachmaterial in den Zieltext einzufügen, um den Mangel an kultureller Bewusstheit beim zielsprachlichen Rezipienten auszugleichen, oder umgekehrt, bestimmte Redundanzen des Ausgangstextes verständlichkeitshalber im Zieltext zu eliminieren. Aufgrund der Asymmetrie der Sprachen ist weder eine absolute Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext möglich noch kann eine Identität des Informationsgehalts sichergestellt werden.

Jede Übersetzung bedeutet gegenüber dem Original einen Informationsverlust (*loss of information*), einen Informationsgewinn (*addition of information*) und eine Umgestaltung der Information (*skewing of information*). Statt absoluter Äquivalenz geht es Nida um die von ihm so genannte *dynamische Äquivalenz*. Dynamisch-äquivalente Übersetzungen bedeuten für Nida: Analyse-, Transfer- und Synthese-Vorgang, (the closest natural equivalent to the source-language message)⁷⁵ (Nida 1966). Dynamische Äquivalenz liegt dann vor, wenn die Reaktionen der Ausgangsrezipienten und der Zieltextrezipienten gleichwertig sind.

Indes geht es mit der dynamischen Äquivalenz nicht darum, die Botschaft so zu vermitteln, dass sie für den Empfänger der Übersetzung natürlich ist, sondern darum, eine Übersetzung zu erstellen, die den grammatikalischen Strukturen und lexikalischen Details des Originaltextes so treu wie möglich bleibt. Formale Gleichwertigkeit beider Ansätze hinsichtlich sprachlicher und kultureller Bezüge des Ausgangstextes zum Nachteil des Zielakteurs. Formale Äquivalenz gehörte damals zu einer Art des Übersetzens, die nicht den vier folgenden grundlegenden Anforderungen entsprach, die Nida an die Übersetzung stellte:

⁷³ Nida, Eugene, (1981, 124). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S58

⁷⁴ Nida/Taber (1969, 33). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S59

⁷⁵ Nida, Eugene (1964, 166). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S59

- der Bedeutung entsprechen,
- den Geist vermitteln,
- eine einfache und natürliche Ausdrucksform verwenden,

- eine ähnliche Reaktion hervorrufen wie die Quelle des Textlesers.

Durch die Einbeziehung des kulturellen Kontexts, durch die - implizite – Berücksichtigung der Übersetzerpersönlichkeit und, nicht zuletzt, durch die Berücksichtigung des Zwecks der Übersetzung und damit der Adressaten,⁷⁶ (Kautz 2000) ist Nidas Auffassung einen Schritt über den linguistischen Ansatz hinausgegangen.

Aufgabe 10

1. Warum gilt *Eugene Nida* als Begründer der modernen Übersetzungswissenschaft?

2. Übersetzen Sie den folgenden Aufsatz ins Arabische.

Auch die Nachfrage nach digitalen Sprachlernangeboten hat zugenommen, verstärkt zuletzt durch die Corona-Pandemie. Die Lernplattform des Goethe- Instituts etwa verzeichnete im Mai 2020 rund 1,2 Milli onen Zugriffe. Im gleichen Monat des Vorjahres waren es lediglich 326.000. Die Nutzung der Online-Kurse der Deutschen Welle hat sich im gleichen Zeitraum auf 4,2 Millionen Zugriffe verdoppelt.

⁷⁶ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S37

Einheit 11

Allgemeine Übersetzungstheorien 2

Der psycholinguistisch-kognitive Ansatz

Im Laufe ihrer wissenschaftlichen Evolution wurde in der Übersetzungswissenschaft erkannt, dass der Übersetzer als Berufspraktiker das erkennende Subjekt in die Textanalyse integriert werden muss. Übersetzen wird nicht nur als eine interlinguale Übertragung beschrieben, sondern als eine vom Übersetzer geistlich ausgeführte Tätigkeit. Aus diesem Grund ging die psycholinguistische kognitive Übersetzungswissenschaft von der Frage aus: „Was läuft in den Köpfen von Übersetzern ab, wenn sie übersetzen?“⁷⁷ (Krings 1986)

Blick auf den Übersetzer

Die psycholinguistisch-kognitive Theorie des Übersetzens richtet den Fokus insbesondere auf den Übersetzer, sie versucht vor allem zu klären, wie der Übersetzer das Übersetzen mental bewältigt, welche geistigen Operationen er ausführt und über welche Strategien er vom Ausgangstext zum Zieltext kommt. Diese Auffassung betreffend erfolgt das Übersetzen in der psycholinguistisch-kognitive Theorie durch:

- Lautes Denken,
- translatorische Strategien,
- Intuition, Kognition,
- Kreativität

So läuft das Vorgehen zur Untersuchung der Übersetzerleistung im psychologisch-kognitiven Ansatz durch das sogenannte *black-box Phänomen*⁷⁸ des menschlichen Geistes, welches wiederum im Weg steht; als methodische Lösungen stehen nur das Ergebnis, d.h. der Zieltext (im Vergleich zum Ausgangstext) und die Reflexion der Übersetzungstätigkeit und -prozesse durch den Übersetzer selbst zur Verfügung.

⁷⁷ Krings, Hans P. (1986): Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr, S 291

⁷⁸ Die Black Box ist eine Metapher dafür, dass sich interne Zustände wie Emotionen oder Gedanken im Verborgenen befinden und weder von außen zu sehen, noch objektiv messbar sind. Das Black Box Modell ist ein wichtiges Modell für die psychologische Strömung des Behaviorismus. Diese Strömung zählt zu den Hauptströmungen der Psychologie und möchte menschliches Erleben und Verhalten mit möglichst objektiven Methoden untersuchen. <https://www.studysmarter.de/schule/psychologie/hauptstroemungen-der-psychologie/black-box-psychologie/>. Letzter Zugriff am 22/03/2025 um 13h35

Eine weitere Methode zur Erforschung der Strategien eines Übersetzers auf dem Weg vom Ausgangstext zum Zieltext sind die sogenannten Protokolle des *lauten Denkens*.⁷⁹ Dabei werden alle Kommentare, Assoziationen und Gedanken des Übersetzers festgehalten und analysiert oder mit anderen Übersetzern verglichen. Ergebnisse dieser Studien zeigen, dass Intuition und Kreativität Eigenschaften eines *guten Übersetzers* sind, und dass professionelle Übersetzer über automatisierte Routinen und bewusste reflektorische Prozesse verfügen. So sind manche Übersetzungen stets von den Namen ihrer Ausleger verbunden.

Aufgabe 11

1. Was unterscheidet den psycholinguistisch-kognitiven Ansatz von dem rein linguistischen Ansatz?

2. Übersetzen Sie die Folgenden Sätze ins Deutsche.

في العديد من القطاعات تبحث الشركات الألمانية عن عاملين وعاملات من أصحاب التأهيل والخبرات والمهارات.

في مجال العلوم يوجد العديد من الفرص الجذابة. التأهيل المهني المزدوج يشكل بالنسبة لكثيرين بداية الطريق نحو العمل الحلم.

⁷⁹ Das Laute Denken ist eine Methode, die verwendet wird, um kognitive Vorgänge erfassbar zu machen, die sonst implizit und damit unausgesprochen bleiben. Durch das Bearbeiten einer Aufgabenstellung sollen vor allem bei Problemlösungsprozessen Gedankengänge und Handlungsstrategien sichtbar werden. <https://www.ph-freiburg.de/quasus/was-muss-ich-wissen/daten-erheben/lautes-denken.html> Letzter Zugriff am 22/03/2025 um 14h45

Einheit 12

Allgemeine Übersetzungstheorien 3

Der handlungstheoretische Ansatz

Die funktional bzw. handlungsorientierte Theorie, die nach der pragmatischen Wende in der Linguistik in den 1980er Jahren entstand, war das Leitmotiv einer Neuorientierung der Übersetzungstheorie. Die allgemeine Tendenz in der Entwicklung der Translatologie war jedoch das Abgehen von der vorwiegend linguistisch-normativ orientierten Äquivalenzforderung und die Hinwendung zu einer Richtung, die mit den Stichwörtern Pragmatik, Funktion, Prozess und Text angedeutet werden kann.⁸⁰ (Kautz 2000)

Mit der Neuorientierung der Übersetzungswissenschaft auf handlungstheoretischer Grundlage, „die von Hans J. Vermeer (1930–2010) initiiert und teilweise als *revolutionär* beschrieben wurde“ bestand die Grundidee darin, dass Übersetzen eine Tätigkeit ist, die von professionellen Übersetzern erledigt wird. Wie jede Tätigkeit oder Handlung braucht auch das Übersetzen einen Zweck oder ein *Skopos*: Diese Skopostheorie tritt mit dem Anspruch absoluter Gültigkeit auf und besteht daher auf einer neuen, eigenen Begrifflichkeit. Übersetzen und Dolmetschen werden demnach als Handeln betrachtet und unter dem Oberbegriff *Translation* zusammengefasst, wobei diese als Prozess und dessen Produkt, das Translation analysiert werden sollen. (Stolze 2018)

Während linguistisch orientierte Theorien ausgangstextorientiert sind, ist der handlungstheoretische Ansatz zieltextorientiert, bei seiner Konzeption von Übersetzung kommt dem Originaltext nur mehr eine untergeordnete Funktion zu. Daher steht der Übersetzer nicht mehr im Dienste des Originaltextes, und er ist schon gar nicht „Diener“ des Originalautors, sondern ist er – als Translator – recht eigentlich Ko-Autor.⁸¹ (Vermeer, 1987)

Darüber hinaus wird der Translator „soviel Information anbieten und so, wie er dies als (sich) für den Zieltextrezipienten angesichts seiner Translation eines Ausgangstextes für optimal hält. Bei der Handlungstheorie kann die so wichtige kulturelle Einbettung der Übersetzung angemessener berücksichtigt werden als bei anderen Theorien. Daher umfasst eine Translationstheorie im Sinne vom Handlungsansatz also einen sprachlichen und –als Oberbegriff – einen kulturellen Teil. Vor diesem Hintergrund wird sie ebenso als Subdisziplin der „Interkulturellen Kommunikation“ betrachtet, denn interkulturelle Aspekte in der Übersetzung und die Rolle des Übersetzers im Prozess, insbesondere das kulturelle Verständnis versteht sich als Grundlage für die Übersetzungsarbeit.

⁸⁰ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S 39

⁸¹ (H. J. Vermeer (1987, 545). In: Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S 39

Blick auf die Übersetzungsleistung

Insgesamt kann bei der Handlungstheorie des Übersetzens festgestellt werden, dass die Handlungen in den Mittelpunkt der Untersuchung rücken, die der Übersetzer als Mittler interkultureller Kommunikation ausführen muss. Dieser Ansatz bezieht sich vor allem auf professionelle Übersetzer. Handlungskomponenten im Laufe der Erstellung des Zieltextes sollten eine gründliche Ausgangstextanalyse sowie Auftragsanalyse sein. Weiterhin sollte der Übersetzer Recherche in Bezug auf die Zielkultur und den Text betreiben und vor der Erstellung des Zieltextes das Translat gründlich kritisieren und Überarbeiten.

Aufgabe 12

1. Wie betrachtet die allgemeine Translationstheorie den Übersetzungsprozess in Bezug auf Kultur und Interkulturalität?

2. Übersetze Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

-Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es teilt seine Grenzen mit neun Staaten. Kein anderes europäisches Land hat mehr Nachbarn.

-Der deutsche Arbeitsmarkt hat sich in der Vergangenheit auch in Krisenzeiten wie etwa während der Corona-Pandemie als robust erwiesen.

Einheit 13

Die Skopostheorie

Bei der Aufführung der Handlungstheorie wurde darauf hingedeutet, dass die Grundidee der handlungstheoretischen Ansätze darin bestand, dass Übersetzen eine Tätigkeit ist, die von professionellen Übersetzern erledigt wird. Wie jede Tätigkeit oder *Handlung* braucht auch das Übersetzen einen Zweck oder *Skopos*, wie Vermeer(1978) es in seinem Werk „*Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*“ behauptet, um verwirklicht werden zu können. Deshalb muss der Übersetzer diesen Zweck - meist in Absprache mit dem Auftraggeber - festlegen, bevor er mit der Übersetzung beginnt.⁸² (Siever, 2022) Aus dem handlungstheoretischen Ansatz herausgebildet, lässt sich diese Theorie bei vielen als eigenes Übersetzungsmodell betrachtet.

Skopos kommt vom Griechischen (σκοπός) und bedeutet „Ziel“, „Zielrichtung“, „Zweck“ oder „Absicht“. Im Sinne der Theorie kann unter Skopos aber auch die „Funktion“ einer Übersetzung verstanden werden.

1: Skopostheorie – die Neuorientierung

In den späten 1970er Jahren kam es zu einem Wandel in der Linguistik, der sich unmittelbar auf die Übersetzungswissenschaft auswirkte. Man spricht hier von der pragmatischen Wende. „Sie zeichnete sich durch einen Wandel von primär linguistisch ausgerichteten Theorien zu einem funktionalistisch ausgerichteten, handlungstheoretisch begründeten Ansatz aus.“⁸³(Siever 2010)

Im Jahre 1978 veröffentlichte der am damals noch Angewandte Sprachwissenschaft lautende Fachbereich in *Germersheim* tätige *Hans Vermeer* im Fachblatt *Lebendige Sprachen* den Aufsatz *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*. Die Veröffentlichung eines Artikels von Hans Vermeer in dem Journal *lebendige Sprachen* im Jahr 1978 markiert die Geburtsstunde der Skopostheorie. Mit dieser Publikation legte er den Grundstein für einen neuen, funktionsorientierten Ansatz der Translationswissenschaft.⁸⁴ Darin fordert Vermeer (1978) die Abkehr von der Linguistik als Leitdisziplin der Translationswissenschaft und führt Skopos als neuen translatologischen Grundbegriff ein. Der Ansatz wird später in der Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie ausgebaut und vertieft. (Reiß/Vermeer 1984)

⁸² Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S 93

⁸³Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH S146

⁸⁴Dizdar (1998: 104), In: Lisa Rüth, Die Skopostheorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick, https://www.academia.edu/405115/Die_Skopostheorie_nach_Rei%C3%9F_Vermeer_Ein_%C3%9Cberblick

Der Kerngedanke der Skopostheorie ist, dass Übersetzen eine zweckgerichtete Tätigkeit und deshalb der Zweck (Skopos) die „Dominante aller Translation“⁸⁵ ist. (Reiß/Vermeer 1984)
Der Skopos wird entweder vom Auftraggeber vorgegeben oder ist vom Übersetzer selbständig festzulegen.⁸⁶ (Siever, 2022)

2: Übersetzen als Handlung

Im Kernpunkt der Skopostheorie steht das Handeln, wobei jede Handlung durch eine Situation und eine Intention bestimmt wird. Hierbei ist sich der Handelnde der Situation bewusst und verfolgt mit seinem Tun einen spezifischen Zweck. Das heißt, jede Handlung ist zweckorientiert und wird von einer bestimmten Motivation getrieben.⁸⁷

Handeln kann als Reaktion (im weitesten Sinn) auf eine gegebene Situation beschrieben werden. „Eine Handlung ist dann ‘geglückt’, wenn sie als situationsadäquat (sinnvoll) erklärt werden kann.“⁸⁸. (Reiß/Vermeer 1984) „Eine Handlung bezweckt die Erreichung eines Zieles und damit die Änderung eines bestehenden Zustandes. Die Motivation für eine Handlung besteht darin, daß das angestrebte Ziel höher eingeschätzt wird als der bestehende Zustand.“⁸⁹ (Stolze, 2018)

Als eine Unterkategorie translatorischen Handelns lässt sich Translation folgendermaßen verstehen: Die Dominante aller Translation ist deren Zweck. „Translation ist „*gesamtmenschliches Handeln*“ und schließt als Sondersorte von Transfer auch die Möglichkeit des Umsetzens von sprachlichem in aktionales Handeln und umgekehrt ein.“⁹⁰ (Koller, Henjum, 2020)

3: Äquivalenz und Adäquatheit

Abhängig davon, wie die Skopostheorie Übersetzen zum translatorischen Handeln betrachtet, versteht man unter dem Begriff Äquivalenz hierbei die Gleichwertigkeit des Zieltextes mit dem Ausgangstext. Der Begriff „Äquivalenz“ wird hier dynamisch erweitert zur Textäquivalenz, die in unterschiedlicher Ausprägung verwirklicht werden kann. Die textorientierte Äquivalenz beschreibt die Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext.

⁸⁵(Reiß/Vermeer (1984: 96). In: Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S95

⁸⁶Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S95

⁸⁷Skopostheoriehttps://www.academia.edu/24165974/B_Skopostheorie_Sebastian_Raskop

⁸⁸(Reiß/Vermeer (1984:99). In: Siever, Holger, (2022, Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, S95

⁸⁹ Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S186

⁹⁰ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S247

Durch Änderungen des Zeitgeschmacks können Übersetzungen auch veralten. „Überäquivalenz zwischen Ausgangs- und Zieltext kann man demnach immer nur unter Bezugnahme auf die Entstehungsbedingungen einschließlich z.B. die Entstehungszeit – also unter Bezugnahme auf die Translationssituation‘ einer Übersetzung diskutieren“ (Reiß/Vermeer 1984).⁹¹

Ein weiterer wichtiger Begriff innerhalb der Skopostheorie ist der der Adäquatheit. Ein (Ziel) Text kann als adäquat bewertet werden, wenn er den Zweck des Translats, also seinen Skopos, erfüllt. Die zweckorientierte Adäquatheit bezeichnet hingegen „die Relation zwischen Ziel- und Ausgangstext bei konsequenter Beachtung eines Zwecks (Skopos), den man mit dem Translationsprozeß verfolgt“⁹² (Reiß/Vermeer 1984) Von hoher Bedeutung ist, dass der Text in der Zielsprache und -Kultur funktioniert und eine vorher festgelegte Funktion erfüllt: Der Translator hat skoposadäquat zu handeln. Er muss also dazu in der Lage sein sich den Erwartungen der Zielkultur (oder einer speziellen Gruppe innerhalb der Zielkultur) gemäß zu verhalten oder aber auch gezielt gegen diese zu verstoßen. Dies setzt voraus, dass er gezielt auf Kultur-, Adressaten- und Situationsspezifika einzugehen vermag⁹³ (Reiß/Vermeer 1984)

Aufgabe 13

1. Womit verbindet die Skopostheorie das übersetzerische Handeln?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

-Deutschland steht wie fast jeder Staat weltweit vor der Herausforderung, die Digitalisierung des Wirtschaftsstandorts voranzutreiben und zugleich den digitalen Wandel in der Arbeitswelt zu gestalten.

-Zudem will die Bundesregierung im Zuge der Start-up Strategie Deutschland zu einem führenden Standort in Europa machen

⁹¹(Reiß/Vermeer (1984:141) , In: Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S157

⁹² Reiß/Vermeer (1984: 139). In: Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S157

⁹³ Ebenda

Einheit 14

Die Theorie du Sens

Die *Theorie du Sens* (auch *Theorie interpretative*) wurde von *Danica Seleskovitch und Marianne Lederer* zunächst nur als Dolmetschtheorie entwickelt und blieb in ihrer Wirkung außerhalb der Dolmetschwissenschaft bis heute stark auf den französischen Sprachraum begrenzt. Dieser Ansatz entstand in Paris in den 1970er Jahren; daher spricht man auch von der Pariser Schule. Zunächst als Dolmetschtheorie konzipiert, wurde die *Theorie du Sens* später auch zu einer Theorie für die schriftlichen Formen der Translation weiterentwickelt.

Leitmotiv dieses Ansatzes ist die Überzeugung, dass nicht bereits einzelne Wörter Bedeutung haben, sondern Bedeutung erst durch die Kombination von Wörtern zu Sätzen und Texten entsteht. Die Sprache dient als Sinnträger. Die Sinnhypothese der Theorie du Sens besagt, dass der Sinn eine Kombination aus Sprache und Weltwissen erfordert und dass nur anhand außersprachlichen Wissens beurteilt werden kann, ob sprachliche Äußerungen einen Sinn ergeben- und wenn ja, welchen.

Erst durch das Zusammenspiel von sprachlicher Formulierung und außer sprachlichen Kenntnissen kommt Sinnbildung zustande. Ziel des Übersetzens müsse es stets sein, die Ausdrucksabsicht des Autors zu erkennen und wiederzugeben *Seleskovitch und Lederer* stellen aber klar, dass das Sinnverstehen letztlich ein subjektiver Prozess ist und der vom Übersetzer oder Dolmetscher wiedergegebene Sinn nur annäherungsweise dem entsprechen kann, was der Autor sagen wollte. *Seleskovitch und Lederer* greifen u. a. auf *De Saussures* Unterscheidung von *Langue* und *Parole* zurück. Da Translation eine Form der Sprachverwendung sei, dürfe nicht von der *Langue*, sondern müsse von der *Parole* ausgegangen werden, denn es werden keine Sprache oder Sprachsysteme übersetzt, sondern Texte, die stets in konkrete Sprachverwendungssituationen eingebettet sind. Diese *Parole-Einheiten* werden als (*unité de sens*). *Sinneinheit* ernannt. Nachdem der Übersetzer oder Dolmetscher eine Sinneinheit wahrgenommen hat, muss er den darin enthaltenen Sinn deverbalisieren und als Idee in seinem Kurzzeitgedächtnis festhalten. Die wahrgenommenen Wörter werden vergessen. Anschließend verbindet sich die deverbalisierte Idee mit dem kognitiven Kontext und den Weltwissen, um den Sinn zu bilden. Bei der Abfassung des Zieltexts muss dann die deverbalisierte Idee wieder- dann aber in eine anderen Sprache-reverbalisiert werden.

Beide Autorinnen gehen davon aus, dass jeder Text explizite und implizite Informationen enthält. Während explizite Informationen im Text versprachlicht sind, finden sich die impliziten Informationen in den Voraussetzungen, Präsuppositionen und Andeutungen des Versprachlichten. Ihnen zufolge stellt sich Übersetzen somit als Prozess der Deverbalisierung (Textrezeption) und anschließender Reverbalisierung (Textproduktion) dar.

Aufgabe 14

-Warum ist die *Theorie du Sens* Ihrer Meinung nach begrenzt im französischen Sprachraum verbreitet?

Einheit 15

Übersetzungskompetenz

Zunächst einmal ist es von hoher Wichtigkeit zu erfassen; dass sich Übersetzungskompetenz als Fähigkeit relativistisch nicht einfach abmessen lässt, dennoch es gibt Bedingungen; anhand derer man von kompetenten und inkompetenten Übersetzern sprechen kann. Selbstverständlich bedeutet Sprachkompetenz nicht zugleich Übersetzungskompetenz, aber die sprachliche Kenntnisse und die Beherrschung sprachlicher Fertigkeiten sind die Voraussetzung für den Erwerb übersetzerischer Kompetenz.

„Die Kompetenz des Übersetzers geht über die rein fremdsprachliche Kompetenz hinaus, wie man sie sich im Fremdsprachenstudium erwirbt. Übersetzungskompetenz als die Fähigkeit, zu einem AS-Text einen bestimmten Forderungen (Äquivalenzforderungen) genügenden ZS-Text herzustellen, ist qualitativ etwas anderes als die Beherrschung der betreffenden Sprachen, also die reine Sprachkompetenz.“⁹⁴ (Koller / Henjum, 2020)

Zwar ist die Sprachkompetenz die Grundvoraussetzung für die Ausübung der Tätigkeit als Übersetzer oder Dolmetscher. Hervorragende Sprachkenntnisse – nicht nur in der Fremdsprache, sondern auch in der Muttersprache – sind der erste Schritt zum Verfassen eines Translats oder zur Verdolmetschung eines Diskurses.

„Die sprachliche Kompetenz beinhaltet Wissen über phonologische, lexikalische, syntaktische Sprachmittel und über ihren Einsatz in konkreten kommunikativen Situationen“.⁹⁵ (Best, 2002) Man spricht hierbei von bilingualer Sprachkompetenz, auch wenn „Bilingualismus, d.h. die ganz oder annäherungsweise gleiche Beherrschung zweier Sprachen, nicht zugleich bedeuten muss, dass auch Übersetzungskompetenz gegeben ist. Übersetzungskompetenz ist nicht nur mehr Sprachkompetenz in AS und ZS (man denke etwa an die Anforderungen im Bereich der Fachterminologien, der Syntax und Stilistik der Wissenschaftssprachen, der ästhetischen Qualitäten literarischer Texte).

1. Erforderliche Übersetzungskompetenzen

Erforderliche Übersetzungskompetenz lässt sich durch die folgenden speziellen Fähigkeiten und Fertigkeiten entwickeln:

:

⁹⁴Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S 21

⁹⁵ Best, Joanna, Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen. Basel; S 124

-Breitgefächertes Allgemeinwissen („Weltwissen“), einschließlich eines Grundwissens in für die Berufspraxis wichtigen Fachbereichen („Sachwissen“) - vor allem allgemeine Grundlagen der Technik (da ca. 70 % des Bedarfs an Sprachmittlungsleistungen in diesem Bereich anfallen)-, daneben Volks und Betriebswirtschaft, Recht, Literatur und Kunst;

-sich ständig veränderndes und erweiterndes muttersprachliches Sprach- und Kulturwissen („grundsprachliche Kompetenz“);

- sich ständig veränderndes und erweiterndes fremdsprachliches Sprach- und Kulturwissen („fremdsprachliche Kompetenz*“);

- übersetzungswissenschaftliches Theorie- und Methodenwissen;

-Fertigkeiten in Bezug auf Auftrags- und Ausgangstextanalyse, Übersetzungsstrategien, Zieltextproduktion, Zieltextgestaltung (bis hin zum Layout) und Recherche einschließlich. selbständige Terminologearbeit („translatorische Kompetenz“);

- Kenntnisse über die Berufspraxis des Translators.⁹⁶ (Kautz, 2000)

Neben den sprachlichen Kompetenzen lassen sich ebenfalls folgende Metakompetenzen hervorheben

-Als Textverarbeitungskompetenz: Textrezeption und –produktion

-Als interkulturelle Kompetenz: Vermittlung zwischen verschiedenen Kulturen, Kenntnisse über die beteiligten Kulturen und über die kulturellen Unterschiede.

-Als Fähigkeit zur Analogiebildung: Lösungswege für bestimmte Übersetzungsprobleme finden, die beim nächsten Text nützlich sein können.

- Als eigenständige Kompetenz: eine Art, mit Wissen umzugehen, Wissen zur Lösung bestimmter Probleme einzusetzen, eine Sensibilität für mögliche Unterschiede in sprachlichen und nicht sprachlichen Verhalten zweier Kulturen⁹⁷. (Nord , 2010)

2. Förderung der Übersetzungskompetenz

⁹⁶ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München S 20

⁹⁷ Nord, Christiane, (2010), Fertigkeit Übersetzen Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen, verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, S 85

Die Förderung übersetzerischer Kompetenzen findet in Regel während des Ausbildungsprozesses statt, dafür gilt beispielsweise bei Fremdsprachlern das Verständnis der folgenden grundlegenden Wahrheiten als sehr erforderlich:

- Übersetzen findet auch beim Fremdsprachenlernen im Fremdsprachenunterricht statt.
- Übersetzen gilt bei manchen Wissenschaftlern als fünfte Fertigkeit.
- Übersetzen ist eine professionelle Tätigkeit.

3. Vermittlung der Übersetzungskompetenz

Was spielt bei der Übersetzung und bei der Vermittlung übersetzerischer Kompetenz eine Rolle?

- Fremdsprachliche Kompetenz
- Muttersprachliche Kompetenz
- Weltwissen
- Recherchierkompetenz
- Übersetzungsfähigkeit⁹⁸ (Nord, 2010)

Außerdem gehört zu einer allgemeinen Übersetzungskompetenz ebenso:

- Sensibilität gegenüber der Kulturgebundenheit jedes Verstehens.
- Kenntnis der kulturspezifischen sprachlichen und nicht –sprachlichen Verhaltenskonventionen der fremden im Kontrast zur eigenen Kultur.
- Eine Methodik für eine funktionale Textanalyse auf allen Rängen der Sprachverwendung
- Die Kenntnis der wichtigsten übersetzungstheoretischen Modelle und ihrer Anwendbarkeit in der übersetzerischen Praxis.
- Die Fähigkeit, Übersetzungsprobleme zu erkennen und konsistente, funktionsgerechte Strategien zu ihrer Lösung zu entwerfen.

⁹⁸Nord, Christiane, (2010), Fertigkeit Übersetzen Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen, verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, S 93

-Die Fähigkeit, das Wissen über die Kulturspezifik von Textsorten und Funktionssignalen bei der Produktion funktionsgerechter Texte einzusetzen.

Aufgabe 15

1. Welche sind die erforderlichen Kompetenzen für den Erwerb der Übersetzungskompetenz?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

تعاني الكثير من المناطق والقطاعات في ألمانيا من نقص في العمالة الماهرة والتخصصية.

يمكن لأي شخص يتمتع بخبرة عملية لمدة عامين في مهنة لا تخضع للرقابة والتنظيم من قبل الدولة العمل في ألمانيا دون الحاجة إلى الاعتراف بمؤهلاته.

Einheit 16

Übersetzungstechniken und Übersetzungsstrategien

1. Allgemeines zu den Strategien und Techniken des Übersetzens

Im Hinblick auf Übersetzungstheorien unterscheiden sich Übersetzungsprozesse aufgrund bestimmter kontextueller Merkmale der Ausgangs- und Zielsprache sowie der Besonderheiten einzelner Sprachen und ihrer kulturellen Vielfalt, daher kann eine wortwörtliche Übersetzung erkennbar überhaupt nicht erreicht werden.

Diese Tatsache wurde schon seit den Anfängen der Übersetzungstätigkeit erkannt. Dem bedeutesten Übersetzer der klassischen Zeit, *Marcus Tullius Cicero* (106–43 v. Chr.) zufolge, orientiere man sich als Dolmetscher nicht wie ein Ausleger am Wortlaut der Vorlage, sondern wie ein Redner an seinen Zuhörern. Er fordert also nicht wörtliche Abbildung, sondern sinngemäße Wiedergabe. Demgegenüber fordern moderne Übersetzungstheoretiker auf, dass bei der Übersetzungsproduktion das Ziel und die Äquivalenz in der Zielsprache für den Erfolg der Übersetzung entscheidend sind. Darüber hinaus verfolgt der Übersetzungsprozess ebenfalls bestimmten Strategien und Techniken.

2. Übersetzungstechniken

Während sich Übersetzungsdenker derzeit von Strategien der „Übersetzung bzw. von einzelnen Übersetzungsverfahren äußern, sind manche früher vom Konzept Techniken der Übersetzung ausgegangen. Übersetzungstechniken sind demnach Methoden, die für Übersetzer allgemeingültig sind, und mit denen man Texte von einer Sprache in eine andere übertragen kann. Zu den bekanntesten Techniken gehören die wörtliche Übersetzung, die modulare Übersetzung und die sinngemäße Übersetzung. Diese Techniken helfen dabei, sprachliche und kulturelle Nuancen korrekt zu übertragen sowie die Aussagekraft des Originals zu bewahren.

Beim Übersetzen von Texten ist es wichtig, adaptive Techniken zu erkennen und anwenden zu können, um die bestmögliche Übersetzungsqualität zu erzielen. Wichtige Übersetzungstechniken im Überblick, welche als zumeist verwendbar gelten, und die man beim Übersetzungsprozess in Betracht ziehen sollte sind:

<i>Wörtliche Übersetzung</i>	Wort-für-Wort-Übertragung des Ausgangstexts.
<i>Sinngemäße Übersetzung (Paraphrase)</i>	Anpassung des Textes, um den ursprünglichen Sinn zu bewahren, auch wenn die Wörter verändert werden.

<i>Kulturelle Anpassung</i>	Übersetzung unter Berücksichtigung kultureller Unterschiede
<i>Modulation</i>	Änderung der Perspektive oder des Fokus des Textes.
<i>Transposition</i>	Veränderung der grammatikalischen Struktur des Textes, um ihn verständlicher zu machen.

3. Übersetzungsstrategien

Anstelle der Technik des Übersetzens geht es nun um Strategie des Übersetzens, die den Handlungscharakter der Sprachverwendung beim Übersetzen verdeutlicht.

Auf dem Bereich der Übersetzungsstrategie liegt der Schwerpunkt eher auf die Texteinheit. Zunächst versteht man unter Strategie „allgemein zielorientiertes kognitives Verhalten und hier speziell einen mehr oder minder bewussten Plan zur Lösung der konkreten Übersetzungsprobleme, die der zu bearbeitende Auftrag für den Übersetzer mit sich bringt.“⁹⁹ (Kautz, 2000)

„Unter Übersetzungsstrategie soll all das verstanden werden, was über Sprache und Text hinausweist und somit- weitgehend außerhalb der Kompetenz des Sprachwissenschaftlers liegt“¹⁰⁰ (Albrecht / Kunert, 2024)

Die Übersetzungsstrategie ergibt sich aus dem Vergleich von Ausgangstextanalyse und Übersetzungsauftrag. Aus dem Material, das der Ausgangstext liefert, wird nach Maßgabe des Übersetzungsauftrags der geforderte Zieltext hergestellt, wobei die loyalitätspflichtigen Funktionselemente auf jeden Fall, die anderen im Rahmen ihrer Zweckdienlichkeit zu verwenden sind.¹⁰¹ (Stolze, 2018)

„Die Übersetzungsstrategie bezieht sich auf die verschiedenen Aspekte der Textproduktion, wie die Bedingungen der Pragmatik (d.h., der jeweiligen Kommunikationssituation), der Kommunikationskonventionen (also der Verhaltenskonventionen im Allgemeinen und der stilistischen und rhetorischen Konventionen, der Textsortenkonventionen, Maßkonventionen und dergleichen im Besonderen) und der Sprachnormen (sowohl im Sinne von Regeln des

⁹⁹ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S66

¹⁰⁰ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S88

¹⁰¹Stolze, Radekundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S207

Sprachsystems als auch im Sinne von Gebrauchsnormen und „Üblichkeit“-Bedingungen).“¹⁰²(Nord, 2002)

Eine kohärente Übersetzungsstrategie erleichtert dem zielkulturellen Empfänger das Verständnis und fördert die Verwirklichung der angestrebten kommunikativen Ziele und Wirkungen.

Die pragmatische Dimension der Übersetzungsstrategie

Strategien des Übersetzens schließen u.a. die adäquate Übersetzungsmethode in Abhängigkeit vom jeweiligen Texttyp ein. Mit dem Verweis auf die Sprachpragmatik wird der Unterschied zwischen Sätzen und Äußerungen verdeutlicht. Übersetzt werden im Allgemeinen nur Äußerungen, also Text in Situation. Ein und derselbe Satz in verschiedenen Situationen hat natürlich verschiedene Bedeutungen und wird unterschiedlich übersetzt. Die strategische Entscheidung des Übersetzers bezieht sich auf die Definition des Übersetzungszwecks und die Funktion des ZS-Textes z.B.:

Ich bin fertig.	= a- Ich kann nicht mehr.	لا أستطيع بعد الآن.
	= b-Ich habe meine Arbeit beendet.	لقد انتهيت من عملي.

Den Satz können wir nicht übersetzen, wohl aber die Äußerungen.

I have had it.	= I have finished.	لقد انتهيت.
I have seen the advert.	= Ich habe die Werbung gesehen.	رأيت الإعلان.

Aufgabe 16

1. Was unterscheidet die Übersetzungsstrategie von der Übersetzungstechnik?

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Arabische.

¹⁰²Nord, Christiane, (2002): Fertigkeit Übersetzen: Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlehren und Übersetzenlernen, Editorial Club Universitario, Alicante, S60

-Die Fachkräfte

-Der Produktionsprozess

-Die Nachhaltigkeit

-Die Initiativen

Einheit 17

Übersetzungsmethoden, Übersetzungstypen, Übersetzungsverfahren

Beruhend auf der historischen Entwicklung und den theoretischen Überlegungen und Ansätzen bis hin zur Entstehung des wissenschaftlichen Rahmens wurde festgestellt, dass übersetzen bestimmten Methoden folgen soll, ohne die der Übersetzungsprozess nicht abgeschlossen werden kann. Demnach trennen Übersetzungswissenschaftler zwischen, Übersetzungstypen, Übersetzungsverfahren, Übersetzungsstrategien und Übersetzungstechniken auf.

a) Übersetzungstypen

Übersetzungstypen können nach unterschiedlichen Kriterien klassifiziert werden: nach dem Übersetzungsgegenstand, d.h. dem „Was“ des Übersetzens, z.B. nach Texttyp und Textsorte des Ausgangstextes und nach der Übersetzungsmethode, d.h. dem „Wie“ des Übersetzens. Die Problematik bei der Wahl der Übersetzungsmethode besteht wie vorab angesprochen zwischen wörtlicher und freier Übersetzung, dennoch wird von den Übersetzungsdenker folgendes empfohlen, „so wörtlich wie möglich, so frei wie nötig“ zu übersetzen.

b) Übersetzungsmethode

Die Übersetzungsmethode kann sich auf einen ganzen Text beziehen und hängt jeweils vom Texttyp und vom Übersetzungszweck ab d.h. nach dem „Wie“ des Übersetzens – *frei* versus *wörtlich*; *verfremdend* – *einbürgernd*, *Textübersetzung* (formale textinterne sprachliche Strukturen sollen erhalten bleiben)- *Umfeldübersetzung* (textexterne Faktoren sollen adäquat "übersetzt" werden, Anpassung an die Zielkultur) – *Bearbeitung* (bewusste Änderung von textinternen Strukturen und komm. Intentionen).

Von der *Übersetzungsmethode* bis hin zur Übersetzungsfunktion kann man davon ausgehen, dass beispielsweise ein hoher Grad an Fachlichkeit oft mit einer sehr spezifischen Übersetzungsfunktion und daher mit einer sprachlich und kulturell, einbürgernden Übersetzung einhergeht, während bei literarischen Übersetzungen die Autonomie des

Originals eine größere Rolle spielt und Funktionsänderungen eher der Interpretation des Lesers überlassen werden.¹⁰³ (Snell-Hornby, 1998)

c) Übersetzungsverfahren

Die Übersetzungsverfahren, beziehen sich auf kleinere Textabschnitte und hängen ihrerseits von der Übersetzungsmethode sowie vom Sprachen- bzw. Kulturpaar ab.¹⁰⁴ (Schreiber; 1993)

Sie sind Techniken der Übersetzung, die jeweils für ein bestimmtes Sprachenpaar (z.B. Deutsch – Englisch) konkretisiert und gewichtet werden müssen.

Beispiele:

<i>Englisch</i>	<i>Deutsch</i>
Injustice	Ungerechtigkeit
I have seen the advert	Ich habe die Werbung gesehen

Übersetzungsverfahren resultieren zum größten Teil aus Erkenntnissen der kontrastiven Linguistik, sie sind also Aussagen über die Unterschiede in den Systemen zweier Sprachen, und zwar in den Bereichen Lexik (L), Grammatik (G), Semantik (S) und Hilfsverfahren (H) gegliedert, wobei die Reihenfolge der einzelnen Übersetzungsverfahren einer abnehmenden Wörtlichkeit entspricht.

Entsprechend der Vielfalt in der übersetzerischen Praxis handelt es sich dabei um verschiedene Methoden und Verfahren, die wiederum nahezu als Lösungsmöglichkeiten der Übersetzung von Texten fungieren.

- (L1) Lexikalische Entlehnung:

Übernahme einer lexikalischen Einheit,
z.B. bei Realia-Bezeichnungen
dt. *Ombudsman(n)* en. *ombudsman*

-(L2) Lexikalische Ersetzung (Substitution):

Ersetzen eines lexikalischen Elementes durch ein ZS-Element („Trivialfall“),
z.B. fr. *table* - dt. *Tisch*.

-(L3) Lexikalischer Strukturwechsel:

Snell-Hornby, Mary, (1988), Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/ Philadelphia: ¹⁰³ Benjamins S115 In: Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation, Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH, Tübingen, S151

¹⁰⁴Schreiber, Michael (1993): Übersetzung und Bearbeitung, Tübingen: Narr, S54f.

Änderung im Bereich der Wortbildung,

z.B. nl. substantivierter Infinitiv - dt. Suffigierung auf -ung:

nl. *Hetoprichten van creches* – dt. *die Errichtung von Kindergärten*

-(G1) *Wort-für-Wort-Übersetzung:*

Beibehaltung von Wortzahl, -art und -stellung,

z.B. en.-dt. Inversionsfrage bei Kopulasätzen:

en. *Where is he?* – dt. *Wo ist er?*

-(G2) *Permutation:*

Umstellung von Konstituenten,

z.B. en. Subjekt-Prädikat-Objekt dt. Satzklammer:

en. *I have read the book* - dt. *Ich habe das Buch gelesen.*

-(G3/4) *Expansion / Reduktion:*

Erhöhung bzw. Verringerung der Wortzahl,

z.B. fr. einfaches Futur - dt. umschriebenes Futur:

fr. *Il pourra* – dt. *Er wird können*

-(G5) *Intrakategorialer Wechsel:*

Wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion,

z.B. fr. bestimmter Artikel - dt. Nullartikel (bei Verallgemeinerungen):

fr. *„Le progrès sengendre la crise, à moins que.....“* – dt. *Fortschritt führt zu einer Krise, wenn nicht...*

-(G6) *Transposition:*

Änderung der Wortart.

z.B. it. Nominalabstraktum - dt. Pronominaladverb:

It professor S. *muove dall'idea* - Professor S. geht *davon* aus

-(G7) *Transformation:*

Änderung der syntaktischen Konstruktion,

z.B. sp. Partizipialkonstruktion - dt. Relativsatz:

la sangre derramada en la segunda guerra mundial - das Blut, *das im 2. Weltkrieg vergossen wurde.*

-(S1) *Semantische Entlehnung:*

Verbalisierung der gleichen Inhaltsmerkmale,

z.B. bei vollständig äquivalenten Entsprechungen von Redewendungen:

fr. *Il a vu rouge* – dt. *Er hat rot gesehen.*

-(S2)Modulation:

Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale,
z.B. durch Verneinung des Gegenteils:
en. His failure to feel excitement – dt. er war gar nicht scharf darauf'.

-(S3/4)Explikation/ Implikation:

Erhöhung bzw. Verringerung des Explikationsgrades,
z.B. dt. präfigiertes Verb- fr. Periphrase:
bis der Turnlehrer *abpfeifen* würde – avant que le professeur de gymnastique n'envoyât le *coup de sifflet final*.

-(S5)Mutation:

Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer anderen Invariante.
z.B. bei Reimzwang in „formbetonten“ Gedichtübersetzungen:
dt. Ein Wiese] / saß auf einem *Kiesel* / inmitten *Bachgeriesel*. – en. A weasel / perched on an *easel* / within a path of *teasel*"

-(H)Hilfsverfahren:

Anmerkungen, Vor-und Nachworte können in Übersetzungen als Hilfsverfahren dienen,
z.B. Anmerkungen zur Explikation kulturspezifischer Abkürzungen:
en. My uncle was in the *I.R.B.* with Yeats. – dt. mein Onkel war mit Yeats in der *I.R.B.*
[Irish-Republikanische Brigade]gewesen.

Bei den vorab erwähnten Verfahren tritt wiederholt das Konzept Entlehnung auf. Unter Entlehnung versteht man die unveränderte bzw. weitgehend unveränderte Übernahme eines Wortes aus einer anderen Sprache; dabei greift man auch in starkem Maße auf die alten Sprachen zurück: z.B. *Exitus*, *Corpus* (direkte Übernahme aus dem Lateinischen); *Diagnose*, *Analyse* (angepasste Übernahme aus dem Griechischen). Eine besonders wichtige Rolle spielt die Entlehnung in Naturwissenschaft und Technik. Vielfach werden mit der Übernahme einer technischen Neuentwicklung die Benennungen aus dem betreffenden Sprachgebiet mit übernommen in den letzten Jahrzehnten eine ganze Flut von englischen (Fachwörtern - insbesondere aus „dynamischen“ Fachgebieten - in eine Vielzahl von Sprachen eingedrungen ist (z.B. *computer*, *software*, *input* und viele andere im Bereich der Datentechnik).

Bei vielen Entlehnungen handelt es sich um *Internationalismen*, d.h. um Termini, die in mehreren Sprachen in gleicher oder ähnlicher Weise verwendet werden Internationalismen erleichtern die interlinguale Verständigung.

Übersetzungsverfahren sind Richtlinien beim Übersetzen, sie bilden bei einem guten Übersetzer die sprachlichen Reflexe, ersetzen jedoch weder bewusste Reflexion noch Intuition und Kreativität.

Aufgabe 17

Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Deutsche.

الأجور
الشركات
المشاريع
الأعمال

Einheit 18

Texteinheit und -klassifikation in der Übersetzung

1. Texteinheit

Die Übertragung von der Ausgangssprache in die Zielsprache erstreckt sich ebenfalls von Wörtern und Sätzen bis hin zur Texteinheit. Übersetzt werden nicht nur Wörter und Sätze, sondern auch ganze Texte. Über die syntaktisch-semantische Ebene hinaus werden Texte als größere Übersetzungseinheiten betrachtet, sogar die textlinguistische Erweiterung der Übersetzungswissenschaft hat sich auf wichtige Aspekte der Textkonstitution konzentriert, wobei übersetzungswissenschaftlichen Untersuchungen und Übersetzungstheorien sich primär mit der Texteinheit befassen haben. Beispielsweise beschreibt die linguistische Übersetzungstheorie Übersetzen als ein textreproduzierender Prozess, bei dem AS-Ausdrücken (Lexemen, Syntagmen, Sätzen) ZS-Ausdrücke zugeordnet werden. Vielmehr wurde nach und nach belegt, dass die Struktur des Textes den Übersetzungsvorgang beeinflusst und die Übersetzungsmethode festlegt

Die Sprachwissenschaft beschreibt den Text als „die hierarchisch an höchster Stelle (also über dem Satz) einzuordnende sprachliche Einheit, charakterisiert durch das gebundene und sinnvolle Vorkommen von Sprachelementen“¹⁰⁵ (Stolze, 2018) festgelegt. Der Text soll „die Gesamtheit der in einer Sprache vorliegenden Äußerungen umfassen, oder alle Äußerungen einer Person bzw. die jeweils abgeschlossenen Teilmengen davon. Ein Text kann die Gesamtmenge der in einer Interaktion, einem Kommunikationsakt auftretenden kommunikativen Signale oder Zeichen sein. Der Text wird ebenso definiert „als eine kohärente Folge von Sätzen, eine zweckgerecht geordnete Menge sprachlicher Einheiten.“¹⁰⁶ (Stolze, 2018)

Aus der Perspektive der Übersetzungswissenschaft kann die Bedeutung vom Text derart verstanden werden: „Ein Text ist ein thematisch und/oder funktional orientierter, kohärenter Komplex aus sprachlichen Zeichen und/oder nichtsprachlichen Zeichen, der eine für den

¹⁰⁵ Stolze, Radegundis, (2018): Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S107

¹⁰⁶ Ebenda

Adressaten erkennbare kommunikative Funktion erfüllt und eine inhaltlich und funktional abgeschlossene Einheit darstellt“¹⁰⁷ (Göpferich, 1995).

2. Textfunktion

Es liegt auf der Hand, dass Aufbau und Genre eines Textes die Übersetzung beeinflussen, Textübersetzungen sind Übersetzungen, bei denen textinterne (inhaltliche oder formale)

Invarianten (zu erhaltende Merkmale) im Vordergrund stehen. Ferner hängt die Funktion des Textes einmal mit der Intention seines Verfassers zusammen, vor allem aber

wird sie ihm von seinem Adressaten zugeschrieben. Dabei richtet sich der Adressat einerseits nach der Gestaltung des Textes, die z.B. aus der Verwendung bestimmter, für eine Textsorte typischer, wiederkehrender Textbaumuster deutlich wird. Andererseits lässt er sich davon leiten, was er in dem Text sieht, was er von ihm erwartet, wozu er ihm dienen soll. Für die Übersetzung bedeutet dies: Die Funktion des Ausgangstextes kann identisch sein mit der Funktion des Zieltextes; sie kann sich aber auch von ihr unterscheiden.

- Ein Text soll aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache unter möglichst vollständiger Wahrung von Form, Inhalt und Stil übertragen werden; dies gilt insbesondere für Urkunden, Verträge usw,

-ein Text soll aus der Ausgangssprache in die Zielsprache so übertragen werden, dass er in Form, Inhalt und Stil an eine spezifische Zielgruppe angepasst wird,

- ein Text soll in der Weise übersetzt werden, dass der Zieltext für einen anderen Zweck als der Ausgangstext geeignet ist,

- Originaltext und Übersetzung sind zu überprüfen oder bedürfen einer sprachlichen Überarbeitung,

- Texte sollen unter definierten Aspekten ausgewertet, zusammengefasst und kommentiert werden,

- der Übersetzer soll nach unterschiedlichen Vorgaben selbständig Originaltexte produzieren“¹⁰⁸ (Koller / Henjum, 2020)

Texte weisen ihrerseits interne sowie externe Differenzierungen auf, die den Übersetzungsprozess bestimmen, Durch die Berücksichtigung verschiedener Kriterien, wie

¹⁰⁷ Göpferich Susanne,. 1995 Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen Narr, S.56

¹⁰⁸Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S53

u.a. linguistische oder pragmatische Kriterien kann eine Klassifizierung von Texten Übersetzern jedoch dabei helfen, Textinhalte zu unterscheiden, anpassende Übersetzungsmethode zu bedienen und demnach Übersetzungsziele zu definieren, daher nehmen viele Übersetzungsbeschäftigte eine Reihe von Gliederungsansätzen von Texten u.a. nach Typen, Sorten, und Gattungen an.

3. Texttypen

Texttypen sind Klassen von Textsorten, deren wichtige Kommunikationsmerkmale übereinstimmen.. Darunter soll hier eine Klasse von Texten solcher Textfragmente verstanden werden

den, bei denen eine sehr allgemein gehaltene Ausdrucksabsicht des Textproduzenten überwiegt.¹⁰⁹ (Albrecht / Kunert; 2024)

Eine bekannte Typologie stammt von Reiß (1993), die die Komponente des Kommunikationsvorgangs (Redegegegenstand, Verfasser und Adressat) einbezieht und Texte in Grundfunktionen: (informativen, expressiven und operativen Text) eingliedert. „Kenntnis der wesentlichsten Züge dieser Texttypologie hilft aber auch dem Übersetzer während der Textanalyse (und natürlich bei der Abfassung des Zieltextes)“¹¹⁰ (Kautz, 2000) Demnach weist diese Textgliederung folgende Eigenschaften auf:

- a- *Informativer Texttyp* (sachorientiert): Textsorten: Bericht, Aufsatz, Urkunde, Gebrauchsanweisung, Kommentar, Sachbuch; Sie dienen primär der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen, kurz: informativen Inhalten. In ihnen dominiert die „reine“ Darstellung. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär vom Redegegegenstand bestimmt. *Die vorrangige Übermittlung des Inhalts wird in den Vordergrund gestellt und dabei u. U. die Form des Ausgangstextes in gewisser Weise vernachlässigen (Beispiel: Geschäftsbrief);*
- b- *Expressiver Texttyp* (senderorientiert): Textsorten: Roman, Novelle, Lyrik, Schauspiel, Komödie, Lehrgedicht, Biographie; Sie dienen primär der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten. In ihnen dominiert der individuelle Mitteilungs- und Gestaltungswille des Autors. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär vom individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache bestimmt. *Vor allem dem ästhetischen Gestaltungswillen des Autors Gerechtigkeit widerfahren lassen und darüber u.U. sogar die inhaltliche Treue bewusst vernachlässigen (Beispiel: Lyrikübersetzung);*

¹⁰⁹Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen; S34

¹¹⁰ Kautz, Ulrich, (2000); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, GOETHE-INSTITUT: und Iudicium, München S76

- c- *Operativer Texttyp* (verhaltensorientiert): Textsorten Predigt, Propaganda, Reklame, Demagogie, Pamphlet, Satire, Tendenzroman, Kommentar usw. Sie dienen primär der Vermittlung von persuasiv gestalteten Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen. In ihnen dominiert der Appell. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär von der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten bestimmt. *Vor allem die Auslösung des gewünschten Verhaltens sichern, was oft eine Modifizierung des Inhalts und/oder der Form erfordert (Beispiel: Werbeanzeige)*¹¹¹. (Reiß, 1995)

4. Textsorten

Die Übersetzungstätigkeit geht zudem über die Einordnung von Texttypen in die ihnen zugeordneten Textsorten hinaus. Unter Textsorte wird „eine in einer Sprachgemeinschaft historisch gewachsene Technik verstanden, gewisse zweckbestimmte Formen von Äußerungen

nach mehr oder weniger stereotypen Mustern zu gestalten, den sogenannten Textsortenkonventionen“¹¹² „Dies sind von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte (konventionalisierte) und von ihnen empirisch beherrschte, soziokulturell determinierte Textbildungsmuster zur mündlichen oder schriftlichen Präsentation komplexer Sachverhalte in exakt bestimmten Kommunikationssituationen“.¹¹³ (Kautz, 2000)

Zu der vorab erstellten Texttypologie lasse sich Textsorten wie folgt zuordnen:

- Typ 1: informativer Text, umfasst die beiden Textsorten wissenschaftlicher Text wie (akademisch-wissenschaftlicher Text, fachpraktischer Text, populärwissenschaftlicher Text) und nichtwissenschaftlicher Text wie (Zeitungstext, amtlicher Text).
- Typ II: expressiver Text, umfasst solche Textsorten wie Lyrik (mit Textgattungen wie Sonett, Prosagedicht usw.), dichterische Prosa (mit Textgattungen wie Roman, Comic usw.), literarische Prosa (mit Textgattungen wie Essay, Feuilleton, Anekdote usw.) und Dramatik (mit Textgattungen wie Tragödie, Film, Fernsehspiel usw.).
- Typ III: operativer Text, umfasst solche Textsorten wie Werbetext, Propagandaschrift, Predigt, Wahlkampfrede, Satire usw.

Gerade für den Übersetzer sind Textsortenkonventionen überaus interessant, und zwar aus mehreren Gründen:

¹¹¹Reiß Katharina, (1993, S17), In: Kautz, Ulrich (2000), Handbuch, Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München; S76

¹¹² Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S34

¹¹³ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S77

- Sie dienen ihm als Erkennungszeichen für die Zugehörigkeit eines Textes zu einer Textsorte.
- Sie steuern damit seine Erwartungen an den Text.
- Auf diese Weise erleichtern sie ihm gleichzeitig das Verstehen des Textes.

Für den Übersetzer ist es deshalb wichtig, die Konventionen häufig vorkommender Textsorten sowohl seiner Mutter- als auch der von ihm beherrschten Fremdsprache(n) zu kennen. Dann kann er ggf. die ausgangssprachlichen Textsortenkonventionen durch solche der Zielsprache ersetzen, sofern sie sich voneinander unterscheiden. Die Ergebnisse der texttypologischen Analyse des Ausgangstextes schlagen sich in der Gestaltung des Zieltextes nieder.¹¹⁴ (Kautz, 2000)

Gegenüberstellend handelt es sich beim Texttyp zweifellos um ein weit allgemeineres Phänomen als bei der Textsorte. Aus diesem Grund haben sich manche Autoren veranlasst gesehen, den Texttyp als Oberbegriff für die Textsorte zu betrachten.¹¹⁵ (Albrecht / Kunert; 2024)

5. Textgattungen

Im Kontrast zu der Typologisierung von (Reiß, 1993) wenden sich andere Übersetzungsdenker einer Gliederung in Textgattungen zu. Demnach erstellen (Koller / Henjum, 2020) eine Gliederung in Fiktivtexten und Sachtexten. Zwischen den beiden Gattungen bestehen nicht nur graduelle, sondern auch qualitative Unterschiede.

Literarische Texte werden unter ästhetischem Aspekt rezipiert. Das bedeutet, dass man sie auf der Basis der individuellen ästhetischen Kompetenz auf sprachlich-stilistische und ästhetische Normen bezieht, die sich literatur- und literatursprachgeschichtlich herausgebildet haben. Von der literarischen Übersetzung erwartet man, dass sie die ästhetischen Qualitäten des Originaltextes in der Übersetzung so weit wie möglich erhält; sei es durch Verwendung entsprechender literatursprachlicher Mittel in der ZS, sei es durch Nach- oder Neuschöpfung.¹¹⁶ (Koller / Henjum, 2020)

Sachtexte kennzeichnen sich durch folgende Parameter:

¹¹⁴ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München S 78

¹¹⁵ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S34

¹¹⁶ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S322ff

- Inhalt dieser Texte (einschließlich der Übersetzungsäquivalente) unterliegt sozialer Sanktionierung, d. h. der Übersetzungstext kann praktische Folgen haben (vor allem, wenn es um genaue Instruktionen und Einleitungen geht).
- Sachliche Texte können keine Fiktion enthalten, wenn sie kein organischer Bestandteil des sachlichen Textes ist (z. B. Zitierungen aus Belletristik).
- Für sachliche Texte ist typisch die Eindeutigkeit, die immer mit der fachlichen Terminologie verbunden ist (im Gegensatz dazu sind Texte mit ästhetischem Charakter mehrdeutig).
- Der individuelle Stil kommt in sachlichen Texten nur beschränkt vor. Die Normen der wissenschaftlich technischen Sprache sind stabil und ermöglichen keine individuellen Variationen. Deshalb kennzeichnen sich die sachlichen Texte durch sachlichen (oder neutralen) Stil, der jedoch nicht selten durch Mittel aus anderen Stilschichten aufgelockert wird.

- Die Adressaten der naturwissenschaftlichen, technischen, aber auch anderen Texte sind meistens gelehrte Empfänger, deshalb entsteht da kein besonderes Problem bei den Rezipienten¹¹⁷ (Tomečková 2009)

Von der Übersetzung eines Sachtextes wird erwartet, dass die Eindeutigkeit des Originaltextes in der ZS gewahrt bleibt, indem etwa im Bereich der Terminologie die standardisierten ZS-Entsprechungen verwendet werden. Und dort, wo der AS-Text unklar oder missverständlich ist, erwartet man vom Übersetzer, dass er aufgrund seines Sachwissens den AS-Text in der ZS „verbessert“. Während als „fiktive Texte“ vor allem die literarischen Texte angesehen werden, werden bei Sachtexten drei Kategorien unterschieden:

a-Sachtexte, die überwiegend *allgemeinsprachlichen* Charakter haben und die primär der nicht-fachlichen Kommunikation dienen (d. h. *Gebrauchstexte* verschiedenster Art);

b-Sachtexte, die *allgemeinsprachlichen und fachsprachlichen* Charakter haben und die der fachlichen Kommunikation mit und unter Nicht-Fachleuten, zum Teil aber auch mit und unter Fachleuten dienen (Beispiel: populärwissenschaftliche Schriften, Einführungswerke in Fachgebiete) (= *Fachtexte im weiteren Sinne*);

c-Sachtexte, die spezifisch *fachsprachlichen* Charakter haben und die der Kommunikation unter Fachleuten und Spezialisten dienen (Beispiel: wissenschaftlich-technische Fachliteratur) (= *Fachtexte im engeren Sinne*)¹¹⁸

¹¹⁷ Martina Tomečková, (2009), Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und –praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik Brno, S50

Aufgabe 18

1. Inwieweit beeinflusst die Texttypologie bzw. die Textsortenvielfalt den Übersetzungsprozess?

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

In Deutschland gibt es 80 Großstädte mit mehr als 100.000 Einwohnerinnen und Einwohnern sowie 618 Mittelstädte zwischen 20.000 und 99.999 Einwohnern; rund drei Viertel der Menschen leben bereits in Städten. Fachleute diskutieren allerdings, ob der starke Trend zum Leben in der Stadt durch die Corona Pandemie zumindest zeitweise gebremst werden könnte. Vielen Menschen dürfte es angesichts der neuen flexiblen Arbeitsmöglichkeiten – zum Beispiel im Homeoffice – zunehmend weniger wichtig sein, möglichst nah an ihrer Arbeitsstelle zu wohnen.

Einheit 19

Fachübersetzung

In der vorherigen Vorlesung ging es um Texteinheit und -klassifizierung bzw. Textsortenkonventionen, vor dem Hintergrund, dass der Übersetzungsbedarf in einem breiten Spektrum an Textsorten besteht. In diesem Sinne erfährt die Übersetzung von Sach- bzw. Fachtexten aus folgenden Gründen eine besondere Relevanz:

-Die Sprache der Wissenschaft und die Sprache der Dichtung dürfen beim Übersetzungsvorgang nicht gleichgesetzt werden. In der Fachübersetzung bezieht sich das Wort „Fach-“ darauf, dass in bestimmten Bereichen bestimmte Terminologie und ein spezieller Stil verwendet werden. Anders als beim literarischen Übersetzen ist hier weniger Kreativität als vielmehr Exaktheit gefordert.

-,„Übersetzungen fallen dort an, wo die fachliche Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg stattfinden soll, also dort, wo Wissenschaftler sich international austauschen, wo Firmenvertreter im weltweiten Handel tätig sind, wo Menschen ein Recht in einem anderen Land begründen, wo Ausländer sich integrieren möchten“¹¹⁹.(Stolze, 2009)

-Fachtexte in den Bereichen der Wissenschaft, Technik und Wirtschaft sind in der Praxis die meist übersetzten Textsorten, ca. 70 % des Bedarfs an Sprachmittlungsleistungen in diesem Bereich anfallen-, daneben Volks und Betriebswirtschaft, Recht, Literatur und Kunst;

¹¹⁸ Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S119

¹¹⁹ Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin,S25

-,„Das Fachübersetzen ist heute unbestritten der zentrale Arbeitsbereich professionell tätiger Translatoren“,¹²⁰ (Stolze, 2009)

-Übersetzer müssen neben sprachlichen Kenntnissen über ein gewisses Fachwissen auf dem Gebiet verfügen, weil „das Arbeiten im Bereich der Fachübersetzung solide Kenntnisse im gewählten Bereich erfordert“¹²¹ (Albrecht / Kunert, 2024)

Darüber hinaus müssen für Fachübersetzer noch einige grundsätzliche Voraussetzungen gegeben sein:

-*Fachliche Expertise*: Eine ausgeprägte Kenntnis über spezifische Fachbegriffe ist einer der wichtigsten Faktoren für eine Fachübersetzung. Neben den korrekten Terminologien müssen die Übersetzer jedoch auch die Zusammenhänge in einem Text verstehen.

-*Sprachliche Fertigkeiten*: Das A und O bei jeder Art von Übersetzung ist die Sprachkompetenz der Übersetzer. Diese müssen sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache exzellent beherrschen. Sie sollten zudem Muttersprachler sein, da auf diese Weise kulturelle Unterschiede und sprachliche Feinheiten besser im Übersetzungsprozess berücksichtigt werden können.

-*Genauigkeit*: Insbesondere in Bereichen wie der technischen oder medizinischen Fachübersetzung können selbst kleine Fehler fatale Folgen haben. Daher sollten die Übersetzerinnen ihr Handwerk genauestens verstehen und viel Wert auf Details legen.

-*Erfahrung*: Um etwas wirklich zu beherrschen, braucht es Übung. Dies gilt auch für die Übersetzungsbranche. daher sich auf Fachübersetzerinnen verlassen, die ihrer Arbeit bereits seit einigen Jahren erfolgreich nachgehen.

-*Vertraulichkeit*: Ob Jura, Psychologie oder Medizin, Übersetzerinnen haben mit einigen sensiblen Daten zu tun. Sie sollten daher gewährleisten, dass sie sämtliche Informationen vertraulich behandeln.

-*Verständnis der Zielgruppe*: Für eine gelungene Übertragung ist es wichtig zu wissen, was der Kontext des Textes ist. Welchem Zweck dient der Text und für wen ist der Inhalt gedacht? Denn für eine Fachperson ist eine andere Art von Sprache nötig als für fachfremde Personen.¹²²

In Anbetracht dessen, was in der Vorlesung zu Textsorten beleuchtet wurde, kommen Fachübersetzungen in spezifischen Sach- bzw. Fachtexten vor, womit sich ein Fachtext wie folgt definieren lässt:

¹²⁰ Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin, S 11

¹²¹ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S197

¹²² [Fachübersetzungen im Überblick: Was, wie und warum?](https://www.mentorium.de/fachuebersetzungen-ueberblick/)
<https://www.mentorium.de/fachuebersetzungen-ueberblick/>

„Ein Fachtext ist eine zusammenhängende sachlogisch gegliederte und abgeschlossene komplexe sprachliche Äußerung, die einen tätigkeitsspezifischen Sachverhalt widerspiegelt, situativ adäquate sprachliche Mittel verwendet, und durch visuelle Mittel, wie Symbole, Formeln, Gleichungen, Graphika und Abbildungen ergänzt sein kann.“¹²³ (Gläser , 1990)
Unterliegend sind einige Beispiele der am häufigsten in Übersetzungen verwendeten Texte:

- Primär informative Texte,
- Geschäftskorrespondenz,
- Fachzeitschriftenartikel,
- Patentschriften,
- Gerichtsurteile,

- Urkundenübersetzung,
- Werbetexte,
- Medizinische Texte,
- Technische Texte

Je nach Fachbereich und inwendigen Spezialisierung weisen Fachtexte wiederum interne Differenzierungen auf, „Die Schwierigkeit bzw. der Fachlichkeitsgrad eines Fachtextes steigt demnach mit dem Grad der Komplexität der dargestellten Sachverhalte (vertikale Komplexität), und mit dem immanenten Grad der Spezialisierung innerhalb eines Fachgebiets (horizontale Spezialisierung).¹²⁴

Sowohl Komplexität als auch Spezialisierung betrachten die Terminologie als Kern der Fachlichkeit, welche als wesentliches Erkennungszeichen von Fachtexten ist, dennoch steht „mit der Entwicklung der Fachsprachenforschung, vom Terminus zum Text' dabei heute

interdisziplinäre Ansätze sowie textanalytische (textsorten- und diskursbezogene) und stilistisch-pragmatische, interkulturelle Aspekte der Fachkommunikation im Vordergrund, die bei der Ausgangs- und Zieltextanalyse fachsprachlichen Übersetzens von Nutzen sein können“¹²⁵. (Snell Hornby, 1998)

¹²³ Gläser (1990, 18) in Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin,S44

¹²⁴ Vertikale und horizontale Schichtung von Fachsprachen: Diese sind auf Fachsprachenforschung thematisch bezogene Ansätze

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S73¹²⁵

Diese Realität bedeutet aber keinesfalls, dass die Rolle von Fachwörtern verkleinert wird, denn „das Übersetzen eines Fachtextes ist aber nur dann möglich, wenn man über den Fachwortschatz des betreffenden Gebietes, seine Terminologie, verfügt.“¹²⁶ (Snell Hornby, 1998) Vielmehr bestimmt der Fachwortschatz den Schwierigkeitsgrad des Textes, dass ein hoher Grad an Fachlichkeit oft mit einer sehr spezifischen Übersetzungsfunktion und daher mit einer sprachlich und kulturell einbürgernden Übersetzung einhergeht.

Fachtexte unterliegen noch den allgemeinen anerkannten Übersetzungsverfahren der Sprachmittlung, denn eine eigene Theorie des Fachübersetzens, die linguistische Aspekte mit jeweils fachbezogenen, interdisziplinären und interkulturellen Aspekten des Textverstehens und der (mutter wie fremdsprachigen) Textproduktion verknüpfen müsste, steht jedoch noch aus¹²⁷. (Snell Hornby, 1998)

Besonderer Auftrag liegt in der Übersetzung der Terminologie und für diese Tätigkeit erscheinen mittlerweile Fachreferenzen wie Websites, Fachlexika und Glossare, in denen Übersetzer sich rasch mit den Grundlagen eines Themas vertraut machen oder sich in einem Fachgebiet weiterbilden und damit spezialisieren können.

Noch eine zentrale Rolle spielt hier die Lehnübersetzung. „Unter Entlehnung die unveränderte bzw. weitgehend unveränderte Übernahme eines Wortes aus einer anderen Sprache. Die Lehnübersetzung überträgt die einzelnen Wortelemente in die Zielsprache, ohne die innere Struktur der Benennung zu verändern.“¹²⁸ (Snell Hornby, 1998)

Bei vielen Entlehnungen handelt es sich um Internationalismen, d.h. um Termini, die in mehreren Sprachen in gleicher oder ähnlicher Weise verwendet werden. Internationalismen erleichtern die interlinguale Verständigung, und sie sind auch dem Übersetzer eine Hilfe.“¹²⁹ (Snell Hornby, 1998)

Aufgabe 19

1. Was ist der Ausgangspunkt für die Übersetzung von Fachtexten? Was unterscheidet Fachübersetzungen von anderen Texttypen?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

-Die duale Berufsausbildung unterscheidet sich von der rein schulischen Ausbildung, die in den meisten Ländern den Einstieg in das Berufsleben darstellt.

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S77¹²⁶
¹²⁷ Ebenda, S73

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S80 ¹²⁸
¹²⁹ Ebenda S80

-Der praktische Teil eines Berufs wird dabei an drei bis vier Wochentagen im Betrieb gelernt; an ein bis zwei Tagen erfolgt die fachtheoretische Ausbildung in der Berufsschule.

Einheit 20

Literarische Übersetzung

Die literarische Übersetzung bedeutet „den Prozess der Übertragung literarischer Werke von einer Sprache in eine andere, wobei Stil, Intention und Sprache des ursprünglichen Autors beibehalten werden. Sie gilt als eine Kunst für sich, die nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch kulturelle Sensibilität und Verständnis erfordert.“¹³⁰ Ihr Wert liegt darin, Weltliteratur einem internationalen Publikum zugänglich zu machen.

Diese Art der Übersetzung unterscheidet sich grundlegend von anderen Übersetzungstypen, etwa von der Fachübersetzung nicht zuletzt, weil das Grundprinzip der literarischen Übersetzung das Übermitteln poetischer Inhalte ist, ohne die künstlerische und emotionale Wirkung dieser Inhalte im Zieltext zu verlieren. Dies deutet daraufhin, dass literarische Übersetzung dem Leser nicht nur Information vermittelt, sondern zusätzlich ästhetische Funktionen erfüllt. Literarische Werke weisen daher eine besonders kreative Gestaltung auf und zeichnen sich eben durch besondere Eigenschaften aus, deren Vorkommen und Wirkung auch in Übersetzungen analysiert werden kann. Dabei geht es bei der Übersetzung nicht um statische Bewertung der „Äquivalenz“, sondern vielmehr um Beschreibung dynamischer Übersetzungslösungen. Damit wird sie aus der linguistischen Analyse des Übersetzens ausgeschlossen, denn die Formkomponente hat für literarische Texte in der Regel nicht nur kommunikativen Wert, sondern ist Mittel der künstlerischen Gestaltung des Textes. Diese

¹³⁰ <https://translatium.com/de/literarische-ubersetzung>, Zugriff am 22/05/2025 um 01h29

Erkennungszeichen der Literaturübersetzung schlagen sich in der Übertragung von Werken wie Romane, Kurzgeschichten, Gedichte, Theaterstücke, Kinderliteratur, Poesie, Literarische Kritik und andere literarische Texte nieder.

Die Übersetzung literarischer Texte bringt sprachliche Herausforderungen, kulturelle Aspekte sowie Kreativität und Ausdruck mit sich. Darüber hinaus variieren die Übersetzungsansätze für diese Texte stark. Hinzu spielt die Autonomie des Originals eine größere Rolle, und funktionale Änderungen werden eher der Interpretation des Lesers überlassen.

Über die verschiedenen Phasen der übersetzerischen Arbeit des literarischen Werkes, werden u.a. Solche folgendermaßen charakterisiert:

- Erfassen der Vorlage (wörtlich-philologisches und stilistisches Erfassen sowie Erfassen des Kunstwerkes als Ganzes),
- Interpretation der Vorlage (Suchen nach dem objektiven Kern der Vorlage)
- Umsetzung der Vorlage (künstlerisch gültige Umformulierung unter Beachtung der Inkongruenz verschiedener sprachlicher und stilistischer Systeme)¹³¹ (J. Levý)

Drei Ansätze spielen insbesondere in der Übersetzung literarischer Texte eine entscheidende Rolle:

- Sprachwissenschaft,
- Literaturwissenschaft,
- Kulturwissenschaft.

Für den Literaturwissenschaftler sind diese eher an den stilistisch-ästhetischen und rezeptionsbezogenen Aspekten eher egozentrisch. Indes sind Versuche unternommen, eigenständige Theorien zu erstellen, doch das Phänomen der Übersetzung für den literarischen Bereich kann keinesfalls von der Literaturwissenschaft wegezogen werden und daher benötigt einen Umriss in seiner Eigenart und Eigengesetzlichkeit als Forschungsgegenstand, und zwar als literarisch-ästhetisches, stilistisches, linguistisches, rezeptions- und kulturgeschichtliches Phänomen.

Aufgabe 20

1. Welche Verbindung besteht zwischen der Übersetzung literarischer Texte und der Literaturwissenschaft?

¹³¹ J. Levy, In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, S348-349

2. Übersetze Sie folgende Sätze ins Deutsche.

رَسَخَتْ أَسْمَاءٌ عَظِيمَةً، مِثْلَ جَوْتِهِ وَشِيلِرٍ وَتُومَاسٍ مَآنَ فِي الْأَدَبِ، أَوْ بَاخٍ وَبِيْتَهوفِنٍ وَبِرَامْزٍ فِي الْمَوْسِيقَى،
سَمْعَةً أَلْمَانِيَا كَأَمَةٍ ثِقَافِيَّةٍ ذَاتِ شَأْنٍ

Einheit 21

Arbeitsmittel Wörterbücher

Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass die Recherchierkompetenz zu den Übersetzungskompetenzen zählt, welche u.a. die richtige Nutzung von Wörterbüchern einbezieht. „Wörterbücher geben Informationen zur Hilfestellung im translatorischen Entscheidungsprozeß, zumal sie nicht in erster Linie dazu dienen, fertige, unmittelbar einsetzbare Äquivalente zu liefern, sondern Informationen zur Hilfestellung im translatorischen Entscheidungsprozeß zu geben“¹³² (Snell-Hornby et al, 1998)

„Zum Wörterbuch greift der Übersetzer in der Rezeptionsphase des Übersetzungsvorgangs, wenn er auf ein Wort mit ihm unbekannter Bedeutung stößt, die er auch aus dem Kontext nicht erschließen kann. Zum Wörterbuch greift der Übersetzer in der Produktionsphase des Übersetzungsvorgangs, wenn er nicht weiß, wie er die ihm bekannte Bedeutung eines Wortes bzw. einer Phrase in der Zielsprache ausdrücken kann.“¹³³ (Kautz, 2000)

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, ¹³² S181

¹³³ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S91

Es gibt zwei Arten von Wörterbüchern: einsprachige Wörterbücher und zweisprachige Wörterbücher.

1. Das einsprachige Wörterbuch

„Das einsprachige Wörterbuch ist alphabetisch angeordnet; nach dem Stichwort (Lemma) folgen Informationen (z.B. zur Wortart, Etymologie oder Aussprache) und Definition(en) (bzw. Erläuterungen) und - je nach Typ, Adressatenkreis und Zielsetzung - weitere Angaben wie Kollokationen, Redewendungen und Beispielsätze.“¹³⁴ (Snell-Hornby et al, 1998)

Einsprachige Wörterbücher sind bei der Ermittlung der Bedeutung(en) ausgangssprachlicher Wörter unverzichtbar, da sie im Prinzip alle Bedeutungskomponenten mehr oder minder systematisch differenzieren und anhand von Anwendungsbeispielen verdeutlichen. Dazu geben einsprachige Wörterbücher „für das nachgeschlagene Wort eine Bedeutungs-Definition oder mehrere Bedeutungs-Definitionen.“¹³⁵ (Kautz, 2000)

2. Das zweisprachige Wörterbuch

Das zweisprachige Wörterbuch gibt für das nachgeschlagene Wort eine oder mehrere zielsprachige Entsprechung(en), es ist „wohl das bekannteste Hilfsmittel für alle, die es mit Fremdsprachen zu tun haben. Wer sich die Zeit nimmt, die gängigen Wörterbücher zu vergleichen, wird feststellen, dass die Unterschiede nicht sehr groß sind.

Zweisprachige Wörterbücher heißen in der deutschen Lexikographie *Äquivalenzwörterbücher*, da sie keine Erklärungen, sondern nur Äquivalente in einer anderen Sprache anbieten.“¹³⁶ (Albrecht/Kunert; 2024)

Sowohl in der Übersetzungspraxis als auch in der Ausbildung müsste beachtet werden, „daß diese keine Patentlösungen sind, sondern als Informationen zur Entscheidungshilfe verstanden werden sollten; d.h. je mehr Informationen zu den angeführten Äquivalenten bzw. Teiläquivalenten geboten werden (Differenzierung in Bedeutung und Verwendung), desto brauchbarer das Wörterbuch. Auf eine moderne Konzeption wäre auch zu achten: einige als „neu“ präsentierte Wörterbücher sind oft Überarbeitungen alter Vorlagen, und die „Äquivalente“ sind entsprechend veraltet.“¹³⁷ (Snell-Hornby et al, 1998)

Neben allgemeinsprachlichen Wörterbüchern benötigt der professionell tätige Übersetzer Fachwörterbücher und-glossare, die die Speziallexik, d.h. die spezielle Fachterminologie der für ihn relevanten Wissensbereiche bzw. Fachgebiete enthalten. Diese sind in den letzten

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S181¹³⁴

¹³⁵ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S93

¹³⁶ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb, Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S52

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S182¹³⁷

Jahren verbreitet worden. Experten haben sich darauf geeinigt, Fachlexika für jeden Fachbereich zu erstellen wie z.B. das medizinische Wörterbuch oder Wirtschaftslexikon.

3. Thesauri

Der Thesaurus hat „ein reiches, noch kaum erforschtes Potential sondern nach Sachgruppen bzw. Wortfeldern angeordnet. Im Gegensatz zu den bisher erwähnten Wörterbuchtypen ist er meist nicht alphabetisch, sondern nach Sachgruppen bzw. Wortfeldern angeordnet: Während das herkömmliche Wörterbuch vom Wort ausgeht und Bedeutungen definiert geht der Thesaurus von Begriffen aus, die nach einem bestimmten System geordnet werden“¹³⁸. (Snell-Hornby et al, 1998) Thesauri bieten eine Fülle von Informationen (neben Synonymen auch Kollokationen, Redewendungen, Homonyme, Antonyme, Fachtermini und Angaben zur Bedeutungs differenzierung).

Aufgabe 21

1. Haben Sie ein- oder zweisprachige Wörterbücher verwendet?
2. Welche deutschen Wörterbücher sind für Sie am beliebtesten?
3. Was unterscheidet online Wörterbücher von gedruckten Wörterbüchern?

Einheit 22

Maschinelle Übersetzung

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit und intensiv internationaler Informationsaustausch im Kontext der rasanten Verbreitung der virtuellen Welt haben vom Übersetzungsmarkt zu einem wichtigen Betätigungsfeld gemacht, da in der Praxis der Übersetzung Menge und Umfang der zu übersetzenden Texte ständig zunehmen. Die explosionsartige Entwicklung des Übersetzung- und Dolmetschwesens liegt vor allem daran, dass „neben die traditionellen Bereiche des Übersetzens- z.B. Bibelübersetzung und Literarisches Übersetzen- das fachsprachliche Übersetzen und das Dolmetschen von Fachveranstaltungen getreten ist: Sie haben heute die Dimension eines internationalen Massenkommunikationsmittels erreicht und sind eine wesentliche Vorbedingung für das reibungslose Funktionieren des

¹³⁸ Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen, S182

Informationsaustausches auf wissenschaftlichem, technischem, wirtschaftlichem, politischem, soziokulturellem und militärischem Gebiet geworden.“¹³⁹ (BDÜ, 1988)

Um den bereits genannten Anforderungen gerecht zu werden, bestand die Aufgabe der Übersetzungswissenschaft bzw. Übersetzungsstudiengänge darin, kompetente Übersetzer bereitzustellen, ein bestimmtes Maß an Übersetzungsqualität sicherzustellen und wo möglich Lösungen für Übersetzungsprobleme zu finden. Unter diesen Umständen ergab sich ebenso die Möglichkeit für Computer seit den 1950er Jahren, die Lese- und Verständnisprozesse zu beschreiben und auszuführen, um den Übersetzungsprozess einleiten zu können, woraufhin die maschinelle Übersetzung in der Folgezeit Realität wurde und allmählich an Boden gewann. Gegenwärtig wäre es doch schwer vorstellbar, sich wissenschaftlich mit der Übersetzung zu befassen, ohne die maschinelle Übersetzung einzubeziehen, da maschinelle Übersetzung sich in den letzten Jahren sowohl unter Sprachbeschäftigten als auch unter Digitalexperten merkwürdigerweise Gegenstand der Untersuchung geworden ist. Im Arbeitsbereich Lexikographie sind beispielsweise aus wirtschaftlichen Kostengründen einige Verleger darunter auch Lexikographen auf online Wörterbücher umgestiegen, um die Papierkosten zu senken und online ein breites Publikum zu erreichen.

Die früheren Überlegungen zur maschinellen Sprachübersetzung in verschiedene Sprachen gibt es bereits seit den 1950er und frühen 1960er Jahren. Die Theorien vom Übersetzen wurden gleichsam als Hilfsdisziplin der maschinellen Übersetzung konzipiert, deren Aufgabe es war, Sprache so zu formulieren und zu algorithmisieren, dass Texte vom Computer in der AS (Ausgangssprache) analysiert und in der ZS (Zielsprache) synthetisiert werden könnten.¹⁴⁰ (Stolze, 2018). Diese Entwicklungsphase hat die folgenden Schritte durchlaufen:

a-maschinenunterstützte menschliche Übersetzung wie online Wörterbücher,

b-vom menschlichen Übersetzer unterstützte maschinelle Übersetzung wie online Rechtschreibkorrekturen,

c-vollautomatische maschinelle Übersetzung. (Stolze, 2018)

Zu Beginn der Verwendung der maschinellen Übersetzungen waren die Ergebnisse unzufriedenstellend. „Die Entwicklung begann mit der maschinengestützten Übersetzung, dann ging es um automatische Übersetzung im strengen Sinn. Es wurde versucht, Wortbestand, Morphologie und Syntax der jeweiligen AS und ZS vollständig zu verfassen

¹³⁹Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer [BDÜ] (1988. S.1). In Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S17

¹⁴⁰ Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen S50

und Algorithmen zu entwickeln, die den Transfer eines AS Textes zu einem ZS-Text ermöglichen“¹⁴¹(Albrecht/ Kunert, 2024)

Nach und nach entwickelte man im Rahmen der Speicherung „großer sprachlicher Daten der Korpuslinguistik statistisch-maschinelle Systeme. Dazu werden gewaltige Mengen von Texten und ihre von professionellen Übersetzern an gefertigten Übersetzungen einander zugeordnet (aligniert), sodass ein maschinelles System auf sie zugreifen kann. Wenn man einen AS-Text eingibt, findet das System mit erstaunlicher Geschwindigkeit gespeicherte ZS-Entsprechungen. Grundlage sind aber letztlich doch von Menschen angefertigte Übersetzungen und aus diesem Grund sind die neueren Systeme erfolgreicher als die früheren Ansätze. Die Leistung dieser Systeme wird unterstützt durch eine besondere Form der sog. „künstlichen Intelligenz“ (KI)“. (Albrecht Kunert, 2024)

Beispiele für die meist benutzten Übersetzungssysteme sind: *Google Translate* und *DeepL*.

Um den Ansprüchen an eine qualitativ optimale bzw. fehlerfreie, vollautomatisierte Übersetzung gerecht zu werden, wird nun propulsiv daran gearbeitet, die Qualität der maschinellen Übersetzung zu steigern. Sogar in den Translationsinstituten werden Kurse zur Translationstechnologie angeboten. Dagegen erweist sich mitunter mit der fortschreitenden Entwicklung maschineller Übersetzung die Befürchtung bei einigen Übersetzern, dass sie überflüssig werden, und dass ihr Berufstand in Zukunft kaum ums Überleben kämpfen kann, doch bei anderen steht die Einstellung fest, dass die maschinelle Übersetzung die menschlichen Gedanken und Gefühlen nicht übertragen kann.

Im Internet werden massenhaft „automatisch übersetzte Texte teilweise guter, vor allem aber höchst unterschiedlicher Qualität produziert.“¹⁴² (Koller, 2020), dennoch „kann

personalisierte Übersetzungskompetenz nicht vollständig durch maschinelle Werkzeuge ersetzt werden“¹⁴³. (Stolze, 2018)

Als Nachteil bei maschineller Übersetzung kann die Tatsache angesehen werden, dass durch die Bedienung unterschiedlicher Übersetzungssysteme verschiedene Übersetzungsversionen entstehen können. Diese Systeme zeigen Stärken und Schwächen und ihre Versionen verwandeln sich mit ständigem Updates und Zeitwechsel, außerdem hat sich die maschinelle Übersetzung bei der literarischen Übersetzung bisher ihre Grenzen gezeigt.

¹⁴¹ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb, die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S68

¹⁴² Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S89

¹⁴³ Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin,, S12

Aufgabe 22

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische anhand einer maschinell erstellten Übersetzung wie Google Translation oder Deepl und bewerten Sie die Korrektheit des Zieltexts.

-Der Besuch öffentlicher Schulen ist in Deutschland kostenfrei

-Das Schulsystem gliedert sich vertikal in drei Stufen: den Primarbereich sowie die Sekundarstufen I und II.

-Die Bezeichnung für die Schularten unterscheidet sich je nach Land, nur das Gymnasium wird einheitlich unter diesem Namen geführt.

Einheit 23

Übersetzung und künstliche Intelligenz

Infolge der verheißungsvollen Entwicklungen im Bereich der Forschungen zur *artificial intelligence* (Künstliche Intelligenz, KI) eröffnen sich im Übrigen ebenfalls neue Einsichten in den Übersetzungsvorgang. Man hofft darüber hinaus, dass die Künstliche Intelligenz in der

Perspektive neue Möglichkeiten für die Realisierung des computergestützten Übersetzens eröffnet wird.¹⁴⁴ (Kautz, 2000)

Seit dem Aufkommen der künstlichen Intelligenz hat sich die Lage auch in der Übersetzung verändert. „Mit der Veröffentlichung des Chatbots und Textgenerators ChatGPT im November 2022 wurden die neuen Potentiale von KI-Tools einer breiteren Öffentlichkeit bekannt und zugänglich. Dieser Text wurde mit Unterstützung Künstlicher Intelligenz (KI) erstellt [und von X nachbearbeitet/geprüft]. Anmerkungen dieser Art fallen dem aufmerksamen Leser bei (journalistischen) digitalen Texten immer häufiger ins Auge.¹⁴⁵ (Albrecht/ Kunert 2024)

Werkzeuge wie ChatGPT haben bereits jetzt zu zahlreichen Diskussionen geführt, u.a. im Bereich der Schul- und Hochschulbildung. Auch Übersetzungsbetrieb und -forschung müssen sich der Thematik stellen. Dank künstlicher Intelligenz können „solide“ oder zumindest oberflächlich betrachtet „gute“ Texte in vielen Bereichen mittlerweile nicht mehr nur von Menschen mit entsprechender Ausbildung erstellt werden. Die Tools fertigen Übersetzungen an oder werden für verschiedene Arten der Textbearbeitung angefragt, die traditionell auch Übersetzerinnen und Übersetzer übernehmen (z.B. einen Langtext nicht nur übersetzen, sondern auch zusammenfassen). Ähnlich wie bei den Systemen der maschinellen Übersetzung wird daher die Herausforderung in den nächsten Jahren darin bestehen, sinnvolle Kombinationen aus dem Beitrag von KT und menschlicher Tätigkeit zu finden. Auch hier gilt, dass wirkliche Fachleute wissen sollten, wie man diese Systeme gut bedient, welche Schwächen sie haben. Nichtsdestoweniger besteht in vielen Bereichen mittlerweile die Befürchtung, dass KI auch zu einem geringeren Bedarf an Mitarbeitern im jeweiligen Bereich führen kann.

Ein Beispiel davon, wie solche Tools die Aufgabe in der Übersetzung übernehmen, wurde folgende Frage zum Übersetzen in das System eingegeben:

Frage: Was sollte man beim Übersetzen aus dem Französischen beachten?

ChatGPT: Beim Übersetzen aus dem Französischen ist es wichtig, die grammatikalischen Besonderheiten und die Struktur der französischen Sprache zu berücksichtigen. Es ist auch wichtig, die kulturellen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zu verstehen, um eine präzise und angemessene Übersetzung zu gewährleisten. Zudem sollte man darauf achten,

dass die Übersetzung den Sinn und die Intention des Originaltextes korrekt wiedergibt. Es kann auch hilfreich sein, sich mit einem Muttersprachler oder einem professionellen Übersetzer abzustimmen, um sicherzustellen, dass die Übersetzung genau und verständlich ist. Beim Umgang mit den Leistungen von KI Tools liegt die volle Verantwortung vor

¹⁴⁴Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S41

¹⁴⁵ Jörn Albrecht/ Irene Kunert (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie – Übersetzungsbetrieb Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen, S71

allein bei professionellen Übersetzern, in dem sie die übersetzten Texte von diesen Tools nachprüfen, insbesondere wenn es sich um amtliche bzw. fachbezogene Texte handelt.

Aufgabe 23

- 1. Können Tools der künstlichen Intelligenz die Rolle professioneller Übersetzer ersetzen?**
- 2. Können Tools der künstlichen Intelligenz literarische Werke absolut richtig übersetzen?**

Einheit 24

Dolmetschen und Dolmetschwissenschaft

1. Begriffsdiskussion ums Dolmetschen

In den Lehrveranstaltungen für Übersetzen wurde zunächst darauf hingewiesen dass Übersetzen und Dolmetschen der Disziplin der Translationswissenschaft zugeordnet sind, wobei es beim Übersetzen sich um die Arbeit mit Niederschriften handelt, welche in Form von Texten, darunter Dokumente, Briefe, Werbetexte sowie Bedienungsanleitungen usw. vorliegen. Beim Dolmetschen hingegen wird gesprochene Sprache mündlich von einer Ausgangsprache in eine Zielesprache übertragen. Dolmetscher sind Schlichter zur Erleichterung der Kommunikation zwischen Menschen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen. Insofern liegen einige Definitionen zum Dolmetschen derart vor:

„Übersetzer und Dolmetscher reden oder schreiben also nicht in eigener Sache, und zwar weder in der eigenen, noch in einer fremden Sprache. Es handelt es sich eher um sprachmittlerische Tätigkeiten, die die zweisprachige vermittelte Kommunikation, das Übermitteln von Sinn in der Kommunikation verschiedensprachiger Partner, ermöglichen“.¹⁴⁶ (Kautz, 2000)

„Dolmetschen ist eine komplexe, planmäßige, sowohl rekreative wie auch kreative Tätigkeit im Rahmen der transkulturellen sprachlichen Kommunikation zwischen verschiedenen sprachigen Partnern“.¹⁴⁷ (Kautz, 2000)

„Dolmetschen besteht darin, dass ein Dolmetscher entsprechend einem Dolmetschauftrag und unter Berücksichtigung der Intentionen des Verfassers auf der Basis des Ausgangstext-Sinns einen Zieltext schafft“.¹⁴⁸ (Kautz, 2000)

2. Dolmetschwissenschaft

Als Teildisziplin der Translationswissenschaft betrachtet, hat Dolmetschen ebenso eine eigenständige Wissenschaft herausgebildet. „Die Unterscheidung von Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft scheint gerechtfertigt, weil es sich – trotz sich überschneidender linguistischer Bereiche (zwei Sprachen sind beteiligt, der Sprachwechsel ist ein fundamentales Kennzeichen) – beim Übersetzen und Dolmetschen um zwei Tätigkeiten handelt, deren Vollzug unter unterschiedlichen Bedingungen erfolgt.“¹⁴⁹ (Koller / Henjum, 2020)

„Die Dolmetschwissenschaft beschäftigt sich mit dem Dolmetschen, d.h. dem Prozeß der mündlichen Umsetzung von Texten, die in mündlicher Form vorliegen, und den Produkten

¹⁴⁶ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S16 / S287

¹⁴⁷ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S 289

¹⁴⁸ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S289

¹⁴⁹ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S 13

des Dolmetschprozesses („Dolmetschungen“). Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft werden auch unter dem Begriff der Translationswissenschaft (auch: Translatologie oder Translatorik) zusammengefasst; statt von Übersetzen/und Dolmetschen wird von Translation, statt von Übersetzungen von Translaten gesprochen“.¹⁵⁰ (Koller / Henjum, 2020)

3. Vergleich zwischen Übersetzen Dolmetschen

Infolge der vorweg herausgebildeten Konstellationen hält sich die Unterscheidung zwischen Dolmetschen und Übersetzen für unentbehrlich, selbst wenn allgemein anerkannt ist, dass sowohl beim Übersetzen als auch beim Dolmetschen die Übertragung von Texten einschließlich Dokumenten, Gesprächen, Dialogen von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache erfolgt. Dabei gehen die erforderlichen Sprachkenntnisse über die bloße Beherrschung der Alltagssprache hinaus, wobei Kenntnisse im jeweiligen Fachbereich unabdingbar sind. Im Kontrast zu den zuvor beschriebenen Anforderungen an Übersetzer lassen sich die Anforderungen an Dolmetscher solcherart zusammenfassen:

- Der Dolmetscher spielt dann eine Doppelrolle einmal als Hörender und als Redender,
- „die äußere (Kommunikations-)Situation (der Empfänger der Übersetzung ist nicht präsent, ein Feedback ist nicht möglich / Dolmetschen erfolgt in Präsenz des Empfängers, ein Feedback ist oft möglich),
- die Verarbeitungsweise (Übersetzen ist – im Idealfall – nicht zeitgebunden, Dolmetschen erfolgt unter Zeitdruck),
- die Textpräsentation,
- die Bedingungen des Textverständnisses (Übersetzen: ein ganzer Text liegt vor / Simultandolmetschen: der Text wird sukzessive produziert bzw. präsentiert).“¹⁵¹ (Koller / Henjum, 2020)
- „Beim Dolmetschen ist die Ermittlung der Intentionen des Verfassers durch die Analyse des Ausgangstextes nur sehr eingeschränkt, wenn überhaupt, möglich. Und zum anderen wird kein schriftlicher, sondern ein mündlicher Zieltext geschaffen,
- Die in der Regel nur mündliche, einmalige, unwiederholbare, unvollständige Darbietung des Ausgangstextes- den der Dolmetscher sehr oft erst in der jeweiligen Kommunikationssituation kennenlernt- hat zur Folge, dass der Dolmetscher bei der Erstellung des Zieltextes nicht mehr auf ihn zurückgreifen kann: Der Ausgangstext existiert dann schon nicht mehr. So ist also nicht- wie beim Übersetzen- der Ausgangstext selbst, sondern sein vom Dolmetscher gespeichertes „Substrat“ die Grundlage für die

¹⁵⁰ Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S13

¹⁵¹ Ebenda, S14

Erstellung des Zieltextes. Das stellt eine spezifische Schwierigkeit des Dolmetschens dar,¹⁵² (Koller / Henjum, 2020)

-Während es beim Dolmetschen vor allem um zwischenmenschliche Verständigung geht, steht beim Übersetzen Genauigkeit und Wirkung der übermittelten Botschaft im Vordergrund¹⁵³ (Stolze, 2018)

4. Arten des Dolmetschens

Der Dolmetscher spielt dann eine Doppelrolle einmal als Hörender und als Redender. Im Allgemeinen wird zwischen konsekutivem und simultanem Dolmetschen unterschieden, wobei „beim Konsekutivdolmetschen die Darbietung des Ausgangstextes unterbrochen wird, um die Verdolmetschung des jeweils dargebotenen Textsegments zu ermöglichen, beim Simultandolmetschen dagegen nicht: Beim Simultandolmetschen werden Ausgangstext und Zieltext „gleichzeitig“ dargeboten“.¹⁵⁴ (Kautz, 2000)

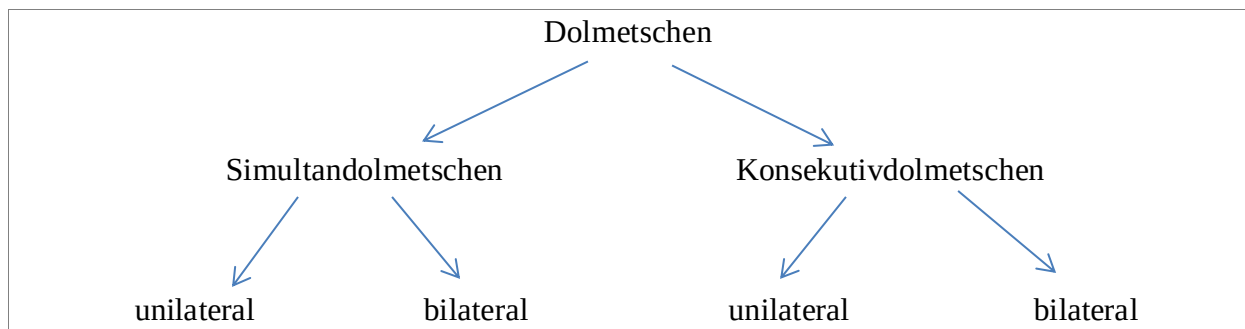


Abbildung. N2, Hauptarten des Dolmetschens, (Kautz, 2000)

„Beim unilateralen (einseitigen) Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung aus einer Sprache A, die stets die Ausgangssprache darstellt, in eine Sprache B, die stets die Zielsprache ist, d.h. in eine Richtung. Beim bilateralen Dolmetschen dagegen wechselt die Richtung: Sie kann einmal von der Sprache A in die Sprache B und zum anderen von der Sprache B in die Sprache A gehen, d. h. beide Sprachen treten in derselben Kommunikationssituation sowohl als Ausgangs- wie auch als Zielsprache auf.“¹⁵⁵ (Kautz, 2000)

¹⁵² Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S289

¹⁵³ Stolze, Radegundis, (2018): Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S15

¹⁵⁴ Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München, S290

¹⁵⁵ Ebenda

Im Dolmetschbereich treffen häufig Menschen unterschiedlicher Herkunft und Unternehmen aus verschiedenen Ländern aufeinander, weshalb man im Allgemein zwischen Konferenzdolmetschen, Ferndolmetschen und Gesprächdolmetschen unterscheidet:

„Konferenzdolmetschen“ bezeichnet man die Tätigkeit der Sprachmittler auf internationalen Konferenzen, die meist in Form des „Simultandolmetschens“ in einer Dolmetschkabine geschieht, wobei sich jeweils zwei Dolmetscher regelmäßig abwechseln.¹⁵⁶ (Stolze, 2018)

Neu ist das „Remote-Dolmetschen“ wo die Dolmetscher aus dem Heimbüro oder an einem anderen zentralen Ort mittels Laptop und Headset remote, also aus der Ferne, die Vorträge einer Veranstaltung dolmetschen. „Schriftdolmetscher“ bringen gesprochene Texte fast zeitgleich elektronisch in Schriftform für Hörgeschädigte, die dies auf dem Tablet lesen können¹⁵⁷ (Stolze, 2018)

Beim „Gesprächdolmetschen“ oder „Verhandlungsdolmetschen“ geht es darum, in kleinen Gruppen oder bei Besprechungen Rede und Gegenrede dialogisch hin und her zu dolmetschen. Immer mehr Bedeutung gewinnt heute das „Kommunaldolmetschen“ als Sprachmittlung für Ausländer bei der Justiz und den staatlichen Behörden eines Landes.¹⁵⁸ (Stolze, 2018)

Aufgabe 24

Hören Sie das Gespräch im Video und übertragen Sie den Inhalt schriftlich ins Arabische.

<https://www.youtube.com/watch?v=9STrJVuZ8kA>

¹⁵⁶Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S15

¹⁵⁷Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, S15

¹⁵⁸Ebenda

II- Zu den Seminaren

Textübersetzungen

Sitzung 1

Aufgabe 25

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.

Bundesrepublik Deutschland

- Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Herzen Europas und ist ein weltoffenes, demokratisches Land.
- Mit der Wiedervereinigung wurden 1990 fünf neue Länder gegründet: Brandenburg, Mecklenburg Vorpommern, Sachsen, Sachsen Anhalt und Thüringen.
- Deutschland teilt seine Grenzen mit neun Staaten. Kein anderes europäisches Land hat mehr Nachbarn.

Sitzung 2

Modelübersetzung

-تقع جمهورية ألمانيا الاتحادية في قلب أوروبا وهي بلدٌ ديمقراطيٌّ ومنفتحٌ على العالم.

-تأسَّست مع إعادة التوحيد في العام 1990 خمسُ ولاياتٍ جديدة: براندنبورغ، ومكلنبورغ فوربومرن، وزاكسن، وزاكسن أنهالت، وتورينغن.

-تشارك ألمانيا حدودها مع تسع دولٍ. وما من دولةٍ أوروبيةٍ أخرى لديها عددٌ أكبر من دول الجوار.

Sitzung 3

Aufgabe 26

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Lebendige Kulturnation¹⁵⁹

Das Kulturangebot in Deutschland ist vielfältig, sowohl von Traditionen geprägt als auch offen für neue Perspektiven. Die Kunstfreiheit wird genauso wie die Pressefreiheit vom Grundgesetz garantiert.

Große Namen wie Goethe, Schiller und Thomas Mann in der Literatur oder Bach, Beethoven und Brahms in der Musik haben Deutschlands Ruf als bedeutende Kulturnation begründet. Doch auch mit zeitgenössischen Autorinnen und Autoren wie *Juli Zeh*, *Carolin Emcke* und *Navid Kermani* oder Musiktalenten wie *Robin Schulz*, *Zoe Wees* und *Milky Chance* findet die deutsche Kulturbranche weltweit Beachtung. In den vergangenen Jahren haben insbesondere junge Kunstschaffende mit Migrationshintergrund mit ihren Werken neue Perspektiven eröffnet und so die Kulturlandschaft bereichert. Stellvertretend dafür steht zum Beispiel die Arbeit am Maxim Gorki Theater in Berlin, dessen Intendantin *Shermin Langhoff* den Begriff des „postmigrantischen Theaters“ prägte. Auch in der Literatur gibt es eine starke postmigrantische Strömung, vertreten etwa durch *Nino Haratschwili*, *Abbas Khider* oder *Saša Stanišić*.

¹⁵⁹Tatsachen über Deutschland, 2023

Sitzung 4

Modelübersetzung

Text: Lebendige Kulturnation

أمة ثقافية حيوية

يتسم المعروف الثقافي في ألمانيا بالتنوع، تصوغه التقاليد العريقة، ويفتح على آفاق جديدة. ويكفل القانون الأساسي حرية الفن، تمامًا مثل حرية الصحافة. رسخت أسماء عظيمة، مثل جوته وشيلر وتوماس مان في الأدب، أو باخ وبيتهوفن وبرامز في الموسيقى، سمعة ألمانيا كأمة ثقافية ذات شأن. وتجذب الصناعة الثقافية الألمانية الانتباه أيضًا على المستوى العالمي من خلال كتاب معاصرين، مثل جولي تسيه أو كارولين إمكه ونافيد كرمان، أو المواهب الموسيقية، مثل روبن شولتس وزوي فيس وميلكي تشانس. فتح الفنانون الشباب من أصول مهاجرة على وجه الخصوص آفاقًا جديدة بأعمالهم في السنوات الأخيرة، وأثروا من ثم المشهد الثقافي. ويتجلى ذلك على سبيل المثال في العمل على مسرح مكسيم غوركي في برلين، والذي صاغت مديرتة الفنية شيرمين لانغوف مصطلح "مسرح ما بعد الهجرة". وهناك أيضًا تيار قوي لفترة ما بعد الهجرة في الأدب، يمثلته نينو هاراتيشويلي وعباس خضر وساشا ستانيشيتش.

Sitzung 5

Aufgabe 27

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Bevölkerung¹⁶⁰

Für die demografische Entwicklung sind drei Trends kennzeichnend: eine niedrige Geburtenrate, die steigende Lebenserwartung und die Alterung der Gesellschaft. Die höchste Geburtenrate verzeichnete Deutschland 1964 mit 1,36 Millionen Neugeborenen; seitdem befindet sich das Land in einem Geburtentief. Nach einem kurzen Anstieg zwischen 2014 und 2016 sank die Geburtenrate 2020 das vierte Jahr in Folge, mit einer Geburtenziffer von 1,53 Kindern je Frau liegt Deutschland im EU-Durchschnitt. Dennoch ist die Kindergeneration seit 35 Jahren um etwa ein Drittel kleiner als die Elterngeneration – die Gruppe der 50-Jährigen ist heute doppelt so groß wie die der Neugeborenen. Gleichzeitig steigt die Lebenserwartung. Sie beträgt bei Männern durchschnittlich 79 Jahre, bei Frauen 83 Jahre.

Der demografische Wandel mit gravierenden Folgen für die wirtschaftliche Entwicklung und die Sozialsysteme wird abgeschwächt durch die Einwanderung. Knapp über 27 Prozent der in Deutschland lebenden Menschen (22,3 Millionen) haben einen Migrationshintergrund. Von ihnen besitzen mehr als die Hälfte einen deutschen Pass. Die Angehörigen von vier nationalen Minderheiten sind als „alteingesessen“ anerkannt und werden besonders geschützt und gefördert: die dänische Minderheit (50.000) und die friesische Volksgruppe (60.000) in Norddeutschland, die Lausitzer Sorben (60.000) entlang der deutsch-polnischen Grenze sowie die deutschen Sinti und Roma (70.000).

¹⁶⁰Tatsachen über Deutschland

Sitzung 6

Modelübersetzung

Text: Bevölkerung

السكان

هناك ثلاثة اتجاهاتٍ مُميّزة للتطوّر الديموغرافي: انخفاض مُعدّل المواليد، وزيادة متوسط العمر المتوقع، وشيخوخة المجتمع. سجّلت ألمانيا أعلى مُعدّل مواليد في العام 1964 بعدد 1.36 مليون مولودٍ جديد؛ ومنذُ ذلك الحين ومُعدّل المواليد في البلاد أخذ في الانخفاض. وبعد ارتفاعٍ وجيز بين عامي 2014 و2016، انخفض مُعدّل المواليد في 2020 للعام الرابع على التوالي، وبمُعدّل مواليد يبلغ 1.53 طفل لكل سيدة، تتماشى ألمانيا مع متوسط الاتحاد الأوروبي. ومع ذلك، لا يزال جيلُ الأطفال منذُ 35 عامًا أقل في تعدادهِ بنحو الثلث من جيل الآباء، ومجموعة الأشخاص البالغين من العمر 50 عامًا أصبحت الآن أكبر بمرتين من جيل الأطفال حديثي الولادة. وفي الوقت نفسه، يرتفع متوسط العمر المتوقع. وهو يبلغ للرجال 79 سنة وللنساء 83 سنة في المتوسط. يضعف التغيير الديموغرافي، الذي تترتب عليه عواقبٌ وخيمة على التنمية الاقتصادية والنظم الاجتماعية، بسبب الهجرة. أكثرُ من 27 % من الأشخاص القاطنين في ألمانيا تقريبًا (22.3 مليون) لديهم أصولٌ مهاجرة. أكثرُ من نصفهم يحملُ جواز سفر ألمانيا. ويُنظرُ إلى رعايا أربع أقلياتٍ قومية على أنهم من "المُقيمين الدُامي" ويحظون بحمايةٍ ودعمٍ من نوعٍ خاص: الأقلية الدنماركية (50,000)، والمجموعة العرقية الفريزيان (60,000) (في شمالي ألمانيا، ومجموعة صوب لاوزيتس (60,000) على طول الحدود الألمانية البولندية، والألمان السنتي والروما (70,000) ¹⁶¹

¹⁶¹حقائق عن ألمانيا 2023, Tatsachen über Deutschland

Sitzung 7

Aufgabe 28

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche

Text: Dynamische Hochschullandschaft

مشهد جامعي ديناميكي¹⁶²

يتميّز مشهدُ التعليم العالي الألماني بتنوّعٍ غير عاديّ: فهو يُقدِّم جامعاتٍ ذاتِ أسماءٍ كبيرة في المدن الكبرى، مثل برلين أو ميونيخ. ولكن توجد كذلك جامعاتٌ ممتازة في آخن وهايدلبرغ وكارلسروه. وتُشكِّل الجامعات متوسطة الحجم ذات التركيز البحثي القوي والجامعات الأصغر ذات التوجُّه المذهل جوهرَ العالم الأكاديمي. يُمثِّل العديد من الجامعات الألمانية في التصنيفات الدولية: تسعُ جامعاتٍ ألمانية من بين أفضل 200 جامعة في تصنيف شنغهاي، وإحدى عشرة في تصنيف كيو إس العالمي للجامعات، واثنان وعشرون في تصنيف مجلة تايمز للتعليم العالي للجامعات العالمية. وتُقدِّم الجامعات في ميونيخ وجامعة هايدلبرغ جودةً ممتازة على نحوٍ خاص. لقد تسنّى للدارسين في ألمانيا في العام 2021 وفقًا لبيانات مؤتمر رؤساء الجامعات الألمانية، الاختيار من بين 420 جامعة 120 (جامعة، و 243 جامعة للعلوم التطبيقية/كليات متخصصة، و 57 كلية للفنون والموسيقى) وهي تُقدِّم مجتمعةً 593, 20 مقررًا دراسيًا. تموّل الدولة 272 جامعة، وتموّل الكنيسة 38 جامعة، وتتلقى 110 جامعات تمويلًا من القطاع الخاص.

¹⁶²Tatsachen über Deutschland, 2023 حقائق عن ألمانيا

Sitzung 8

Modelübersetzung

Text Dynamische Hochschullandschaft¹⁶³

Die deutsche Hochschullandschaft ist außerordentlich vielfältig: Sie bietet Universitäten mit großen Namen in Metropolen wie Berlin oder München. Doch auch in Aachen, Heidelberg oder Karlsruhe gibt es exzellente Hochschulen. Forschungsstarke mittelgroße Universitäten und kleinere Hochschulen mit erstaunlicher Strahlkraft bilden den Kern der akademischen Welt. In internationalen Ranglisten sind deutsche Hochschulen zahlreich vertreten: Unter den Top 200 im Shanghai-Ranking finden sich neun deutsche Universitäten, im QS World University Ranking elf und im Times Higher Education World University Ranking 22. Besonders gut schneiden die Universitäten in München und die Universität Heidelberg ab. 2021 konnten Studierende in Deutschland nach Angaben der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) zwischen 420 Hochschulen wählen (120 Universitäten, 243 Hochschulen für Angewandte Wissenschaften/ Fachhochschulen, 57 Kunst- und Musikhochschulen). Zusammen bieten sie 20.593 Studiengänge an. 272 Hochschulen werden vom Staat, 38 kirchlich und 110 privat finanziert.

¹⁶³ Tatsachen über Deutschland

Sitzung 9

Aufgabe 29

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Bereichernde Vielfalt¹⁶⁴

In Deutschland leben Menschen aus aller Welt und mit den unterschiedlichsten Lebensentwürfen zusammen. Die Gleichberechtigung aller Bürgerinnen und Bürger ist dabei ein zentrales Anliegen der Bundesregierung.

Die Lebensentwürfe der mehr als 83 Millionen Einwohnerinnen und Einwohner in Deutschland sind sehr unterschiedlich: Sie wohnen in Familien, Lebens- und Wohngemeinschaften oder alleine, haben verschiedene Religionen, politische Ansichten, soziale Voraussetzungen. Viele von ihnen haben einen Migrationshintergrund. Hunderttausende Menschen kommen jedes Jahr für Studium oder Arbeit nach Deutschland, auch Geflüchtete finden hier eine neue Heimat. Sie alle eint, dass sie in Freiheit leben und ihre Vorstellung von einem erfüllten Leben umsetzen können. Für ein freiheitliches und selbstbestimmtes Leben aller Menschen in Deutschland setzt sich die Bundesregierung auf unterschiedlichen Ebenen ein.

Modernes Einwanderungsland

Deutschland ist ein modernes Einwanderungsland mit einer aktiven und ordnenden Politik. Migration soll vorausschauend und realistisch gestaltet werden. Irreguläre Migration soll reduziert, reguläre Migration ermöglicht werden. Für Geflüchtete und Schutzsuchende, die etwa aus Krisen- und Konfliktregionen fliehen, übernimmt Deutschland humanitäre Verantwortung. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) nahm 2021 knapp 200.000 Asylanträge entgegen. Ein zentrales Ziel der Bundesregierung ist es, die Lebensbedingungen der Menschen so zu verbessern, dass sie ihre Heimat nicht verlassen

¹⁶⁴Tatsachen über Deutschland¹

müssen. Deutschland hat dafür zahlreiche Initiativen gegründet, die die politische, wirtschaftliche und soziale Stabilität in den Ländern fördern und Sicherheit schaffen.

Sitzung 10

Modelübersetzung

Text: Bereichernde Vielfalt

تنوع حيوي¹⁶⁵

يتعايش في ألمانيا أشخاص من جميع أنحاء العالم وذوو أنماطٍ حياتية هي الأكثر تنوعًا. وتحقيق المساواة بين جميع المواطنين هو الشغل الشاغل للحكومة الاتحادية. تختلف المخططات الحياتية للمواطنين البالغ تعدادهم أكثر من 83 مليون نسمة في ألمانيا اختلافًا كبيرًا: فهم يعيشون في عائلات، أو جماعاتٍ حياتية وسكنية، أو أفرادًا، ويعتقدون دياناتٍ مختلفة، ويتبنون وجهات نظرٍ سياسية ومتطلباتٍ اجتماعية متباينة. وكثيرٌ منهم لديه أصولٌ مهاجرة. يأتي مئات الآلاف من الأشخاص إلى ألمانيا كل عامٍ للدراسة أو العمل، ويجد اللاجئون أيضًا موطنًا جديدًا هنا. ما يجمعهم جميعًا هو أنهم يعيشون في حرية ويمكنهم تحقيق رؤيتهم لحياةٍ مرضية. وتبذل الحكومة الاتحادية جهودها على مستوياتٍ مختلفة لضمان أن يعيش كل فردٍ في ألمانيا حياة الحرية وتقرير المصير.

بلدٌ حديثٌ يستقطب المهاجرين

ألمانيا بلدٌ حديثٌ للهجرة ذو سياسةٍ نشطة ومنظمة. يجب التخطيط للهجرة ببصيرةٍ وواقعية. يلزم الحد من الهجرة غير النظامية وجعل الهجرة النظامية ممكنة. تتحمل ألمانيا مسؤوليةً إنسانية تجاه اللاجئين والباحثين عن الحماية، الذين يفرون من مناطق الأزمات والصراعات.

تلقي المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين BAMF ما يقرب من (200,000) طلب لجوء في العام 2021 وثمة هدفٌ رئيسيٌّ للحكومة الاتحادية يتمثل في تحسين الظروف المعيشية للأشخاص، بحيث لا يضطرون إلى مغادرة أوطانهم. ولهذه الغاية، دشنت ألمانيا عديد المبادرات، التي تُعزز الاستقرار السياسي والاقتصادي والاجتماعي في البلدان وتخلق الأمن والأمان

¹⁶⁵حقائق عن ألمانيا 2023 Tatsachen über Deutschland

Sitzung 11

Aufgabe 30

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Text: FÖDERALE REPUBLIK : DIE 16 LÄNDER

جمهورية اتحادية

الولايات الستة عشر

ألمانيا دولة اتحادية فيدرالية. ويتمتع الاتحاد وكذلك الولايات الستة عشر كلٌ بصلاحياتٍ خاصة. تضطلع الولايات بالاختصاص عن مجالات الشؤون الداخلية والأمن والمدارس والجامعات والثقافة وكذلك الإدارة المحلية. وتُطبّق إداراتُ الولايات قوانينها الخاصة، وقوانين الاتحاد في آنٍ معًا. وتشارك حكوماتُ الولايات في التشريع القانوني للاتحاد مباشرةً عبر تمثيلها في البوندسرات. دورٌ قويٌّ للولايات الفيدرالية في ألمانيا هي أكثر من مجرد نظام دولة، إذ أنها تعكس البنية الثقافية والاقتصادية اللامركزية للبلاد وتتجذّر بعمقٍ في التقاليد. وتمثّل الولايات كذلك، بجانب وظيفتها السياسية، انعكاساتٍ لهوياتٍ إقليمية متميزة. وقد كُرس موقفها القوي في العام 1949 في القانون الأساسي. تأسست مع إعادة التوحيد في العام 1990 خمسُ ولاياتٍ جديدة: براندنبورغ، ومكلنبورغ فوربومرن، وزاكسن، وزاكسن أنهالت، وتورينغن. بتعدادٍ سكانيّ يبلغ 17.9 مليون نسمة، تعتبر نوردرين فيستفالن الولاية الأكثر اكتظاظًا بالسكان، فيما تعتبر بافاريا بمساحة تبلغ 70,540 كيلومترًا مربعًا، الولاية الأكبر من حيث المساحة؛ وتعد العاصمة برلين الأعلى كثافةً سكانية بحوالي 4,100 نسمة تقريبًا لكل كيلومتر مربع. وتمثّل المدن الثلاثة التي تتخذ شكل ولايات استثناءً. ويقتصر الإقليم التابع لكلٍ منها على المدن الكبرى برلين، وبريمن /بريمرهافن، وهامبورغ. الولاية الأصغر هي بريمن بمساحة 420 كيلومترًا و 680,000 نسمة. كانت سارلاند بعد

الحرب العالمية الثانية ولايةً مستقلة جزئياً تحت حماية فرنسا ولم تندمج في الأراضي الاتحادية آنذاك
كولاية اتحادية عاشرة إلا في 1 يناير/كانون الثاني 1957

Sitzung 12

Modelübersetzung

Text. FÖDERALE REPUBLIK: DIE 16 LÄNDER

Deutschland ist ein föderaler Bundesstaat. Sowohl der Bund als auch die 16 Länder verfügen über jeweils eigene Kompetenzen. Die Zuständigkeit für die Bereiche der Inneren Sicherheit, Schule, Hochschule, Kultur sowie der kommunalen Verwaltung liegt bei den Ländern. Gleichzeitig setzen die Verwaltungen der Länder nicht nur ihre eigenen Gesetze um, sondern auch die des Bundes. Die Regierungen der Länder sind über ihre Vertretung im Bundesrat direkt an der Gesetzgebung des Bundes beteiligt.

STARKE ROLLE DER LÄNDER

Der Föderalismus in Deutschland ist mehr als ein staatliches System, er bildet die dezentrale kulturelle und wirtschaftliche Struktur des Landes ab und wurzelt tief in der Tradition. Jenseits ihrer politischen Funktion sind die Länder auch Abbild ausgeprägter regionaler Identitäten. Ihre starke Stellung wurde 1949 im Grundgesetz festgeschrieben. Mit der Wiedervereinigung wurden 1990 fünf neue Länder gegründet: Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Mit 17,9 Millionen Einwohnerinnen und Einwohnern ist Nordrhein-Westfalen das bevölkerungsreichste Land, Bayern mit 70.540 Quadratkilometer das von der Fläche her größte; mit rund 4.100 Einwohnern je Quadratkilometer hat Berlin, die Hauptstadt, die höchste Bevölkerungsdichte. Eine Besonderheit sind die drei Stadtstaaten. Ihr Staatsgebiet beschränkt sich jeweils auf die Großstädte Berlin, Bremen/Bremerhaven und Hamburg. Das kleinste Land ist Bremen mit 420 Quadratkilometern und 680.000 Einwohnerinnen und Einwohnern. Das Saarland war nach dem Zweiten Weltkrieg ein teilsouveränes Land unter dem Protektorat Frankreichs und wurde erst am 1. Januar 1957 als zehntes Bundesland in das damalige Bundesgebiet eingegliedert.

Sitzung 13

Aufgabe 31

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Urbane Lebensqualität

Deutsche Großstädte schneiden in Rankings zur Lebensqualität sehr gut ab. Immer mehr Menschen möchten in Deutschland urban wohnen. Gute Arbeitsplätze, saubere Umwelt, geringe Kriminalität, viele Freizeit und Kulturangebote, gute Verkehrsverbindungen: Diese Eigenschaften werden deutschen Städten häufig bescheinigt. In einer 2022 veröffentlichten Rangliste des britischen „Economist“ zur Bewertung der Lebensqualität in Metropolen auf aller Welt landeten drei deutsche Städte in den Top 25: Frankfurt am Main belegt Platz 7, Hamburg Platz 16, Düsseldorf Platz 22.

In Deutschland gibt es 80 Großstädte mit mehr als 100.000 Einwohnerinnen und Einwohnern sowie 618 Mittelstädte zwischen 20.000 und 99.999 Einwohnern; rund drei Viertel der Menschen leben bereits in Städten. Fachleute diskutieren allerdings, ob der starke Trend zum Leben in der Stadt durch die Corona Pandemie zumindest zeitweise gebremst werden könnte. Vielen Menschen dürfte es angesichts der neuen flexiblen Arbeitsmöglichkeiten – zum Beispiel im Homeoffice – zunehmend weniger wichtig sein, möglichst nah an ihrer Arbeitsstelle zu wohnen.

Sitzung 14

Modelübersetzung

Text: Urbane Lebensqualität

نوعية الحياة المتحضرة

تُقدم المدن الألمانية الكبرى أداءً جيدًا للغاية في تصنيفات نوعية الحياة. المزيد والمزيد من الأفراد يرغبون في السكن المتحضر في ألمانيا. أماكن عمل جيدة، بيئة نظيفة، معدل جريمة منخفض، وفرة العروض الثقافية والترفيهية، شبكة جيدة من وسائل الانتقال: تلك السمات مشهود بها للمدن الألمانية.

احتلت ثلاث مدن ألمانية مكانتها في المراتب الخمس وعشرين الأولى في تصنيف نشرته مجلة "إيكونوميست" البريطانية في العام 2022 لتقييم نوعية الحياة في المدن الكبرى حول العالم: احتلت فرانكفورت الواقعة على نهر الراين المرتبة 7، وجاءت هامبورغ في المرتبة 16 ، واستقرت دوسلدورف عند المرتبة 22.

يوجد في ألمانيا 80 مدينة كبيرة يزيد عدد سكانها عن 100,000 نسمة و 618 مدينة متوسطة يتراوح عدد سكانها بين 20,000 و 99,999 نسمة؛ يعيش حوالي ثلاثة أرباع السكان بالفعل في المدن. يناقش الخبراء رغم ذلك ما إذا كان الاتجاه القوي نحو الحياة في المدن يمكن أن يتباطأ مؤقتًا على الأقل بسبب جائحة كورونا أم لا. وفي ضوء فرص العمل المرنة الجديدة، على سبيل المثال العمل من المنزل، من المرجح أن يجد الكثير من الأشخاص أنه من غير المهم العيش بالقرب من مكان عملهم قدر الإمكان.

Sitzung 15

Aufgabe 32

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Föderale Tradition

تقليد فيدرالي

تساهم الفيدرالية في ألمانيا أيضاً في إضفاء التنوع على المشهد الثقافي. واصلت الجمهورية ، الاتحادية، التي تأسست في العام 1949 ، وكذلك ألمانيا المعاد توحيدها منذ العام 1990 اعتماد التقاليد الفيدرالية بوعي وسلّمت السيادة الثقافية إلى الولايات. تمخّضت نتيجة البنية الهيكلية المتكوّنة من العديد من الولايات الصغيرة والمتوسطة سابقاً وكذلك المدن الحرة، عن حوالي 140 مسرح في المدن والولايات، وحوالي 200 مسرح خاص، وكذلك 130 فرقة أوركسترا محترفة مرتبطة جزئياً بمحطات البث الإذاعي الحكومية العامة. أكثر من 7,200 متحف وقاعة عرض تُشكّل مشهداً متحفياً لا مثيل له. تُضاف إلى ما سبق فعاليات ثقافية مُعترف بها دولياً في جميع أنحاء ألمانيا مثل برليناله، مهرجان برلين السينمائي الدولي، ومعرض فرانكفورت للكتاب، ومهرجان بايرويت أو روك أم رينج. ينتمي الاقتصاد الثقافي والإبداعي أيضاً إلى أكثر قطاعات الاقتصاد إبداعاً في ألمانيا. بلغت حصته من الناتج المحلي الإجمالي في العام 2020 حوالي 3 في المئة. وتريد الحكومة الاتحادية تقوية الاقتصاد الثقافي والإبداعي، وقد طوّرت من أجل ذلك خياراتٍ الدعم والتمويل.

Sitzung 16

Modelübersetzung

Text Föderale Tradition

Zur Vielfalt der kulturellen Landschaft trägt auch der Föderalismus in Deutschland bei. Die 1949 gegründete Bundesrepublik, aber auch das seit 1990 wiedervereinte Deutschland haben bewusst an föderale Traditionen angeknüpft und die Kulturhoheit den Ländern überantwortet. Ergebnis der aus vielen ehemaligen Klein- und Mittelstaaten sowie freien Städten bestehenden Struktur sind unter anderem rund 140 Stadt und Landestheater, rund 200 Privattheater sowie 130 zum Teil an die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten gekoppelte Berufsorchester. Mehr als 7.200 Museen und Ausstellungshäuser bilden eine beispiellose Museumslandschaft. Dazu kommen weltweit beachtete Kulturveranstaltungen in ganz Deutschland wie die Berlinale – die Internationalen Filmfestspiele Berlin –, die Frankfurter Buchmesse, die Bayreuther Festspiele oder Rock am Ring.

Die Kultur- und Kreativwirtschaft gehört zudem zu den innovativsten Wirtschaftszweigen in Deutschland. Im Jahr 2020 lag ihr Anteil am Bruttoinlandsprodukt bei knapp drei Prozent. Die Bundesregierung will die Kultur- und Kreativwirtschaft stärken und hat dazu Förderungen und Finanzierungsmöglichkeiten weiterentwickelt.

Sitzung 17

Aufgabe 33

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Vorreiter in der Klimapolitik

Deutschland räumt dem Klimaschutz oberste Priorität ein. National und international ist dabei der Ausbau der erneuerbaren Energien ein zentrales Ziel. Deutschland will bis 2045 ein klimaneutrales Industrieland sein. Damit gehört die Bundesrepublik international zu den Vorreitern im Kampf gegen die Klimakrise. Der Schlüssel für einen Erfolg ist die angestrebte Energiewende, also der schnelle Umstieg von fossilen auf erneuerbare Energien. Bereits beschlossen hat Deutschland den Ausstieg aus der Atomenergie und aus der Kohleverstromung. Anfang 2022 intensivierte die Bundesregierung die Maßnahmen für die Energiewende weiter, um auch möglichst schnell un abhängig von fossilen Energieimporten zu werden. Richtschnur für die deutsche Klimaschutzpolitik sind die Klimarahmenkonvention UNFCCC, das Überein kommen von Paris aus 2015, aber auch die Agenda 2030 Landwirtschaft und Natur im Einklang und der Grundsatz der Klimagerechtigkeit. Mit dem Übereinkommen von Paris setzte sich die Staatengemeinschaft das Ziel, die Erderwärmung auf deutlich unter zwei Grad Celsius und möglichst unter 1,5 Grad zu beschränken. Die Bundesregierung schreibt diesem Klimaschutzziel „oberste Priorität“ zu. Dafür will sie die soziale Marktwirtschaft zur sozial-ökologischen Marktwirtschaft um bauen. Darüber hinaus nimmt der Umwelt- und Naturschutz in Deutschland schon seit Jahrzehnten einen hohen Stellenwert ein. Insbesondere der Kampf gegen das Artensterben steht ganz oben auf der Agenda der Regierung.

Sitzung 18

Modelübersetzung

Text Vorreiter in der Klimapolitik

رائدة في سياسة المناخ

تمنح ألمانيا حماية المناخ الأولوية القصوى. ويعد التوسُّع في الاعتماد على الطاقات المتجددة هدفاً رئيسياً على الصعيدين الوطني والدول.. تأمل ألمانيا في أن تكون دولةً صناعية محايدة مناخياً بحلول العام 2045 وهذا يجعل الجمهورية الاتحادية من الرواد على مستوى العالم في مكافحة أزمة المناخ. ومفتاح النجاح هو التحوُّل المأمول في استخدام الطاقة، أيّ التحول السريع من الطاقات الأحفورية إلى الطاقات المتجددة. قررت ألمانيا بالفعل التخلُّص التدريجي من الطاقة النووية ومن توليد الطاقة باستخدام الفحم. وفي بداية العام 2022 ، كثَّفت الحكومة الاتحادية من إجراءات تحوُّل الطاقة، لتلغي اعتماديتها على واردات الطاقة الأحفورية في أسرع وقتٍ ممكن. يستند الإرشاد التوجيهي لسياسة حماية المناخ الألمانية إلى اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية واتفاق ، (UNFCCC) بشأن التغير المناخي ، باريس للعام 2015 ، وكذلك خطة 2030

ومبدأ العدالة المناخية. وقد حدَّد المجتمع الدولي لنفسه بموجب اتفاق باريس هدف الحد من الاحتباس الحراري إلى أقل من درجتين مئويتين، وإذا أمكن ، أقل من 1.5 درجة. وتضفي الحكومة الاتحادية على هدف حماية المناخ هذا "الأولوية القصوى". وهي تريد من أجل ذلك تحويل اقتصاد السوق الاجتماعي إلى اقتصاد سوق اجتماعي بيئي. بالإضافة إلى ذلك، يتبنوا الحفاظ على البيئة وحماية الطبيعة في ألمانيا مكانةً عالية منذ عقود. وتتصدر مكافحة انقراض الأنواع، على وجه الخصوص، جدول أعمال الحكومة

Sitzung 19

Aufgabe 34

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

Text: Generationenprojekt Energiewende

تحول الطاقة

مشروع الأجيال

يُدفع تحول الطاقة دفعًا إلى الأمام بأولوية عالية في ألمانيا. وينصب التركيز في هذا الصدد على زيادة كفاءة الطاقة وتوسيع استخدام الطاقات المتجددة في أسرع وقت ممكن.

يُفترض توليد الكهرباء في ألمانيا مستقبلاً بشكلٍ أساسي من الرياح أو الشمس أو الماء أو الكتلة الحيوية بدلاً من النفط أو الفحم أو الغاز أو الطاقة النووية. ومن المخطط أن يأتي 80 % على الأقل من استهلاك الكهرباء في ألمانيا من الطاقات المتجددة بحلول العام 2030. ويعد هذا التحويل الأساسي لإمدادات الطاقة شرطاً أساسياً لتطوير ألمانيا إلى دولة صناعية محايدة مناخياً بحلول العام 2045. ويكمن التحدي الإضافي في حقيقة أن التوسع في الطاقات المتجددة يجب أن يغطي أيضاً الزيادة المتوقعة في الطلب على الكهرباء والناجمة عن رفع وتيرة التنقل الكهربائي مثلاً. تطمح ألمانيا في الوقت نفسه إلى أن تستغني عن واردات النفط والغاز بأسرع ما يمكن لأسباب أمنية وسياسية اقتصادية. ولأنها دولة شحيحة المواد الخام، كان لزاماً على الجمهورية الاتحادية استيراد مصادر الوقود الأحفوري بكميات كبيرة من بلدان أخرى. وبالتالي، يفيد التحول السريع إلى الطاقات المتجددة أيضاً في تقليل حالات التبعية المرتبطة بها والقضاء

عليها تمامًا في النهاية. ويهدف مشروع الأجيال تحوُّل الطاقة إلى ضمان إمدادات طاقة نظيفة وبأسعار معقولة وأمنة في المستقبل.

Sitzung 20

Modelübersetzung

Text: Generationenprojekt Energiewende

Text: Generationenprojekt Energiewende

Die Energiewende wird in Deutschland mit hoher Priorität vorangetrieben. Im Zentrum stehen dabei die Steigerung der Energieeffizienz und der möglichst schnelle Ausbau der erneuerbaren Energien. Statt aus Öl, Kohle, Gas oder Atomkraft soll der Strom in Deutschland künftig vorwiegend aus Wind, Sonne, Wasser oder Biomasse stammen. Schon im Jahr 2030 sollen mindestens 80 Prozent des deutschen Stromverbrauchs aus erneuerbaren Energien gewonnen werden. Diese grundlegende Umstellung der Energieversorgung ist zentrale Voraussetzung dafür, Deutschland bis 2045 zu einem klimaneutralen Industrieland zu entwickeln. Eine zusätzliche Herausforderung liegt dabei darin, dass der Ausbau der erneuerbaren Energien auch den erwarteten Anstieg des Strombedarfs, etwa durch eine höhere Elektromobilität, abdecken muss. Zugleich will Deutschland aus sicherheits- und wirtschaftspolitischen Gründen möglichst schnell unabhängig von Erdöl- und Erdgasimporten werden. Als rohstoffarmes Land musste die Bundesrepublik fossile Energieträger zu großen Teilen aus anderen Ländern importieren. Der rasche Umstieg auf erneuerbare Energien dient deshalb auch dazu, die damit einhergehenden Abhängigkeiten zu verringern und letztlich komplett abzubauen. Das Generationenprojekt Energiewende soll künftig eine saubere, bezahlbare und sichere Energieversorgung garantieren.

Sitzung 21

Aufgabe 35

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

Text: Attraktiver Arbeitsmarkt

Der deutsche Arbeitsmarkt ist stabil und bietet internationalen Fachkräften attraktive Karrierechancen. Anfang 2020 stand er sogar kurz vor der Vollbeschäftigung, 45 Millionen Menschen in Deutschland waren erwerbstätig. Basis dafür ist die starke Wirtschaft, aber auch erprobte Mittel der Regierung zur Krisenbekämpfung stützen den Arbeitsmarkt. So wurden mit dem Instrument der „Kurzarbeit“, das sich bereits in der Wirtschafts- und Finanzkrise 2008/2009 bewährt hatte, entscheidend die Folgen der Corona-Pandemie auf dem Arbeitsmarkt abgemildert. Es ermöglicht Unternehmen bei einem krisenbedingten erheblichen Arbeitsausfall, die Arbeitnehmenden vorübergehend in staatlich unterstützte Kurzarbeit zu schicken. So werden Kündigungen vermieden und der Neustart nach der Krise erleichtert. Zur Schaffung eines modernen, gerechten und transparenten Arbeitsmarktes hat die Bundesregierung zahlreiche wegweisende arbeitsmarktpolitische Vorhaben realisiert. Seit 2015 gilt ein gesetzlicher Mindestlohn, der regelmäßig angepasst wird. Eine Frauenquote führt zu mehr Gleichberechtigung in Führungspositionen. Börsennotierte und voll mitbestimmungspflichtige Unternehmen müssen seit 2016 für alle Aufsichtsratsposten eine Frauenquote von 30 Prozent einhalten. Das „Tarifeinheitgesetz“ garantiert, dass in einem Betrieb für gleiche Tätigkeiten nicht unterschiedliche Tarifverträge gelten.

Sitzung 22

Modelübersetzung

Text: Attraktiver Arbeitsmarkt

سوق عمل جذاب

سوق العمل الألماني مستقرّ ويوفّر للكوادر الدولية المتخصصة فرص عمل جذابة. جديرٌ بالذكر أنه في بداية العام 2020 كان السوق قريباً من تحقيق التوظيف الكامل، حيث كان هناك 45 مليون شخص يعملون في ألمانيا. الأساس في ذلك هو الاقتصاد القوي، كما عملت وسائل الحكومة المُجربة لمكافحة الأزمة على دعم سوق العمل. وهكذا خُفّفت عواقب جائحة كورونا على سوق العمل بشكلٍ حاسم بفضل أداة "العمل لوقت قصير"، والتي أثبتت نجاعتها بالفعل خلال الأزمة الاقتصادية والمالية في العام

2009/ 2008 . وهي أداة تُمكن الشركات من إرسال الموظفين مؤقتاً إلى عملٍ قصير المدة مدعومٍ من الدولة في حالة حدوث تراجع كبير في أحجام الأعمال بسبب الأزمة. وهكذا يمكن تحاشي حالات فسخ تعاقدات العمل وتسهيل البداية من جديد بعد الأزمة. نفذت الحكومة الاتحادية العديد من المشاريع الرائدة ذات صلة بسياسة سوق العمل من أجل إنشاء سوق عمل حديث ونزيه وشفاف. ويسري منذ العام 2015 حدٌ أدنى للأجور منصوصٌ عليه في القانون ويُعدّل بصفة منتظمة. وتؤدّي حصةٌ مُخصّصة للنساء إلى إرساء مزيدٍ من المساواة في المناصب الإدارية. ويتعيّن على الشركات المُدرجة في البورصة وتلك التي تخضع للإشراك الكامل للموظفين في اتخاذ القرارات أن تلتزم بحصة نسبتهما 30 في المئة مُخصّصة للنساء في جميع مناصب مجالس الإدارة الرقابية منذ العام 2016 ويضمن "قانون وحدة تعريفه الأجور" ألا تُبرم عقودٌ مختلفة لتعريفه الأجور نظير أنشطة العمل نفسها داخل شركة واحدة.

III-Literaturverzeichnis

Albrecht, Jörn (1998), Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung.
Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft

Albrecht, Jörn / Kunert, Irene (2024): Übersetzungstechnik - Übersetzungsstrategie –
Übersetzungsbetrieb, die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur-
und Kulturwissenschaft, Stauffenburg Verlag, Tübingen

Best, Joanna, Kalina, Sylvia, (Hg.) (2002), Übersetzen und Dolmetschen, eine
Orientierungshilfe. Tübingen. Basel

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer [BDÜ] (1988. S.1). In Kautz, Ulrich, (2000),
Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und
GOETHE-INSTITUT München

Prunč, Erich, Einführung in die Translationswissenschaft Band 1 Orientierungsrahme

Fuhrmann 1987: S2).in: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung,
2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH

Gläser (1990, 18) in Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie
und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin

Göpferich Susanne,. 1995 Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen Narr

Hans. J. Vermeer (1987, 545). In: Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München

J. Levy, In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage

J.-P. Vinay/ J. Darbelnet (1971:53) In: Stolze, Radegundis (2018) Übersetzungstheorien, eine Einführung,7. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen

J.-P. Vinay/J. Darbelnet 1971, A. Malblanc 1968)In: Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung,5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Jäger (1975 36). In: Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Jumpelt, R. W (1961:27) In: Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Kade (1968: S95) In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Kade, (1968: S94) In Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Kautz, Ulrich, (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München

Kittel, Harald et al, hrsg. (2004), Handbuch „Übersetzung – Translation – Traduction“, Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Walter de Gruyter ·Berlin ·New York
Koller, Werner, (2004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 7 Auflage, Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., Wiebelsheim

Koller, Werner/ Henjum, Kjetil Berg, (2020), Einführung in die Übersetzungswissenschaft 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Krings, Hans P. (1986): Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Narr, Tübingen

Luther (1963: 21) in Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Martina Tomečková, (2009), Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und –praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik Brno

Neubert (1999, 14). In Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Nicoletti (2002: S3). In Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Nida, Eugene (1964, 166). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Nida, Eugene, (1981, 124). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Nida/Taber (1969, 33). In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Nord, Christiane, (2002): Fertigkeit Übersetzen: Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlehren und Übersetzenlernen, Editorial Club Universitario, Alicante

Nord, Christiane, (2010), Fertigkeit Übersetzen Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen, verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin

Oettinger, A.G. (1960), Automatie Language Translation. Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian, Cambridge/Mass. (= Harvard Monographs in Applied Science, 8)

Reiß Katharina, (1993, S17), In: Kautz, Ulrich (2000), Handbuch, Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens IUDICIUM Verlag GmbH und GOETHE-INSTITUT München

Reiß/Vermeer (1984: 139). In: Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Reiß/Vermeer (1984: 96). In: Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Reiß/Vermeer (1984:141) , In: Stolze, Radegundis, (2018):Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Reiß/Vermeer (1984:99). In: Siever, Holger, (2022, Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2.überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Schleiermacher 1963, S39. In: Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Schreiber, Michael (1993): Übersetzung und Bearbeitung, Narr, Tübingen

Seele, Astrid, (1995) Römische Übersetzer, Nöte, Freiheiten, Absichten. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt:

Siever, Holger, (2022), Übersetzungswissenschaft, Eine Einführung, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen

Snell-Hornby, Mary, (1988), Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins

Snell-Hornby, Mary, (1998): Handbuch Translation Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH Tübingen

Stolze, Radegundis (2008) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Stolze, Radegundis (2018), Übersetzungstheorien, eine Einführung, 5. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Stolze, Radegundis, (2009): Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Frank & Timmc GmbH, Berlin

Tatsachen über Deutschland AUSSENPOLITIK, GESELLSCHAFT, WISSENSCHAFT WIRTSCHAFT, KULTUR, Ausgabe 2023

Wills, (1977 121) In: Stolze, Radegundis (2018) Übersetzungstheorien, eine Einführung, 7. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Wilss (1988, S6). In Radegundis Stolze Übersetzungstheorien Eine Einführung 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, 2018

حقائق عن ألمانيا - طبعة 2023

Internetquellen

<https://museeprotestant.org/de/notice/wer-ist-martin-luther/>

<https://studfile.net/preview/9858864/>

<https://translatium.com/de/literarische-ubersetzung>,

<https://www.hermeneutik-und-kreativitaet.de/schwerpunkte?view=article&id=17&catid=10>

<https://www.ph-freiburg.de/quasus/was-muss-ich-wissen/daten-erheben/lautes-denken.html>

<https://www.studysmarter.de/schule/psychologie/hauptstroemungen-der-psychologie/black-box-psychologie/>.

Dizdar (1998: 104), In: Lisa RÜth, Die Skopostheorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick,

https://www.academia.edu/405115/Die_Skopostheorie_nach_Rei%C3%9F_Vermeer_Ein_%C3%9Cberblick

[Fachübersetzungen im Überblick: Was, wie und warum?](#)

<https://www.mentorium.de/fachuebersetzungen-ueberblick/>

Skopostheorie https://www.academia.edu/24165974/B_Skopostheorie_Sebastian_Raskop

